

# SÉNAT DE BELGIQUE

---

SESSION DE 2004-2005

---

1 JUIN 2005

---

**Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Canada, les Gouvernements d'États membres de l'Agence spatiale européenne, le Gouvernement du Japon, le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur la coopération relative à la Station Spatiale Internationale Civile, fait à Washington D.C. le 29 janvier 1998**

---

## SOMMAIRE

---

	Pages
Exposé des motifs . . . . .	2
Projet de loi . . . . .	20
Accord entre le Gouvernement du Canada, les Gouvernements d'États Membres de l'Agence Spatiale Européenne, le Gouvernement du Japon, le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur la coopération relative à la Station Spatiale Internationale Civile . . . . .	21
Avant-projet de loi . . . . .	45
Avis du Conseil d'État . . . . .	46

# BELGISCHE SENAAAT

---

ZITTING 2004-2005

---

1 JUNI 2005

---

**Wetsontwerp van wet houdende instemming met het Verdrag tussen de Regering van Canada, de Regeringen van de Lidstaten van het Europees Ruimte-Agentschap, de Regering van Japan, de Regering van de Russische Federatie en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika inzake de samenwerking op het gebied van het Civile Internationale Ruimtestation, gedaan te Washington D.C. op 29 januari 1998**

---

## INHOUD

---

	Blz.
Memorie van toelichting . . . . .	2
Wetsontwerp . . . . .	20
Verdrag tussen de Regering van Canada, de Regeringen van de Lidstaten van het Europees Ruimte-Agentschap, de Regering van Japan, de Regering van de Russische Federatie en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika inzake de samenwerking op het gebied van het Civile Internationale Ruimtestation . . . . .	21
Voorontwerp van wet . . . . .	45
Advies van de Raad van State . . . . .	46

## EXPOSÉ DES MOTIFS

### I. HISTORIQUE

L'histoire de la Station spatiale a commencé dans les années quatre-vingts, lorsque le Président Reagan a approuvé l'ambitieux programme spatial et invité les alliés traditionnels et les nations amies à y participer.

Le principe d'une participation européenne fut approuvé durant le Conseil des ministres de l'ASE de 1985 à Rome.

Durant le Conseil des ministres de l'ASE en 1987 à la Haye, il fut décidé que les Européens participeraient à deux projets, à savoir :

1. un ensemble d'éléments (COLUMBUS) comprenant notamment un laboratoire habité, en orbite, arrimé à la station et un laboratoire autonome automatisé;
2. une navette réutilisable (HERMES), destinée à transporter les astronautes européens vers la station et à les récupérer.

Cette décision déboucha, le 29 septembre 1988, sur la signature d'un premier accord intergouvernemental entre les Gouvernements des États-Unis, de 9 États membres de l'ASE (dont la Belgique), du Canada et du Japon. Un Arrangement sur l'application provisoire de l'Accord intergouvernemental et des Mémoires d'Accord bilatéraux entre la NASA et l'ASE, entre la NASA et l'Agence spatiale canadienne ainsi qu'entre la NASA et l'Agence nationale de développement spatial du Japon furent également signés le même jour.

Le 5 juillet 1991, notre Conseil des ministres décida que l'avant-projet de loi portant approbation de l'Accord pouvait, après avis du Conseil d'État, être soumis à la signature du Chef de l'État, en vue d'être présenté au Parlement. Le 10 juillet 1991, le Conseil d'État déclara n'avoir aucune observation à formuler sur le projet.

Cependant, et dans l'intervalle, étaient apparus plusieurs facteurs externes remettant en cause le concept lui-même de la station spatiale et le partenariat à l'Accord. Dans ces conditions, il convenait sinon de renoncer à soumettre l'accord à l'approbation du Parlement belge, à tout le moins de différer la procédure jusqu'à plus ample informé.

En effet, au début des années 90, le projet présenté par le Conseil des ministres de l'ASE à la Haye fut corrigé en raison des restrictions budgétaires décidées par les Gouvernements (tant en Europe qu'aux États-

## MEMORIE VAN TOELICHTING

### I. HISTORISCH OVERZICHT

Het verhaal van het ruimtestation start in de jaren tachtig, op het ogenblik dat president Reagan het ambitieuze ruimteprogramma goedkeurt en zijn traditionele bondgenoten en bevriende landen uitnodigt eraan mee te werken.

De ESA-Ministerraad van 1985 in Rome keurde het principe van een Europese deelname goed.

Tijdens de ESA-Ministerraad van 1987 in Den Haag werd beslist dat de Europeanen aan twee projecten zouden deelnemen, te weten :

1. een geheel van onderdelen (COLUMBUS), waaronder een aan het station gekoppeld bemand laboratorium en een geautomatiseerd autonoom laboratorium;
2. een herbruikbare pendel (HERMES) voor het transport naar het station en de recuperatie van de Europese astronauten.

Die beslissing mondde op 29 september 1988 uit op de ondertekening van een eerste Intergouvernementele overeenkomst tussen de regeringen van de Verenigde Staten, de 9 ESA-Lidstaten (waaronder België), Canada en Japan. Op dezelfde dag werden eveneens een Regeling betreffende de voorlopige toepassing van de Intergouvernementele overeenkomst en bilaterale memoranda of understanding (MOU) ondertekend tussen de NASA en het ESA, tussen de NASA en het Canadese ruimte-agentschap net als tussen de NASA en het nationale Ruimteontwikkelingsagentschap van Japan.

Op 5 juli 1991 besliste onze Ministerraad dat het voorontwerp van wet tot goedkeuring van de Overeenkomst, na advies van de Raad van State, ter ondertekening kon worden voorgelegd aan het Staatshoofd, om het daarna bij het Parlement in te dienen. Op 10 juli 1991 verklaarde de Raad van State geen enkele commentaar te hebben bij het ontwerp.

Intussen waren er evenwel verscheidene externe factoren opgedoken die het concept zelf van het ruimtestation en het partnerschap van de Overeenkomst op de helling zetten. In die omstandigheden paste het ofwel de overeenkomst niet ter goedkeuring voor te leggen aan het Belgische Parlement, of op zijn minst de procedure tot nader order uit te stellen.

Begin jaren 90 werd het door de ESA-Ministerraad in Den Haag voorgestelde project aangepast gezien door de regeringen (zowel in Europa als in de Verenigde Staten) besliste budgettaire beperkingen

Unis) et de la modification du contexte géopolitique, qui incita les partenaires initiaux à inviter la Fédération de Russie à participer au projet.

Les Conseils des ministres de l'ASE de 1991 et 1992 (qui eurent lieu respectivement à Munich et à Grenade) modifièrent donc les objectifs de HERMES et envisagèrent une réduction draconienne des investissements européens dans la station.

Lorsque Bill Clinton devint Président en 1993, il fut décidé de soumettre le projet de station spatiale à une série de remaniements, notamment en fonction de l'impact budgétaire et de l'éventuelle participation de la Fédération de Russie.

En octobre 1995, à Toulouse, le Conseil des ministres de l'ASE approuva la mise sur pied et l'utilisation de la station spatiale internationale. La substantielle contribution européenne devait servir à la mise au point et à l'utilisation du laboratoire orbital COLUMBUS, du véhicule de transfert automatique de fret et de carburant (ATV) ainsi qu'aux recherches préparatoires à la mise au point d'un véhicule destiné au transport d'équipages (CTV).

Depuis 1994, de nouvelles discussions ont eu lieu qui ont débouché, en décembre 1996, à l'issue de 15 sessions de (re)négociations, sur une nouvelle version des accords.

Entretemps, notre Conseil des ministres du 13 octobre 1995 avait donné pouvoir au ministre des Affaires Étrangères pour signer les documents juridiques concernant la coopération internationale relative à la station spatiale.

La Belgique a signé le nouvel accord en même temps que les autres Parties, le 29 janvier 1998, à Washington. Elle n'a pas signé l'Arrangement pour son application provisoire, à l'instar de l'Italie et de la France, en raison des nouvelles dispositions constitutionnelles relatives à l'approbation des traités.

En date du 16 mars 2005 le Conseil d'État a donné son avis sur l'avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord du 29 septembre 1988 et à celui du 29 janvier 1998. (Avis n° 38.147/4).

Suite à l'avis du Conseil d'État, seul l'Accord de 1998 sera soumis pour assentiment au Parlement. Le projet de loi a dès lors été modifié en ce sens.

En outre, il a été tenu compte de toutes les remarques du Conseil d'État, à l'exception de ce qui suit :

— Le projet de loi ne sera pas complété par une disposition qui prévoit l'obligation pour le gouvernement de communiquer aux Chambres législatives, dans un délai déterminé, les modifications qui seraient

en de gewijzigde geopolitieke context die de initiële partners ertoe aanzette de Russische Federatie te vragen aan het project mee te werken.

De ESA-Ministerraden van 1991 en 1992 (respectievelijk in München en in Granada) wijzigden de doelstellingen van HERMES en overwogen de Europese investeringen in het station drastisch te beperken.

Toen Bill Clinton in 1993 president werd, werd besloten wijzigingen aan te brengen in het project voor een ruimtestation, met name in het licht van de budgettaire gevolgen en de eventuele deelname van de Russische Federatie.

In oktober 1995 keurde de ESA-Ministerraad in Toulouse de totstandkoming en het gebruik van het internationale ruimtestation goed. De substantiële Europese bijdrage moest dienen voor de ontwikkeling en het gebruik van het ruimtelaboratorium COLUMBUS, het voertuig voor automatisch vervoer van vracht en brandstof (ATV) net als voor het voorbereidende onderzoek in het kader van de ontwikkeling van een voertuig om de bemanning te vervoeren (CTV).

Sinds 1994 wordt hierover opnieuw gediscussieerd, wat in december 1996 geleid heeft, na 15 onderhandelingsessies, tot een nieuwe versie van de Overeenkomsten.

Intussen had onze Ministerraad van 13 oktober 1995 volmacht verleend aan de minister van Buitenlandse Zaken om de juridische documenten te ondertekenen met betrekking tot de internationale samenwerking in het kader van het ruimtestation.

België heeft op 29 januari 1998 in Washington de nieuwe Overeenkomst terzelfder tijd met de andere Partijen ondertekend. De Regeling voor de voorlopige toepassing ervan heeft België niet ondertekend, net zoals Italië en Frankrijk, gelet op de nieuwe constitutionele bepalingen betreffende de goedkeuring van verdragen.

Op 16 maart 2005 heeft de Raad van State zijn advies gegeven met betrekking tot het voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst van 29 september 1988 en deze van 29 januari 1989. (Advies nr. 38.147/4)

Ingevolge het advies van de Raad van State zal alleen de Overeenkomst van 1998<sup>ter</sup> instemming aan het Parlement voorgelegd worden. Het ontwerp van wet werd dan ook in die zin gewijzigd.

Verder werd er rekening gehouden met alle opmerkingen van de Raad van State, met uitzondering van hetgeen volgt :

— Het ontwerp van wet zal niet aangevuld worden met een bepaling waarin staat dat de regering alle wijzigingen die, volgens de procedure bepaald in artikel 27, uitsluitend in de bijlage zouden zijn

apportées exclusivement à l'Annexe selon la procédure prévue à l'article 27.

En effet, il doit exister une certaine uniformité avec d'autres projets de loi portant assentiment aux traités dans lesquels se posaient des problèmes semblables et dans lesquels aucune disposition complémentaire n'a été ajoutée (*cf.* projets de loi).

Le Conseil d'État n'avait pas de remarques à formuler concernant ces projets de loi. (Voir Avis n° 37.834/3 concernant un avant-projet de loi « portant assentiment au protocole à la convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif aux métaux lourds, et aux Annexes, faits à Aarhus le 24 juin 1998 ». Avis n° 38.031/3 concernant un avant-projet de loi « portant assentiment à la Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants, et aux annexes A, B, C, D, E et F, faites à Stockholm le 22 mai 2001 »).

— En ce qui concerne l'information aux Chambres législatives sur l'importance des effets budgétaires, il y a lieu de communiquer ce qui suit :

La base juridique de la contribution financière de la Belgique aux programmes de développement et d'exploitation de l'ISS se trouve dans les dispositions de la Loi budgétaire prévoyant les crédits de sa participation aux activités de l'Agence spatiale européenne (ASE). C'est en effet dans le cadre de cette contribution aux programmes ASE que l'obligation financière de la Belgique trouve sa source. La défaillance du Partenaire européen à l'égard des autres partenaires du projet ISS pourrait difficilement générer une obligation financière directe dans le chef de l'État belge sans passer par une renégociation des arrangements programmatiques et financiers au sein de l'ASE.

Une disposition complémentaire, telle que suggérée par le Conseil d'État, n'est pas de nature à éclairer le Parlement sur les impacts budgétaires de l'Accord de 1998. De nombreuses informations ont d'ores et déjà été fournies au Parlement à cet égard et la Politique scientifique fédérale reste bien entendu à l'entière disposition du Parlement pour fournir les compléments d'information qui lui seraient demandés.

## II. RÉPERCUSSIONS FINANCIÈRES DE LA SIGNATURE DE L'ACCORD POUR LA BELGIQUE

Un Mémoire d'Accord entre l'ASE et la NASA régleme les aspects pratiques (dont les aspects financiers) de la coopération entre ces deux organismes.

aangebracht, binnen een gestelde termijn aan de wetgevende kamers moet meedelen.

Er dient immers een zekere uniformiteit te bestaan met andere wetsontwerpen houdende instemming met verdragen waarbij zich gelijkaardige problemen stelden en waarbij er geen bijkomende bepaling in het wetsontwerp ingevoerd werd. (*cf.* wetsontwerp).

Met betrekking tot deze wetsontwerpen had de Raad van State geen opmerkingen te formuleren. (*cf.* Advies nr. 37.834/3 betreffende een voorontwerp van wet « houdende instemming met het Protocol bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand, inzake zware metalen, en met de Bijlagen, gedaan te Aarhus op 24 juni 1998 »; Advies nr. 38.031/3 betreffende een voorontwerp van wet « houdende instemming met het Verdrag van Stockholm inzake persistente organische verontreinigende stoffen, en met de bijlagen A, B, C, D, E en F, gedaan te Stockholm op 22 mei 2001 »).

— Inzake de informatie aan de wetgevende kamers met betrekking tot de omvang van de gevolgen op budgettair vlak kan het volgende meegedeeld worden.

De juridische basis van de financiële bijdrage van België aan de ontwikkelings- en exploitatieprogramma's van het ISS is terug te vinden in de bepalingen van de begrotingswet die de kredieten van de participatie van België in de activiteiten van het Europees Ruimteagentschap (ESA) vastlegt. Het is immers in het kader van deze bijdrage aan de ESA-programma's dat de financiële verplichting van België haar oorsprong vindt. De tekortkoming van de Europese partner ten aanzien van de andere partners bij het ISS project zou moeilijk een directe financiële verplichting in hoofde van de Belgische Staat met zich kunnen meebrengen, zouden eerst over te gaan tot een heronderhandeling van de programmatische en financiële regelingen binnen de ESA.

Een bijkomende bepaling zoals voorgesteld door de Raad van State is niet van aard het Parlement meer duidelijkheid te verschaffen over de budgettaire impact van de Overeenkomst van 1998. Talrijke informatie werd dienaangaande reeds aan het parlement verschaft en het Federale Wetenschapsbeleid blijft uiteraard volledig ter beschikking staan van het parlement om bijkomende informatie te verschaffen die hem gevraagd zou worden.

## II. FINANCIËLE GEVOLGEN VOOR BELGIË VAN DE ONDERTEKENING VAN DE OVEREENKOMST

Een memorandum of understanding (MOU) tussen het ESA en de NASA reglementeert de praktische aspecten (waaronder de financiële) van de samenwerking tussen die beide organen.

L'Article 15 de l'Accord stipule que les obligations financières de chaque Partenaire en application dudit accord sont subordonnées à ses propres procédures de financement et à la disponibilité des fonds budgétaires et que chaque Partenaire s'engage à apporter les fonds nécessaires.

Les engagements financiers ne sont donc que de simples engagements de principe, qui doivent être honorés dans les limites de l'enveloppe financière totale prévue dans le plan pluriannuel du budget de la politique scientifique.

En ce qui concerne la Belgique, les obligations financières ne découlent pas de la signature de l'Accord mais bien de l'acceptation du programme de l'ASE.

Durant le Conseil des ministres de l'ASE de 1995 à Toulouse, la contribution belge fut fixée à 3 % (de 2 651 millions d'ECUS en termes de 1995) pour la phase de développement du programme (1996-2004).

La contribution européenne aux frais fixes d'exploitation de la station a été plafonnée pour l'ensemble de la période d'exploitation (2001-2013). Il a également été décidé de négocier avec les Partenaires la possibilité d'un paiement en nature sous forme de lancements Ariane 5/ATV. La Belgique a fait savoir que sa participation aux frais fixes d'exploitation devait être plafonnée en fonction du PNB, ou à un maximum de 3 %.

Le 19 août 1997, l'Inspection des Finances auprès du ministère de la Politique scientifique fit savoir que les crédits ASE avaient été approuvés et qu'ils atteindraient 5 793,8 millions de BEF en 1998. Cette augmentation de 122,5 millions de BEF découlait de la décision du Conseil des ministres du 13 octobre 1995 qui prévoyait également que les engagements prioritaires pour la période 1996-2000 devaient être maintenus dans les limites d'une enveloppe budgétaire pluriannuelle globale et constante.

Dans ce contexte, il est utile de rappeler que le Directeur général de l'Agence spatiale européenne est habilité à contracter des emprunts à charge de la Belgique si les enveloppes s'avèrent insuffisantes, quod non jusqu'à présent ...

### III. ÉVALUATION

Tant sur le plan économique que sur le plan militaire, les activités dans l'espace prendront au XXI<sup>e</sup> siècle une place de plus en plus importante dans notre société. La signature de l'Accord intergouvernemental relatif à la Station spatiale internationale est donc une étape capitale de l'histoire de l'exploration de l'espace.

In artikel 15 van de Overeenkomst staat dat de financiële verplichtingen van elke partner met toepassing van voornoemde Overeenkomst afhangen van zijn eigen financieringsprocedures en de beschikbaarheid van begrotingsfondsen en dat elke Partner er zich toe verbindt de nodige fondsen in te brengen.

De financiële verbintenissen zijn daarom slechts pure principiële verbintenissen die nageleefd moeten worden binnen de perken van de financiële totaal-enveloppe die is vastgelegd in het meerjarenplan van de begroting van het wetenschapsbeleid.

Voor België vloeien de financiële verbintenissen niet voort uit de ondertekening van de Overeenkomst, maar wel uit de goedkeuring van het programma door het ESA.

Tijdens de ESA-Ministerraad van 1995 in Toulouse werd de Belgische bijdrage vastgelegd op 3 % (2 651 mln. ECU in termen van 1995) voor de ontwikkelingsfase van het programma (1996-2004).

De Europese bijdrage in de vaste exploitatiekosten werd geplafonneerd voor de gehele exploitatieperiode (2001-2013). Verder werd besloten met de Partners te bespreken of betaling in natura in de vorm van lanceringen (Ariane 5/ATV) mogelijk is. België heeft laten weten dat zijn deelname in de vaste exploitatiekosten geplafonneerd diende te worden in het licht van het BNP of maximum 3 % mocht bedragen.

Op 19 augustus 1997 liet de Inspectie van Financiën de minister van Wetenschapsbeleid weten dat de ESA-kredieten goedgekeurd waren en dat zij in 1998 5 793,8 miljoen frank zouden bedragen. Die stijging met 122,5 miljoen frank was het gevolg van de beslissing van de Ministerraad van 13 oktober 1995 waarin ook was vastgelegd dat de prioritaire vastleggingen voor de periode 1996-2000 binnen de perken van een constante meerjarige budgettaire totaal-enveloppe moesten worden gehouden.

In die context is het nuttig eraan te herinneren dat de Algemeen directeur van het Europees ruimte-agentschap gemachtigd is om namens België leningen aan te gaan als de enveloppes ontoereikend blijken, wat tot nu toe niet het geval is ...

### III. EVALUATIE

De ruimteactiviteiten zullen in de 21e eeuw steeds aan maatschappelijk belang winnen, zowel vanuit economisch als militair oogpunt. De ondertekening van de Intergouvernementele overeenkomst met betrekking tot het internationale ruimtestation is daarom een belangrijke stap in de geschiedenis van de verkenning van de ruimte.

En effet, il ne faut pas sous-estimer l'importance de l'Accord tant en ce qui concerne la coopération internationale que les futurs développements en matière spatiale ou dans d'autres domaines: les recherches porteront notamment sur les semi-conducteurs pour l'électronique, les matériaux supraconducteurs à haute température et les cristaux spéciaux à usage médical. En s'associant à ce projet, l'Europe exprime clairement son souci et son intention de jouer un rôle significatif dans ces recherches scientifiques.

L'Accord témoigne également des changements politiques importants qui ont déterminé les nouvelles orientations de la coopération internationale en matière d'exploration de l'espace. En effet, la Russie, qui possède une vaste expérience des vols habités est maintenant reconnue comme Partenaire à part entière dans l'Accord.

Certes, chaque Partenaire a sa propre vision de cette coopération internationale, la plus large qui ait jamais existé au niveau spatial. Soulignons tout d'abord qu'il s'agit avant tout d'une transaction commerciale. Les Partenaires attendent en effet que les sommes considérables qu'ils investissent soient productives à long terme.

Par ailleurs, le rapport inégal des forces entre partenaires et les craintes liées aux transferts de technologie ont constitué des obstacles importants. Des compromis étaient dès lors indispensables.

La notion d'«association véritable» qui figure à l'Article 1<sup>er</sup> de l'Accord désigne un type de coopération internationale qui vise à mener à bonne fin des programmes complexes tout en respectant les prérogatives de chacune des parties.

Il n'empêche que depuis le printemps 1996, une grande incertitude règne quant à la capacité du Partenaire russe à respecter ses engagements. C'est pourquoi la NASA a élaboré un plan d'urgence en trois volets. Dans la première phase de ce plan, actuellement en cours, 300 millions de dollars ont déjà été transférés d'autres activités NASA vers le programme de station spatiale internationale (selon toute vraisemblance, d'autres transferts internes suivront, le Congrès américain ayant déclaré que la NASA ne devait pas espérer obtenir des moyens supplémentaires).

Le volet États-Unis du programme a donc connu des problèmes budgétaires dus aux surcoûts et aux retards au niveau de l'entrepreneur principal (Boeing) et aux problèmes russes précités.

Si l'Europe assume la pleine responsabilité de sa propre contribution (depuis le développement jusqu'à l'utilisation), la NASA reste quant à elle investie d'une responsabilité complémentaire pour la coordination d'ensemble. Chaque Partenaire immatricule ses pro-

Het belang van de Overeenkomst moet immers niet worden onderschat, zowel wat de internationale samenwerking betreft als de toekomstige ontwikkelingen op ruimtegebied of op andere gebieden: het onderzoek is met name gericht op elektronische halfgeleiders voor de elektronica, het supergeleidende hogetemperatuurmateriaal en de speciale kristallen voor medisch gebruik. Door haar deelname aan dat project laat Europa duidelijk zien dat een betekenisvolle rol te spelen in dat wetenschappelijk onderzoek haar wens en bedoeling is.

De Overeenkomst toont ook hoe ingrijpende politieke wijzigingen bepaald hebben welke nieuwe wegen de internationale samenwerking op het gebied van de verkenning van de ruimte heeft ingeslagen. Rusland, met al zijn ervaring met bemande vluchten, wordt op dit ogenblik immers erkend als een volwaardige Partner in de Overeenkomst.

Elke Partner heeft weliswaar zijn eigen visie over die internationale samenwerking op ruimtegebied die nooit tevoren zo ruim was. Allereerst dient te worden onderstreept dat het om een commerciële transactie gaat. De Partners verwachten immers dat de hoge geïnvesteerde bedragen op lange termijn renderen.

Bovendien vormden de ongelijke krachtenverhouding tussen partners en de vrees voor technologieoverdracht belangrijke hinderpalen. Compromissen waren daarom onontbeerlijk.

Het begrip «echte vereniging» in artikel 1 van de Overeenkomst duidt een internationale samenwerking aan met als doel complexe programma's tot een goed einde te brengen, waarbij de prerogatieven van alle partijen in acht worden genomen.

Sinds het voorjaar 1996 is het evenwel hoogst onzeker of de Russische partner zijn verbintenissen kan nakomen. Om die reden heeft de NASA een driedelig noodplan uitgewerkt. In de eerste fase van dat plan die nu loopt werd al 300 miljoen dollar voor andere NASA-activiteiten overgedragen naar het programma voor het internationale ruimtestation (naar alle waarschijnlijkheid volgen nog andere interne transfers, daar het Amerikaanse Congres verklaard heeft dat de NASA niet diende te rekenen op extra middelen).

Het deel Verenigde Staten van het programma heeft daarom budgettaire problemen gekend te wijten aan de meerkosten en de vertragingen te wijten aan de hoofdaannemer (Boeing) en voornoemde problemen aan Russische zijde.

Al is Europa volledig aansprakelijk voor haar eigen bijdrage (vanaf de ontwikkeling tot het gebruik), toch blijft de NASA daarnaast aanvullend aansprakelijk voor de coördinatie van het geheel. Elke partner registreert zijn eigen onderdelen als ruimtevoorwerpen

pres éléments comme objets spatiaux et les conserve ainsi sous sa juridiction et sous son contrôle, ce qui signifie en d'autres termes qu'il conserve la possibilité d'élaborer ses propres règlements et d'en assurer l'application.

En ce qui concerne la structure de gestion, la NASA est également investie d'une responsabilité complémentaire, qui s'exerce sur l'ensemble de la station et sur la base habitée. L'Europe conserve néanmoins un pouvoir de contrôle sur ses propres éléments, notamment ceux qui ne sont pas arrimés à la station spatiale. L'Accord oblige les Partenaires à collaborer et à rechercher ensemble un consensus global. S'ils n'y parviennent pas, la décision relative aux éléments non arrimés revient en dernier ressort au Partenaire qui exerce sa juridiction et son contrôle sur ceux-ci.

Pour tout ce qui concerne la base habitée, les décisions sont prises conjointement avec la NASA, principalement pour des raisons de sécurité et de compatibilité. On peut supposer que tout nouveau projet important sera conçu de la même manière. Des problèmes identiques ne manqueront pas de resurgir en matière de responsabilité en cas de dommages, de transfert de technologie, de responsabilité civile ou pénale, de droit de propriété intellectuelle, etc. et devront être résolus. La commercialisation optimale d'activités spatiales suppose que les investisseurs et les utilisateurs connaissent au préalable leurs droits et obligations.

On peut donc conclure que l'Accord contribue largement à donner corps à la politique européenne d'exploration de l'espace. Dans le même temps, l'Europe renforce sa collaboration avec les États-Unis. Bien que l'Europe soit un petit Partenaire, elle se voit néanmoins octroyer une position équivalente et bénéfique de droits équivalents à ceux des autres Partenaires. En donnant à l'Europe l'occasion d'acquérir davantage d'expérience en matière de projets de stations habitées et de gestion de grandes infrastructures en orbite, la coopération aura sans nul doute pour effet d'accroître le savoir-faire européen. En permettant à l'ASE d'exercer des responsabilités en leur nom, les Partenaires européens contribuent au développement d'une nouvelle forme d'intégration entre leurs structures internationales et nationales.

#### IV. ANALYSE ARTICLE PAR ARTICLE

##### Article 1 : Objet

Cet article traite de l'objet et de la portée de l'Accord. Les principes essentiels qui figurent dans cet article ont déjà été mentionnés plus haut.

**L'article 1.2** reconnaît le rôle de chef de file des États-Unis et prévoit également que les États-Unis et

en bewaart ze zo onder zijn rechtsgebied en toezicht. Dat betekent met andere woorden dat hij zijn eigen reglementen verder kan uitwerken en voor de toepassing ervan kan zorgen.

Ook wat de beheerstructuur betreft is de NASA aansprakelijk voor het station en het bemande gedeelte in zijn geheel. Europa blijft niettemin bevoegd om haar eigen onderdelen te controleren, met name die welke niet aan het ruimtestation zijn gekoppeld. De Overeenkomst verplicht de Partners samen te werken en samen te zoeken naar een algemene consensus. Indien er geen consensus is, ligt de uiteindelijke beslissing over de niet-gekoppelde onderdelen bij de partner die er bevoegd voor is en er toezicht op houdt.

Alle beslissingen over het bemande gedeelte worden samen met de NASA genomen, in hoofdzaak om redenen van veiligheid en compatibiliteit. Er kan worden verondersteld dat elk nieuw belangrijk project op dezelfde wijze wordt ontworpen. Soortgelijke problemen zullen vast en zeker nog rijzen bij het vaststellen van de aansprakelijkheid bij schadegevallen, technologieoverdracht, civiele of strafrechtelijke aansprakelijkheid, intellectuele eigendomsrecht enz., die dan opgelost moeten worden. Voor het optimaal commercialiseren van ruimteactiviteiten wordt verondersteld dat investeerders en gebruikers op voorhand hun rechten en plichten kennen.

Tot slot kan worden gesteld dat de Overeenkomst ruimschoots gestalte geeft aan een Europees ruimteonderzoekbeleid. Terzelfder tijd werkt Europa nauwer samen met de Verenigde Staten. Hoewel Europa een kleine partner is, krijgt zij evenwel een gelijkwaardige positie toegekend en geniet zij dezelfde rechten als de andere partners. Door Europa de gelegenheid te bieden meer ervaring op te doen bij het ontwerpen van bemande stations en het beheer van grote ruimteinfrastructuur, zal die samenwerking ongetwijfeld de Europese knowhow versterken. Door het ESA namens haar verantwoordelijkheid te geven, dragen de Europese partners ertoe bij dat hun internationale en nationale structuren op een andere manier worden ingepast.

#### IV. ARTIKELSGEWIJZE ANALYSE

##### Artikel 1 : Voorwerp

Dit artikel betreft het voorwerp en de draagwijdte van de Overeenkomst. De essentiële principes die in dit artikel zijn opgenomen werden hierboven al vermeld.

**Artikel 1.2** erkent de leidersrol van de Verenigde Staten en bepaalt ook dat de Verenigde Staten en

la Russie, tirant parti de leur grande expérience des vols spatiaux habités, produiront les éléments qui serviront de base à la Station spatiale.

L'article 1.4 souligne le caractère évolutif de la Station, ce point faisant l'objet de dispositions détaillées à l'article 14.

## Article 2 : Droits et obligations internationaux

L'analyse des principes juridiques développés plus loin dans l'Accord doit se faire à la lumière de la corrélation qui existe entre l'Accord et quatre Traités importants en matière spatiale, à savoir le Traité sur l'espace extra-atmosphérique (1967), l'Accord sur le sauvetage (1968), la Convention sur la responsabilité (1972) et la Convention sur l'immatriculation (1974), traités ONU multilatéraux auxquels la Belgique est partie. Les règles et principes qui figurent dans ces traités valent également pour l'Accord visé ici. Le seul régime spécifique figure à l'article 16, qui est consacré aux responsabilités des États partenaires.

## Article 3 : Définitions

L'expression «État partenaire» désigne chaque Partie contractante pour laquelle l'Accord est entré en vigueur conformément aux dispositions de l'article 25. L'expression «les Partenaires», quant à elle, désigne, en ce qui concerne l'Europe, les États membres qui participent au Programme «Manned Space» de l'ASE.

## Article 4 : Agences coopérantes

Cette notion désigne, pour ce qui concerne les différents Partenaires, les agences qui, aux termes des Mémoires d'Accord bilatéraux, sont tenues de coopérer aux fins de la mise en œuvre de l'Accord. Pour l'Europe, il s'agit de l'Agence spatiale européenne (ASE).

## Article 5 : Immatriculation : juridiction et contrôle

Cet article contient le principe juridique de base de l'Accord. Chaque Partenaire immatricule ses propres éléments de vol conformément aux dispositions de la Convention sur l'immatriculation et les conserve sous sa juridiction et sous son contrôle conformément aux dispositions de l'article VIII du Traité sur l'espace extra-atmosphérique, sauf si l'Accord et les Mémoires d'Accord en disposent autrement. Le Partenaire européen délègue sa responsabilité en la matière à l'ASE.

Rusland, op grond van hun ruime ervaring met bemande ruimtevluchten, de basisonderdelen leveren van het ruimtestation.

Artikel 1.4 onderstreept het evolutieve karakter van het station, wat het voorwerp is van in artikel 14 gedetailleerde bepalingen.

## Artikel 2 : Internationale rechten en plichten

De in de Overeenkomst ontwikkelde rechtsbeginselen moeten worden geanalyseerd in het licht van het bestaande verband tussen de Overeenkomst en vier belangrijke ruimteverdragen, te weten het Verdrag inzake de kosmische ruimte (1967), de Overeenkomst inzake de redding van ruimtevaarders (1968), de Overeenkomst inzake de aansprakelijkheid (1972) en de Overeenkomst inzake de registratie (1974), multilaterale VN-verdragen waarbij België partij is. De regels en beginselen in die verdragen gelden eveneens voor de hier bedoelde Overeenkomst. Het enige specifieke stelsel staat in artikel 16 dat is gewijd aan de aansprakelijkheid van de partnerlanden.

## Artikel 3 : Definities

De term «Partnerstaat» duidt elke contracterende Partij aan waarvoor de Overeenkomst in werking is getreden conform de bepalingen van artikel 25. De uitdrukking «de Partners» van haar kant duidt, voor wat Europa betreft, de lidstaten aan die deelnemen aan het ESA-programma «Manned Space».

## Artikel 4 : Samenwerkende agentschappen

Dat begrip duidt, voor wat de verschillende Partners betreft, de agentschappen aan die, krachtens de bilaterale MOU's, ertoe gehouden zijn samen te werken om de Overeenkomst uit te voeren. Voor Europa gaat het om het Europees ruimte-agentschap (ESA).

## Artikel 5 : Registratie : rechtsgebied en toezicht

Dat artikel omvat het basisrechtsbeginsel van de Overeenkomst. Elke Partner registreert zijn eigen vluchtonderdelen conform de bepalingen van de Overeenkomst inzake de registratie en behoudt ze onder zijn bevoegdheid en toezicht conform de bepalingen van artikel VIII van het Verdrag inzake de kosmische ruimte, tenzij anders bepaald in de Overeenkomst en de MOU's. De Europese Partner draagt zijn aansprakelijkheid terzake over aan het ESA.



Les différents éléments de vol mis au point par chaque Partenaire et identifiés dans l'Annexe à l'Accord obtiennent donc le statut d'objets spatiaux et peuvent être immatriculés. Ce régime présente l'avantage d'éviter le vide juridique. La possibilité de placer la juridiction et le contrôle entre les mains d'une seule nation, comme les États-Unis l'avaient proposé au départ, a donc été exclue. Soulignons toutefois que le droit des États-Unis sert souvent de référence.

#### **Article 6 : Droit de propriété**

L'exercice du droit de propriété afférent aux éléments de vol est réglementé par analogie avec l'article 5. Chaque Partenaire reste propriétaire des éléments qu'il fournit. L'exercice du droit de propriété afférent aux éléments européens est réservé à l'ASE.

#### **Article 7 : Gestion**

**L'article 7.1** stipule que la gestion de la Station spatiale sera organisée sur une base multilatérale et que les Partenaires, par l'intermédiaire de leurs Agences coopérantes, participeront à des organes de gestion, dont la composition sera établie conformément aux dispositions des Mémoires d'Accord. Ces organes de gestion seront responsables de la planification et de la coordination des activités touchant à la conception et au développement de la Station spatiale ainsi qu'à son exploitation et à son utilisation sûres et efficaces. Ces organes de gestion ont pour objectif la prise de décision par consensus. Si le consensus ne peut être atteint, des procédures sont prévues dans les Mémoires d'Accord. Les procédures appliquées varient en fonction de la phase en cours.

**L'article 7.2** décrit le rôle des États-Unis (agissant par l'intermédiaire de la NASA) : ils sont responsables de la gestion de leur propre programme (y compris de leurs activités d'utilisation), de la gestion et de la coordination d'ensemble du programme de Station spatiale (sauf dans la mesure où l'article 7 et/ou les Mémoires d'Accord en disposent autrement), de l'ingénierie et de l'intégration d'ensemble du système, de l'élaboration des impératifs et plans d'ensemble en matière de sécurité, ainsi que de la planification et de la coordination d'ensemble de la mise en œuvre de l'exploitation d'ensemble de la Station spatiale.

**L'article 7.3** décrit le rôle des autres Partenaires en matière de gestion. L'ASE est pour sa part responsable de la gestion de son propre programme (y compris ses activités d'utilisation), de l'ingénierie du système et de l'intégration des éléments qu'elle fournit, de l'élaboration et de la mise en œuvre des impératifs et plans

De verschillende vluchtonderdelen die door elke Partner werden ontwikkeld en geïdentificeerd werden in de Bijlage bij de Overeenkomst verkrijgen daarom het statuut van ruimtevoorwerpen en kunnen worden geregistreerd. Dat stelsel heeft als voordeel het juridische vacuüm te vermijden. De mogelijkheid om de rechtsbevoegdheid en het toezicht in de handen te leggen van één enkele natie, zoals de Verenigde Staten het aanvankelijk hadden voorgesteld, werd zo uitgesloten. Het Amerikaanse recht dient evenwel, niet te vergeten, vaak als referentie.

#### **Artikel 6 : Eigendomsrecht**

De uitoefening van het eigendomsrecht over de vluchtonderdelen wordt gereguleerd naar analogie met artikel 5. Elke Partner blijft eigenaar van de onderdelen die hij levert. Het eigendomsrecht over de Europese onderdelen wordt uitgeoefend door het ESA.

#### **Artikel 7 : Beheer**

**Artikel 7.1** bepaalt dat het ruimtestation op multilaterale basis wordt beheerd en dat de Partners, door bemiddeling van hun samenwerkende Agentschappen, meewerken in beheersorganen die zijn samengesteld conform de bepalingen van de MOU's. Die beheersorganen zijn verantwoordelijk voor het plannen en het coördineren van de activiteiten met betrekking tot het ontwerp en de ontwikkeling van het ruimtestation en ook tot de veilige en doeltreffende exploitatie en gebruik ervan. Die beheersorganen hebben als doel de besluitvorming via consensus. Indien er geen consensus wordt bereikt, wordt in procedures voorzien in de MOU's. De toegepaste procedures variëren naar gelang de aan de gang zijnde fase.

**Artikel 7.2** beschrijft de rol van de Verenigde Staten (die optreden door bemiddeling van de NASA) : zij zijn verantwoordelijk voor het beheer van hun eigen programma (met inbegrip van hun exploitatieactiviteiten), het beheer en de coördinatie van het gehele ruimtestationsprogramma (tenzij anders bepaald in artikel 7 en/of de MOU's), de engineering en de volledige inpassing van het systeem, de opstelling van de voorschriften en de veiligheidsplannen, alsook het plannen en het coördineren van de exploitatie van het ruimtestation in zijn geheel.

**Artikel 7.3** beschrijft de rol van de andere Partners wat het beheer betreft. Het ESA van zijn kant is verantwoordelijk voor het beheer van zijn eigen programma (met inbegrip van zijn gebruiksactiviteiten), de systeemengineering en de inpassing van de onderdelen die het levert, de opstelling en de uitvoering

détaillés de sécurité pour les éléments qu'elle fournit ainsi que du soutien à apporter aux États-Unis dans l'exercice des missions décrites à l'article 7.2.

**L'article 7.4** stipule que lorsqu'une question de conception et de développement porte exclusivement sur un élément de la Station spatiale fourni par le Canada, le Partenaire européen, le Japon ou la Russie et n'est pas traitée dans la documentation de programme approuvée, les décisions concernant cet élément peuvent être prises par le Partenaire considéré comme agissant par l'intermédiaire de son Agence coopérante.

### **Article 8 : Conception détaillée et développement**

Conformément à l'article 7 de l'Accord et aux Mémoires d'Accord, chaque Partenaire est responsable de la conception détaillée et du développement de son (ses) élément(s) de vol. Il peut également agir en liaison avec les autres Partenaires pour parvenir à des solutions en ce qui concerne la conception et le développement de leurs éléments de vol respectifs.

### **Article 9 : Utilisation**

Durant les négociations, deux tendances se sont dessinées : une tendance générique et une tendance spécifique. En fin de compte, c'est l'approche générique qui a été choisie, ainsi qu'il ressort de l'article commenté ici.

**L'article 9.1** stipule que les droits d'utilisation sont fonction de la fourniture par le Partenaire d'éléments destinés aux utilisateurs et/ou d'éléments d'infrastructure. Tout Partenaire qui fournit des éléments destinés aux utilisateurs conserve le droit d'utiliser ces éléments, sauf dispositions contraires dudit paragraphe. Les Partenaires qui fournissent, pour exploiter et utiliser la Station spatiale, des ressources tirées de leurs éléments d'infrastructure de la Station spatiale, reçoivent en contrepartie une part fixe de l'utilisation de certains éléments destinés aux utilisateurs.

**L'article 9.2** confère aux Partenaires le droit d'échanger ou de vendre leurs allocations respectives; les modalités de ces échanges ou de ces ventes sont fixées au cas par cas par les parties à la transaction.

**L'article 9.3** stipule que chaque Partenaire peut choisir des utilisateurs pour ses allocations, pour toute fin compatible avec l'objet de l'Accord et avec les dispositions des Mémoires d'Accord, avec les réserves suivantes :

ring van de voorschriften en gedetailleerde veiligheidsplannen voor de onderdelen die het levert, net als voor de aan de Verenigde Staten te verlenen steun bij de uitoefening van de in artikel 7.2. beschreven opdrachten.

**Artikel 7.4** bepaalt dat wanneer een probleem rijst in verband met ontwerp of ontwikkeling dat exclusief een onderdeel betreft van het ruimtestation dat door Canada, de Europese Partner, Japan of Rusland wordt geleverd en niet wordt behandeld in het goedgekeurde documentatieprogramma, de beslissingen over dat onderdeel genomen kunnen worden door de Partner die beschouwd wordt als handelend door bemiddeling van zijn samenwerkende Agentschap.

### **Artikel 8 : Gedetailleerde ontwerp en ontwikkeling**

Conform artikel 7 van de Overeenkomst en de MOU's, is elke Partner verantwoordelijk voor het gedetailleerde ontwerp en de ontwikkeling van zijn vluchtonderdeel(delen). Hij kan ook samen met de andere Partners optreden om oplossingen te vinden voor het ontwerp en de ontwikkeling van hun respectieve vluchtonderdelen.

### **Artikel 9 : Gebruik**

Tijdens het overleg hebben zich twee trends afgetekend, een aspecifieke trend en een specifieke trend. Uiteindelijk werd gekozen voor de aspecifieke aanpak, zoals hierna blijkt uit het van commentaar voorziene artikel.

**Artikel 9.1** bepaalt dat de gebruiksrechten afhankelijk zijn van de levering door de Partner van onderdelen die bestemd zijn voor de gebruikers en/of van infrastructuuronderdelen. Elke Partner die onderdelen levert die bestemd zijn voor de gebruikers behoudt het recht om die onderdelen te gebruiken, behoudens anders bepaald in voornoemde paragraaf. De Partners die voor het ruimtestation te exploiteren en de gebruiken middelen halen uit hun infrastructuuronderdelen van het ruimtestation, krijgen als tegenprestatie een vast gedeelte van het gebruik van sommige voor de gebruikers bestemde onderdelen.

**Artikel 9.2** verleent de Partners het recht hun respectieve toelagen uit te wisselen of te verkopen; de voorwaarden voor die uitwisseling of die verkoop worden geval per geval vastgelegd door de bij de transactie betrokken partijen.

**Artikel 9.3** bepaalt dat elke Partner gebruikers mag kiezen voor zijn toelagen, voor elk doel dat verenigbaar is met het voorwerp van de Overeenkomst en de bepalingen van de MOU's, met het volgende voorbehoud :

— toute utilisation envisagée d'un élément destiné aux utilisateurs par un non-Partenaire ou par une entité privée placée sous sa juridiction doit être préalablement notifiée et faire l'objet d'un consensus;

— le Partenaire qui fournit un élément détermine si l'utilisation prévue de cet élément répond à des fins pacifiques; cet alinéa ne peut toutefois être invoqué pour empêcher l'un des Partenaires d'utiliser des ressources tirées de l'infrastructure de la Station spatiale.

En outre, les Partenaires sont convenus de procéder à un échange de lettres en ce qui concerne l'interprétation de la notion d'« utilisation à des fins pacifiques » qui figure à l'Article 9.3.

Ledit échange de lettres s'effectuera selon un scénario identique à celui suivi en 1988 : le Partenaire américain et le Partenaire russe adresseront séparément un courrier à tous les autres Partenaires dans lequel ils déclareront se réserver le droit d'utiliser les éléments de la Station à des fins de sécurité nationale.

En réponse à cet envoi, le chef de délégation du Partenaire européen, après avoir obtenu l'autorisation des États européens, confirmera par lettre que les éléments de la Station, fournis par l'ASE, seront utilisés conformément aux objectifs de l'ASE, tels que précisés à l'article II de la Convention portant création de l'Agence.

**L'article 9.4** stipule que chaque Partenaire s'efforcera, au moyen des mécanismes fixés dans les Mémoires d'Accord, de ne pas perturber l'utilisation de la Station spatiale par les autres Partenaires.

**L'article 9.5** prévoit que chaque Partenaire assurera aux autres Partenaires, conformément à leurs allocations respectives, l'accès à ses éléments de la Station spatiales et l'utilisation de ceux-ci.

**L'article 9.6** prévoit qu'aux fins des dispositions figurant dans l'article, un État membre de l'ASE ne sera pas considéré comme un non-Partenaire.

## Article 10 : Exploitation

Les différents Partenaires sont conjointement responsables pour l'exploitation du complexe de Station spatiale. Les mémoires contiennent des règles détaillées en la matière.

## Article 11 : Équipage

Cet article pose comme principe que chaque Partenaire a le droit de fournir des astronautes pour exercer les fonctions de membres de l'équipage de la Station spatiale. Des règles détaillées figurent égale-

— elk overwogen gebruik van een voor de gebruikers bestemd onderdeel door een niet-Partner of door een privé-entiteit die onder zijn rechtsbevoegdheid is geplaatst, moet voorafgaandelijk worden meegedeeld en het voorwerp zijn van een consensus;

— de Partner die een onderdeel levert bepaalt of het onderdeel voor vreedzame doeleinden gebruikt wordt; die alinea kan evenwel niet worden ingeroepen om een van de Partners te verhinderen gebruik te maken van de uit de infrastructuur van het ruimtestation gehaalde middelen.

Bovendien zijn de Partners overeengekomen een briefwisseling te voeren over de interpretatie van het begrip « gebruik voor vreedzame doeleinden » in Artikel 9.3.

Die briefwisseling zal identiek zijn aan die in 1988 : de Amerikaanse Partner en de Russische Partners bezorgen alle andere Partners separaat een brief waarin zij verklaren zich het recht voor te behouden om onderdelen van het station te gebruiken voor hun nationale veiligheid.

Na de toestemming te hebben verkregen van de Europese Staten, bevestigt het delegatiehoofd van de Europese Partner in antwoord daarop per brief dat de onderdelen van het station die door het ESA zijn geleverd, gebruikt zullen worden conform de ESA-doelstellingen, zoals toegelicht in artikel II van het Verdrag tot oprichting van het Agentschap.

**Artikel 9.4** bepaalt dat elke Partner, door middel van de in de MOU's vastgelegde mechanismen, het gebruik van het ruimtestation door de andere Partners niet tracht te verhinderen.

**Artikel 9.5** bepaalt dat elke Partner, conform hun respectieve toelagen, aan de andere Partners de toegang tot zijn onderdelen van het ruimtestation en het gebruik ervan waarborgt.

**Artikel 9.6** bepaalt dat in het licht van de in het artikel vermelde bepalingen, een ESA-Lidstaat niet als een niet-Partner wordt beschouwd.

## Artikel 10 : Exploitatie

De verschillende Partners zijn samen verantwoordelijk voor de exploitatie van het ruimtestationcomplex. De MOU's bevatten de gedetailleerde voorschriften terzake.

## Artikel 11 : Bemanning

Dit artikel gaat ervan uit dat elke Partner het recht heeft astronauten te leveren om bemanning het ruimtestation te bemannen. In de MOU's staan er gedetailleerde voorschriften. Voor Europa betekent dat

ment dans les Mémoires. Pour l'Europe, cela représente un astronaute sur huit en moyenne. Les Partenaires élaboreront conjointement un code de conduite dont le concept a déjà été développé dans le Mémoire ASE/NASA.

### **Article 12: Transport**

Chaque Partenaire a le droit d'accéder à la Station spatiale à l'aide de ses propres systèmes de transport. Les États-Unis, la Russie, le Partenaire européen (lanceur Ariane 5) et le Japon fournissent des services de lancement et de retour sur Terre. Dans un premier temps toutefois, seuls les systèmes de transport spatial américains et russes seront disponibles.

Les Partenaires fourniront ces services conformément aux conditions spécifiées dans les Mémoires d'Accord.

Les États-Unis agiront en collaboration avec les autres Partenaires pour ce qui concerne la planification et la coordination de ces transports.

Chaque Partenaire respectera les droits de propriété sur les biens et données transportés par son système de transport ainsi que le caractère confidentiel de ceux-ci.

### **Article 13: Télécommunications**

Les systèmes de communications de base sont de fabrication américaine (Satellite-relais de poursuite et d'acquisition de données de la NASA (« Tracking and Data Relay Satellite System »)) et russe.

Un régime comparable à celui prévu à l'article précédent a été élaboré pour ce qui concerne les redevances pour l'utilisation du système ainsi que pour le traitement confidentiel des données transitant par le système de télécommunications.

### **Article 14: Évolution**

La Station spatiale est censée avoir un caractère évolutif et des adjonctions de capacité sous la forme de nouveaux modules ne sont pas exclues à l'avenir. Les droits et obligations des Partenaires sur ce point sont précisés comme suit dans l'article 14 de l'Accord :

— chaque Partenaire prend l'engagement de principe de donner, le cas échéant, aux autres Partenaires la possibilité de contribuer à ses propositions d'adjonctions de capacité;

— toute adjonction de capacité requiert soit une modification de l'Accord existant, soit un accord

gemiddeld één astronaut op acht. De Partners stellen samen een gedragscode op waarvan het ontwerp al werd uitgewerkt in het MOU tussen het ESA en de NASA.

### **Artikel 12: Transport**

Elke Partner heeft het recht toegang te hebben tot het ruimtestation met behulp van zijn eigen transportsystemen. De Verenigde Staten, Rusland, de Europese Partner (draagraket Ariane 5) en Japan leveren lanceerings- en terugkeerdiensten vanop de aarde. In een eerste fase zullen evenwel enkel de Amerikaanse en Russische transportsystemen beschikbaar zijn.

De Partners leveren die diensten conform de in de MOU's gespecificeerde voorwaarden.

De Verenigde Staten werken met de andere Partners samen om dat transport te plannen en te coördineren.

Elke Partner leeft de eigendomsrechten over de goederen en gegevens die door zijn transportsysteem worden vervoerd net als het vertrouwelijke karakter ervan na.

### **Artikel 13: Telecommunicatie**

De basiscommunicatiesystemen zijn van Amerikaanse (volg- en datarelaisatelliet van de NASA/ « NASA Tracking and Data Relay Satellite System ») en Russische makelij.

Wat de retributies betreft voor het gebruik van het systeem en de vertrouwelijke verwerking van de gegevens die via het telecommunicatiesysteem worden doorgestuurd, werd een stelsel uitgewerkt dat vergelijkbaar is met dat waarin is voorzien in het voorgaande artikel.

### **Artikel 14: Ontwikkeling**

Het ruimtestation wordt verondersteld zich verder te ontwikkelen en extra capaciteit in de vorm van nieuwe modules is in de toekomst niet uitgesloten. De rechten en plichten van de Partners dienaangaande worden nader toegelicht in artikel 14 van de Overeenkomst :

— elke Partner verbindt zich er principieel toe de andere Partners, zo nodig, de mogelijkheid te geven bij te dragen tot zijn voorstellen om capaciteit toe te voegen;

— elke toevoeging van capaciteit vereist hetzij een wijziging van de bestaande Overeenkomst, hetzij een

distinct, auquel les États-Unis, du fait de leur responsabilité pour l'ensemble du programme, seront généralement partie;

— lorsqu'un Partenaire entreprend une adjonction de capacité, il est tenu d'informer les autres Partenaires et d'obtenir l'accord des États-Unis si l'adjonction a trait à la base habitée ou au système de transport spatial de la NASA ou a une incidence sur ceux-ci;

— les adjonctions de capacité ne modifient pas les droits et obligations des Partenaires. Le caractère pacifique de la Station spatiale doit également être maintenu dans la phase évolutive. L'article 16 de l'Accord actuel (exonération de responsabilité sera repris dans tout accord ultérieur éventuel.

### Article 15: Financement

L'article 15 porte sur le financement de la Station spatiale et régit les obligations financières des Partenaires. Le déficit budgétaire annuel des États-Unis est comme une épée de Damoclès qui mitige considérablement la garantie donnée par les États-Unis qu'ils respecteront leurs engagements financiers vis-à-vis du programme. En vue de garantir une plus grande sécurité, les Européens souhaitaient mettre au point un système de financement équivalent à celui qui vaut pour leur propre programme «Manned Space», en d'autres termes un plan pluriannuel dans lequel l'apport financier de chaque Partenaire est fixé à l'avance.

En fin de compte, les Américains ne se sont pas laissés entraîner aussi loin. Les Partenaires se sont toutefois engagés à mettre tout en œuvre en vue d'obtenir l'approbation requise pour pouvoir dégager les fonds nécessaires. C'est le seul engagement pris par les Américains. Pour le reste, les principes traditionnels applicables dans le cadre de coopérations semblables avec les États-Unis valent également ici, en d'autres termes chaque Partenaire assume la responsabilité de ses propres dépenses et les procédures budgétaires et financières nationales respectives sont maintenues.

En outre, chaque Partenaire devra supporter les frais de développement, de transport et de personnel pour chaque élément qu'il est tenu de fournir. Les frais d'exploitation de ces éléments seront également à sa charge. A ces frais viendront encore s'ajouter les frais d'exploitation communs relatifs à la base habitée dans son ensemble, tels qu'ils sont fixés dans les Mémoires d'Accord.

Ces frais seront supportés par chaque Partenaire en fonction du pourcentage de possibilités d'utilisation qui lui a été alloué, à savoir 76,6% pour la NASA, 8,3% pour l'ASE; 12,8% pour le Japon, 2,3% pour le

aparte Overeenkomst, waarbij de Verenigde Staten, gelet op hun verantwoordelijkheid voor het gehele programma, doorgaans partij zijn;

— wanneer een Partner capaciteit wenst toe te voegen, is hij ertoe gehouden de andere Partners op de hoogte te brengen en het akkoord te verkrijgen van de Verenigde Staten als de toevoeging betrekking heeft op het bemande gedeelte of het ruimtetransportsysteem van de NASA of als dat er een weerslag op heeft;

— de toevoegingen van capaciteit wijzigen de rechten en plichten van de Partners niet. Het vreedzame karakter van het ruimtestation moet eveneens worden behouden in de ontwikkelingsfase. Artikel 16 van de huidige Overeenkomst (vrijstelling van aansprakelijkheid) wordt in elke eventuele toekomstige Overeenkomst overgenomen.

### Artikel 15: Financiering

Artikel 15 heeft betrekking op de financiering van het ruimtestation en regelt de financiële verbintenissen van de Partners. Het jaarlijkse begrotingsdeficit van de Verenigde Staten is als een zwaard van Damocles, wat in ruime mate de gegeven Amerikaanse garantie tempert dat zij hun financiële verbintenissen ten opzichte van het programma zullen nakomen. Om meer zekerheid te waarborgen wensen de Europeanen een financieringssysteem uit te werken zoals datgene dat geldt voor hun eigen programma «Manned Space», met andere woorden een meerjarenplan waarin de financiële inbreng van elke Partner bij voorbaat is vastgelegd.

De Amerikanen hebben het uiteindelijk niet zo ver laten komen. De Partners hebben zich evenwel ertoe verbonden alles in het werk te stellen om de nodige goedkeuring te verkrijgen om de nodige fondsen te kunnen vrijmaken. Dat is de enige belofte van de Amerikanen. Voor het overige gelden ook hier de traditionele principes die van toepassing zijn in het kader van soortgelijke samenwerkingsverbanden met de Verenigde Staten, met andere woorden dat elke Partner verantwoordelijk is voor zijn eigen uitgaven en dat de respectieve nationale budgettaire en financiële procedures worden behouden.

Bovendien moet elke Partner de ontwikkelings-, transport- en personeelskosten dragen voor elk onderdeel dat hij verplicht dient te leveren. De exploitatiekosten van die onderdelen zijn ook voor zijn rekening. Bij die kosten dienen nog de gemeenschappelijke exploitatiekosten worden gerekend voor het bemande gedeelte in zijn geheel, zoals vastgelegd in de MOU's.

Die kosten worden door elke Partner gedragen naargelang het gebruikpercentage dat hen werd toegekend, te weten 76,6% voor de NASA, 8,3% voor het ESA, 12,8% voor Japan, 2,3% voor Canada

Canada et ... % pour la Russie. Enfin, l'ASE assumera la totalité des frais d'exploitation de sa Plate-forme polaire et du Columbus Free Flying Laboratory. Les frais d'utilisation, quant à eux, ne sont pas répartis entre les Partenaires mais incombent dans leur totalité aux utilisateurs eux-mêmes. Si des problèmes de financement se posent, il est obligatoire de consulter les autres Partenaires.

Les Partenaires s'efforceront également de réduire au minimum les frais de fonctionnement de la Station spatiale : conformément aux Mémoires d'Accord, des procédures seront mises au point, visant à contenir les frais communs de fonctionnement dans les limites des niveaux estimatifs approuvés.

#### **Article 16: Renonciation mutuelle à recours en matière de responsabilité**

Eu égard aux énormes frais d'investissement et à la durée de la coopération, un régime uniforme devait être élaboré en matière de responsabilité. Compte tenu de la diminution de la fiabilité du marché des assurances et de l'importance des risques, il a été convenu que chaque Partenaire couvrirait ses propres dommages, sauf exceptions.

L'article 16 de l'Accord vise la renonciation mutuelle à recours en matière de responsabilité, en d'autres termes l'exonération de la responsabilité. Cette formule s'applique aux demandes de réparation qui pourraient être formulées vis-à-vis d'un autre État partenaire, d'une « entité associée » d'un autre État partenaire ou de leur personnel. L'expression « entité associée » désigne les contractants et les sous-contractants d'un État partenaire, les utilisateurs ou les clients d'un État partenaire ou les contractants ou sous-contractants d'un utilisateur ou d'un client d'un État partenaire. Cette formule n'est d'application que lorsque le dommage se produit dans le cadre d'« Opérations spatiales protégées ».

Ce terme est défini de manière précise dans l'Accord; il comprend toutes les activités relatives à l'utilisation de la navette et de la station spatiale et aux charges utiles et doit être compris au sens le plus large du terme. Sont cependant exclues les opérations de mise au point, de fabrication et d'utilisation de produits ou de procédés menées sur Terre et qui découlent d'activités dans l'espace.

Soulignons par ailleurs que certains types de recours sont admis. Ceux-ci font l'objet d'une énumération limitative dans l'Accord et résultent notamment de l'accident de Challenger. Certains recours entre l'État partenaire et ses entités associées restent également possibles, de même que les demandes de réparation pour dommages résultant d'une faute intentionnelle et au titre de la protection de la propriété intellectuelle.

en ... % voor Rusland. Het ESA neemt tot slot alle exploitatiekosten op zich van zijn polaire platform en het Columbus Free Flying Laboratory. De gebruikskosten van hun kant worden niet over de Partners verdeeld, maar het zijn de gebruikers zelf die ze op zich moeten nemen in hun geheel. Als er financieringsproblemen rijzen, moeten de andere Partners worden geraadpleegd.

De Partners trachten ook de werkingskosten van het ruimtestation tot een minimum te beperken. Conform de MOU's worden procedures uitgewerkt om de gemeenschappelijke werkingskosten binnen de goedgekeurde geraamde grenzen te houden.

#### **Artikel 16: Wederzijdse afstand van elk rechtsmiddel inzake aansprakelijkheid**

Gelet op de enorme investeringskosten en de duur van de samenwerking, zou een eenvormig aansprakelijkheidsstelsel moeten worden uitgewerkt. Gezien de minder betrouwbare verzekeringsmarkt en het verlaagde risicogehalte werd afgesproken dat, behoudens uitzonderingen, elke Partner zijn eigen schade dekt.

Artikel 16 van de Overeenkomst beoogt de wederzijdse afstand van elk rechtsmiddel inzake aansprakelijkheid, met andere woorden de ontheffing van de aansprakelijkheid. Die formule is van toepassing op de mogelijke herstellingsaanvragen ten opzichte van een andere Partnerstaat, een « geassocieerde entiteit » van een andere Partnerstaat of van hun personeel. De term « geassocieerde entiteit » duidt de contractanten en subcontractanten van een Partnerstaat aan, de gebruikers of de klanten van een Partnerstaat of de contractanten of subcontractanten van een gebruiker of van een klant van een Partnerstaat. Die formule wordt pas toegepast als de schade zich voordoet in het kader van « Beschermde ruimteoperaties ».

Die term wordt duidelijk gedefinieerd in de Overeenkomst; hij omvat alle activiteiten met betrekking tot het gebruik van de ruimtewagen, het ruimtestation en de nuttige ladingen. De term moet ook in zijn meest brede betekenis worden verstaan. De operaties betreffende de ontwikkeling, de fabricage en het gebruik van producten of procédés op aarde en die voortvloeien uit activiteiten in de ruimte zijn evenwel uitgesloten.

Sommige soorten van beroep zijn echter wel toegestaan en worden beperkend opgesomd in de Overeenkomst, met name ten gevolge van het ongeval met de Challenger. Sommige soorten van beroep tussen de Partnerstaat en zijn geassocieerde entiteiten zijn ook mogelijk, net als de aanvragen tot herstelling van schade ten gevolge van een opzettelijke fout en in het kader van de bescherming van de intellectuele eigendom.

**Article 17 : Convention sur la responsabilité**

L'objet de cet article est de rappeler une nouvelle fois que les Partenaires restent soumis à la Convention sur la responsabilité, sauf dispositions contraires de l'article 16. Les Partenaires s'engagent à se consulter en cas de dommages à des tiers.

**Article 18 : Douanes et immigration**

Les États partenaires élaboreront des mesures visant à faciliter, sur leurs territoires respectifs, l'entrée et la sortie des personnes et des biens aux fins de la mise en œuvre du programme de station spatiale.

**Article 19 : Échange de données et de biens**

L'Article 19 traite du transfert des données et des biens. Les négociations relatives à cet article ont été assez intenses étant donné qu'il s'agit d'une question touchant la sécurité et l'économie des Partenaires. La législation des États-Unis en la matière est de loin la plus restrictive et la plus extensive. Vu que les États-Unis fournissent intégralement le « châssis » de la station spatiale, on peut comprendre qu'ils souhaitent conserver un contrôle efficace sur l'utilisation des équipements et des technologies d'origine américaine.

Les autres Partenaires étaient d'avis que l'exercice d'un contrôle légal sur la destination finale des données et des biens ne pouvait constituer une barrière aux échanges à grande échelle de ceux-ci. Par ailleurs, un certain nombre de Partenaires estimaient que dans certains secteurs liés aux activités spatiales, ils étaient au moins aussi avancés que les États-Unis. Eu égard à cette relative égalité, les Européens ont fait remarquer que les transferts de technologie devaient être limités à des matières spécifiques et être motivés soit par des raisons de sécurité ou de compatibilité, soit par un manque de temps ou par des difficultés financières.

L'Accord impose à chaque Partenaire de transférer à l'autre Partenaire toutes les données et tous les biens que les parties estiment nécessaires au programme. Le transfert n'accorde pas d'autre droit au bénéficiaire que l'utilisation des données et des biens transférés au service de la coopération, conformément aux dispositions de l'article visé ici. Enfin, tout transfert à l'ASE est considéré fictivement comme un transfert à tous les Partenaires européens. On évite ainsi que des problèmes surgissent entre les États membres de l'ASE en matière de transferts de technologie.

Les Partenaires élaboreront également des directives en matière de sécurité de l'information. Les données techniques ou les biens « classifiés » ne seront pas transférés au titre de l'Accord, sauf accord des deux Parties.

**Artikel 17 : Aansprakelijkheidsovereenkomst**

Dit artikel wil er opnieuw aan herinneren dat de Partners onderworpen blijven aan de Aansprakelijkheidsovereenkomst, behoudens anders bepaald in artikel 16. De Partners verbinden zich ertoe elkaar te raadplegen in geval van schade aan derden.

**Artikel 18 : Douane en immigratie**

De Partnerstaten werken maatregelen uit om, op hun respectieve grondgebied, de toegang en het vertrek van personen en goederen te vergemakkelijken voor de uitvoering van het ruimtestationsprogramma.

**Artikel 19 : Uitwisseling van gegevens en goederen**

Artikel 19 heeft betrekking op de overdracht van gegevens en goederen. Over dit artikel werd nogal intens overleg gepleegd daar dit de veiligheid en de economie van de Partners betreft. De Amerikaanse wetgeving terzake is veruit de meest restrictieve en uitgebreide. Daar de Verenigde Staten integraal het « chassis » van het ruimtestation leveren, kan men begrijpen dat zij een doeltreffende controle wensen te behouden over het gebruik van de uitrusting en de technologieën van Amerikaanse makelij.

De andere Partners vonden dat de uitoefening van een wettelijke controle over de eindbestemming van de gegevens en goederen geen hinderpaal mocht vormen voor een grootschalige uitwisseling ervan. Een aantal Partners vond bovendien dat zij in sommige aan de ruimteactiviteiten gelinkte sectoren op zijn minst even geavanceerd waren dan de Amerikanen. Gezien die relatieve gelijkheid hebben de Europeanen doen opmerken dat de technologieoverdrachten beperkt dienden te worden tot specifieke aangelegenheden en gemotiveerd te worden hetzij door veiligheids- of compatibiliteitsredenen, hetzij door tijdgebrek of door financiële moeilijkheden.

In de Overeenkomst staat dat elke Partner alle gegevens en goederen moet overdragen aan de andere Partner die de partijen noodzakelijk vinden voor het programma. De overdracht verleent de begunstigde geen ander recht dan het gebruik van de overgedragen gegevens en goederen in het kader van de samenwerking, conform de bepalingen van het hier bedoelde artikel. Elke overdracht aan het ESA wordt fictief beschouwd als een overdracht aan alle Europese partners. Zo vermijdt men dat er tussen de ESA-Lidstaten problemen rijzen inzake technologieoverdracht.

De Partners werken eveneens richtlijnen uit voor informatiebeveiliging. De technische gegevens of de « geclassificeerde » goederen worden niet overgedragen krachtens de Overeenkomst, behoudens het akkoord van beide Partijen.

### **Article 20 : Traitement des données et des biens en transit**

Cet article revêt un intérêt pratique pour la coopération. Étant donné qu'une grande partie des biens doivent être transportés sur le territoire d'un autre Partenaire, les Partenaires s'engagent à permettre leur transit rapide, pour autant que leur législation l'autorise.

### **Article 21 : Droit de propriété intellectuelle**

En ce qui concerne les futures activités à bord de la station spatiale, c'est le régime relatif à la propriété intellectuelle, notamment en matière de protection de celle-ci, qui constitue le point le plus important sur le plan juridique. Si l'on souhaite encourager les activités industrielles dans le domaine des technologies de pointe et inciter les entreprises à prendre des risques d'investissement, de manière à commercialiser de manière optimale l'utilisation de la station, il est fondamental de garantir la sécurité des investissements. Comme il n'existait pas de droit spécifique en matière de propriété intellectuelle applicable à l'espace, il convenait de trouver les points permettant d'établir une corrélation avec les principes utilisés dans le droit international privé. Vu que les États-Unis fournissent la contribution financière la plus importante, un certain nombre de juristes américains étaient convaincus que la législation américaine pouvait s'appliquer dans tous les cas. Les autres Partenaires ne partageaient pas ce point de vue, notamment eu égard aux importantes divergences entre les différentes législations nationales.

L'article 21 de l'Accord formule le principe selon lequel, pour ce qui concerne l'application du droit des brevets d'invention à une activité se déroulant dans ou sur un élément de vol (dans la mesure où cela concerne la propriété intellectuelle), cette activité est réputée avoir eu lieu sur le territoire de l'État partenaire ayant immatriculé l'élément de vol concerné. En ce qui concerne les éléments de vol de l'ASE, chaque État partenaire européen peut considérer que l'activité s'est déroulée dans les limites de son territoire. De cette approche territoriale découle une conséquence importante, à savoir que l'application s'effectue indépendamment de la nationalité. Cela signifie en d'autres termes que tout citoyen américain qui se trouve sur un élément de vol de l'ASE sera soumis à la même législation qu'un non-Américain.

Dans l'ensemble, l'approche choisie est multi-territoriale et partiellement adaptée. Les Américains, partisans de l'approche territoriale, ont donc obtenu satisfaction sur de nombreux points.

En contrepartie, les États-Unis se sont toutefois montrés disposés à rencontrer la préoccupation euro-

### **Artikel 20 : Verwerking van de gegevens en goederen in doorvoer**

Dit artikel is van praktisch belang voor de samenwerking. Daar een groot gedeelte van de goederen vervoerd moet worden over het grondgebied van een andere Partner, verbinden de Partners zich ertoe een snelle doorvoer ervan mogelijk te maken, voor zover hun wetgeving het toestaat.

### **Artikel 21 : Intellectuele eigendomsrecht**

Wat de toekomstige activiteiten aan boord van het ruimtestation betreft, vormt het stelsel van de intellectuele eigendom, inzonderheid wat de bescherming ervan betreft, het belangrijkste punt op juridisch vlak. Indien men industriële activiteiten op het gebied van de speerpunttechnologieën wenst aan te moedigen en bedrijven ertoe aan te zetten investeringsrisico's te nemen om het gebruik van het station optimaal te commercialiseren, is het van fundamenteel belang veilige investeringen te waarborgen. Daar er geen specifiek intellectuele eigendomsrecht bestond dat op de ruimte toepasbaar was, dienden verbanden worden gelegd met de in het internationale privaatrecht gebruikte principes. Daar de Verenigde Staten de grootste financiële bijdrage leveren, waren een aantal Amerikaanse juristen overtuigd dat de Amerikaanse wetgeving in alle gevallen kon worden toegepast. De andere Partners deelden dat standpunt niet, gezien de grote verschillen tussen de verschillende nationale wetgevingen.

Artikel 21 van de Overeenkomst formuleert het principe volgens hetwelk, wat betreft de toepassing van de uitvindingsoctrooien op een activiteit in of op een vluchtonderdeel (voor zover dat de intellectuele eigendom betreft), die activiteit geacht wordt plaatsgevonden te hebben op het grondgebied van de Partnerstaat die het betrokken vluchtonderdeel geregistreerd heeft. Voor de vluchtonderdelen van het ESA kan elke Europese Partnerstaat beschouwen dat de activiteit heeft plaatsgevonden binnen de grenzen van zijn grondgebied. Uit die territoriale aanpak vloeit een belangrijke consequentie voort, te weten dat de toepassing plaatsvindt los van de nationaliteit. Dat betekent anders gezegd dat elke Amerikaanse burger die zich in een vluchtonderdeel van het ESA bevindt onderworpen is aan dezelfde wetgeving dan een niet-Amerikaan.

De gekozen aanpak is in zijn geheel multiterritoriaal en gedeeltelijk aangepast. Als voorstanders van de territoriale aanpak hebben de Amerikanen daarom voldoening gekregen op talrijke punten.

Als tegenprestatie hebben de Verenigde Staten zich evenwel bereid verklaard tegemoet te komen aan de



péenne relative à l'application de la loi américaine sur le secret des inventions («Inventions Secrecy Act»), qui pourrait avoir pour effet d'empêcher, pour des raisons de sécurité nationale, le dépôt d'une demande de brevet dans un pays européen pour une invention d'un Européen effectuée dans ou sur un élément de vol NASA. L'article 21.3 prévoit dès lors que pour les inventions faites dans ou sur un élément de vol, la législation de l'État qui assure la protection du secret de l'invention n'est pas applicable, lorsque l'invention a été faite par une personne qui n'est pas ressortissante de cet État ou qui n'y réside pas.

### Article 22 : Juridiction pénale

Si un incident se produit dans un module de la station spatiale, le principe de base qui régira l'exercice de la juridiction pénale sur le personnel (astronautes) sera l'immatriculation dudit module. L'instrument qui a servi de référence est le Traité sur l'espace extra-atmosphérique, qui permet à tout État d'exercer sa juridiction pénale sur le personnel se trouvant à bord de l'objet spatial qu'il a immatriculé.

En cas d'infraction en orbite portant atteinte à la vie ou à la sécurité d'un ressortissant d'un autre Partenaire ou survenant dans un élément de vol d'un autre Partenaire ou endommageant cet élément, le Partenaire dont le ressortissant est l'auteur présumé de l'infraction consultera, à la demande de la Partie lésée, ledit Partenaire au sujet de leurs intérêts respectifs en matière de poursuites.

Après la consultation, la Partie lésée pourra exercer sa juridiction pénale sur l'auteur présumé de l'infraction à condition que dans les 90 jours suivant cette consultation ou dans un délai à arrêter d'un commun accord, le Partenaire dont le ressortissant est l'auteur présumé de l'infraction donne son accord à l'exercice de cette juridiction pénale ou ne donne pas les assurances qu'il soumettra cette affaire à ses autorités compétentes.

Si un Partenaire pour lequel l'extradition est assujettie à l'existence d'un traité reçoit une demande d'extradition émanant d'un autre Partenaire avec lequel il n'a pas conclu pareil traité, il pourra considérer que l'Accord visé ici constitue le fondement juridique de cette extradition.

On remarquera que la juridiction pénale générale conférée aux États-Unis dans le texte de l'Accord intergouvernemental de 1988 a disparu. Cette disposition concernait les infractions et les crimes commis en orbite et qui portent atteinte à la sécurité de la Station ou d'un membre du personnel de la Station spatiale internationale.

Europese bezorgdheid om de toepassing van de Amerikaanse wetgeving op het uitvindingsgeheim («Inventions Secrecy Act»). Het mogelijke gevolg daarvan is dat, om redenen van nationale veiligheid, geen octrooiaanvragen meer mogen worden ingediend in een Europees land voor uitvindingen door Europeanen in of op een vluchtonderdeel van de NASA. Daarom is in artikel 21.3 bepaald dat voor de uitvindingen in of op een vluchtonderdeel de wetgeving van de Staat die het uitvindingsgeheim beschermt niet van toepassing is, wanneer de uitvinding werd gedaan door een persoon die geen onderdaan is van die Staat of die er niet woont.

### Artikel 22 : Strafrechtspraak

Bij een incident in een van de ruimtemodules geldt de registratie van voornoemde module als basisprincipe voor de uitoefening van de strafrechtspraak op het personeel (astronauten). Het referentie-instrument is het Verdrag inzake de kosmische ruimte, dat elke Staat toestaat zijn strafrechtspraak uit te oefenen op het personeel dat zich aan boord bevindt van het ruimtevoortuig dat hij heeft geregistreerd.

Bij een overtreding die het leven of de veiligheid van een onderdaan van een Partner in gevaar brengt of die begaan wordt in een vluchtonderdeel van een andere Partner of die dat onderdeel beschadigt, raadpleegt de Partner waarvan de onderdaan de vermoedelijke overtreder is, op verzoek van de benadeelde Partij, voornoemde Partner over hun respectieve belangen bij vervolging.

Na dat overleg kan de benadeelde Partij haar strafrechtspraak uitoefenen op de vermoedelijke overtreder, op voorwaarde dat binnen 90 dagen na dat overleg of binnen een in gemeen overleg vast te leggen termijn, de Partner waarvan de onderdaan de vermoedelijke overtreder is, akkoord gaat met de uitoefening van die strafrechtspraak of de nodige waarborgen niet geeft dat hij die zaak aan zijn bevoegde overheden zal voorleggen.

Indien een Partner waarvoor de uitlevering onderworpen is aan een bestaand verdrag een aanvraag tot uitlevering krijgt van een andere Partner waarmee hij dergelijk verdrag niet heeft gesloten, mag hij de hier bedoelde Overeenkomst beschouwen als de rechtsgrondslag van die uitlevering.

Op te merken valt dat de algemene aan de Verenigde Staten toegekende strafrechtspraak in de tekst van de Intergouvernementele overeenkomst van 1988 is verdwenen. Die bepaling betrof de overtredingen en de misdrijven in de ruimte die de veiligheid van het station of van een lid van het personeel van het internationale ruimtestation in gevaar brengt.

**Article 23 : Consultations**

Pendant les négociations, les Américains ont toujours refusé que les éventuels problèmes survenant entre Partenaires soient soumis à un arbitrage contraignant. Le caractère technique du programme, le fait que l'arbitrage obligatoire n'est pas conforme au droit américain qui laisse le choix de la procédure la plus appropriée en fonction de la nature du conflit et enfin, le fait que certains sujets ne se prêtent pas à arbitrage constituaient tous des arguments en faveur de la position américaine. Les autres Partenaires, notamment l'Europe et le Canada, souhaitaient élaborer une réglementation permettant de restreindre quelque peu le rôle déjà trop dominant de la NASA.

Finalement, les Partenaires se sont mis d'accord sur un régime qui met principalement l'accent sur la tenue de négociations bilatérales entre agences spatiales, au niveau des directeurs de programme et le cas échéant, en deuxième instance, au niveau des fonctionnaires généraux de ces organisations (Administrateur de la NASA — Directeur général de l'ASE). La consultation intergouvernementale, sur n'importe quelle question, reste également possible et elle peut avoir lieu sur une base soit bilatérale, soit multilatérale. Les Partenaires ont par ailleurs décidé de commun accord de maintenir la possibilité de recourir à des procédures de droit international public telles que la conciliation, la médiation ou l'arbitrage. Enfin, les Partenaires ont décidé de se rencontrer une fois tous les trois ans pour traiter des questions relatives à leur coopération.

Tout Partenaire qui compte procéder à des modifications notables de la conception d'un élément (susceptible d'avoir une incidence pour les autres Partenaires) en avisera les autres Partenaires dans les meilleurs délais. Les autres Partenaires pourront alors demander que ces questions soient examinées selon les procédures prévues par l'article 23.

**Article 24 : Examen de la coopération relative à la Station spatiale**

À partir de l'année 1999, et tous les trois ans par la suite, les Partenaires se réuniront pour traiter les éventuelles questions liées à leur coopération. Les Partenaires se sont également engagés à se tenir mutuellement informés des évolutions susceptibles d'affecter cette coopération.

**Article 25 : Entrée en vigueur**

L'Accord visé ici n'entrera pas en vigueur pour un État partenaire européen avant d'entrer en vigueur pour le Partenaire européen. Il entrera en vigueur pour le Partenaire européen lorsque le Dépositaire aura reçu les instruments de ratification, d'acceptation, d'appro-

**Artikel 23 : Overleg**

De Amerikanen hebben bij de onderhandelingen steeds geweigerd de eventuele problemen tussen Partners voor te leggen aan een bindende arbitrage. Het technische karakter van het programma, het feit dat de verplichte arbitrage niet conform het Amerikaanse recht is dat de keuze laat van de meest passende procedure naargelang de aard van het conflict en, tot slot, het feit dat sommige items zich niet tot arbitrage lenen, waren evenveel argumenten voor het Amerikaanse standpunt. De andere Partners, met name Europa en Canada, wensten een reglementering uit te werken waarmee de al te dominante rol van de NASA wat kon worden ingeperkt.

De Partners hebben uiteindelijk overeenstemming bereikt over een stelsel waarin de nadruk in hoofdzaak ligt op bilaterale onderhandelingen tussen ruimteagentschappen, in de eerste plaats tussen de programmadirecteurs en in de tweede plaats tussen de algemene ambtenaren van die organisaties (Bestuurder van de NASA — Algemeen directeur van het ESA). Ook het bilaterale of multilaterale intergouvernementele overleg over welke kwestie ook blijft mogelijk. De Partners hebben bovendien in gemeen overleg besloten de mogelijkheid te behouden zich te wenden tot internationale publiekrechtelijke procedures zoals verzoening, bemiddeling of arbitrage. De Partners hebben tot slot besloten eenmaal om de drie jaar bijeen te komen om de samenwerkingsproblemen aan te pakken.

Elke Partner die merkbare wijzigingen plant in het ontwerp van een onderdeel (wat gevolgen kan hebben voor de andere Partners) brengt de andere partners er zo spoedig mogelijk van op de hoogte. De andere Partners kunnen dan vragen dat dat wordt onderzocht overeenkomstig de in artikel 23 vastgelegde procedures.

**Artikel 24 : Analyse van de samenwerking in het kader van het ruimtestation**

Vanaf 1999 en vervolgens om de drie jaar komen de Partners bijeen om de eventuele samenwerkingsproblemen op te lossen. De Partners hebben zich ook ertoe verbonden elkaar op de hoogte te houden van de ontwikkelingen die hun samenwerking kunnen beïnvloeden.

**Artikel 25 : Inwerkingtreding**

De hier bedoelde Overeenkomst treedt niet in werking voor een Europese Partnerstaat vooraleer zij in werking treedt voor de Europese Partner. Zij treedt in werking voor de Europese Partner wanneer de Depositaris de instrumenten van ratificatie, acceptatie, goedkeuring of

bation ou d'adhésion d'au moins quatre États européens signataires et, en outre, une notification officielle du Président du Conseil de l'ASE.

Dès l'entrée en vigueur de l'Accord, l'Accord de 1988 deviendra caduc.

Si l'Accord n'est pas entré en vigueur pour un Partenaire dans les deux ans suivant sa signature, les États-Unis pourront réunir une conférence des signataires pour examiner les mesures (y compris d'éventuelles modifications de l'Accord) nécessaires pour remédier à la situation.

#### **Article 26 : Effet exécutoire entre certaines Parties**

Nonobstant l'article 25.3, l'Accord deviendra exécutoire entre les États-Unis et la Russie à la date à laquelle ils déposeront leurs instruments de ratification.

#### **Article 27 : Modifications**

L'Accord pourra être modifié. Les règles de procédure valant pour l'Accord proprement dit s'appliqueront également, à savoir l'accord écrit et la ratification conformément aux procédures respectives des États pour lesquels l'Accord est entré en vigueur.

#### **Article 28 : Retrait**

Tout État partenaire pourra utiliser la procédure de retrait. Le retrait d'un État membre de l'ASE n'affectera pas les droits et obligations du Partenaire européen.

Les Partenaires ont fixé de commun accord les modalités de retrait de manière à ne pas compromettre l'évolution du programme. Un régime spécifique a par ailleurs été élaboré pour le Canada, étant donné que ce Partenaire est responsable d'un élément essentiel de la station spatiale.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Karel DE GUCHT.

*Le ministre de la Politique scientifique,*

Marc VERWILGHEN.

toetreding van minstens vier ondertekenende Europese Staten en, daarnaast, een officiële kennisgeving van de voorzitter van de ESA-Raad heeft gekregen.

Zodra de Overeenkomst in werking treedt, vervalt de Overeenkomst van 1988.

Indien de Overeenkomst niet in werking is getreden voor een Partner binnen twee jaar nadat hij ze heeft ondertekend, kunnen de Verenigde Staten een conferentie bijeenroepen van de ondertekenaars om te zien welke nodige maatregelen (met inbegrip van eventuele wijzigingen in de Overeenkomst) er moeten worden genomen om dat te verhelpen.

#### **Artikel 26 : Uitvoerbaarheid tussen sommige Partijen**

Niettegenstaande artikel 25.3 wordt de Overeenkomst uitvoerbaar tussen de Verenigde Staten en Rusland op de datum waarop zij hun bekrachtigingsakte indienen.

#### **Artikel 27 : Wijzigingen**

De Overeenkomst kan worden gewijzigd. De procedureregels die gelden voor de eigenlijke Overeenkomst zullen ook van toepassing zijn, te weten het schriftelijke akkoord en de bekrachtiging conform de respectieve procedures van de Staten waarvoor de Overeenkomst in werking is getreden.

#### **Artikel 28 : Het zich terugtrekken**

Elke Partnerstaat kan van de terugtrekkingsprocedure gebruikmaken. Het zich terugtrekken van een ESA-Lidstaat heeft geen invloed op de rechten en plichten van de Europese Partner.

De Partners hebben in gemeen overleg de terugtrekkingsvoorwaarden vastgelegd om de ontwikkeling van het programma niet op het spel te zetten. Voor Canada werd bovendien een specifiek stelsel uitgewerkt, daar die Partner verantwoordelijk is voor een essentieel onderdeel van het ruimtestation.

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Karel DE GUCHT.

*De minister van Wetenschapsbeleid,*

Marc VERWILGHEN.

**PROJET DE LOI**

ALBERT II,

Roi des Belges,

*À tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Politique scientifique,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Politique scientifique, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

## Art. 2

L'Accord entre le Gouvernement du Canada, les Gouvernements d'États Membres de l'Agence spatiale européenne, le Gouvernement du Japon, le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur la coopération relative à la Station Spatiale Internationale Civile, fait à Washington D.C. le 29 janvier 1998, sortira son plein et entier effet.

Les modifications apportées exclusivement à l'Annexe à l'Accord entre le Gouvernement du Canada, les Gouvernements d'États membres de l'Agence spatiale européenne, le Gouvernement du Japon, le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur la coopération relative à la Station Spatiale Internationale Civile, fait à Washington D.C. le 29 janvier 1998, qui seront adoptées en application de l'article 27 de l'Accord, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 27 mai 2005.

ALBERT

Par le Roi :

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Karel DE GUCHT.

*Le ministre de la Politique scientifique,*

Marc VERWILGHEN.

**WETSONTWERP**

ALBERT II,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Wetenschapsbeleid,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Wetenschapsbeleid zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

## Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

## Art. 2

Het Verdrag tussen de Regering van Canada, de Regeringen van de Lidstaten van het Europees Ruimte-Agentschap, de Regering van Japan, de Regering van de Russische Federatie en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika inzake de samenwerking op het gebied van het Civiele Internationale Ruimtestation, gedaan te Washington D.C. op 29 januari 1998, zal volkomen gevolg hebben.

De wijzigingen die uitsluitend worden aangebracht in de Bijlage bij het Verdrag tussen de Regering van Canada, de Regeringen van de Lid-Staten van het Europees Ruimte-Agentschap, de Regering van Japan, de Regering van de Russische Federatie en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika inzake de samenwerking op het gebied van het Civiele Internationale Ruimtestation, gedaan te Washington D.C. op 29 januari 1998, en die goedgekeurd worden met toepassing van artikel 27 van het verdrag, zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 27 mei 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Karel DE GUCHT.

*De minister van Wetenschapsbeleid,*

Marc VERWILGHEN.

**ACCORD**

**entre le Gouvernement du Canada, les Gouvernements d'États Membres de l'Agence Spatiale Européenne, le Gouvernement du Japon, le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur la coopération relative à la Station Spatiale Internationale Civile.**

Le Gouvernement du Canada (ci-après également dénommé « le Canada »),

Les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, du Royaume d'Espagne, de la République française, de la République italienne, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Suède et de la Confédération suisse, Gouvernements d'États membres de l'Agence spatiale européenne (ci-après collectivement dénommés « les Gouvernements européens » ou « le Partenaire européen »),

Le Gouvernement du Japon (ci-après également dénommé « le Japon »),

Le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après également dénommé « la Russie »), et

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « le Gouvernement des États-Unis » ou « les États-Unis »),

Rappelant qu'en janvier 1984, le Président des États-Unis a chargé l'Administration nationale de l'Aéronautique et de l'Espace (la NASA) de réaliser et de mettre sur orbite une Station spatiale habitée en permanence et a invité les amis et les alliés des États-Unis à participer à son développement et à son utilisation et à partager les bénéfices en découlant,

Rappelant que le premier ministre du Canada a accepté l'invitation susmentionnée lors de la réunion au sommet avec le Président des États-Unis tenue à Québec en mars 1985 et que les deux Gouvernements ont confirmé leur intérêt pour la coopération lors de la réunion au sommet de Washington, D.C., en mars 1986,

Rappelant les termes des Résolutions applicables adoptées le 31 janvier 1985 et le 20 octobre 1995 par le Conseil de l'Agence spatiale européenne (l'ASE) siégeant au niveau ministériel, et rappelant que le programme Columbus et le programme de développement relatif à la participation de l'Europe à la Station spatiale internationale ont été entrepris dans le cadre de l'ASE, en conformité avec sa mission définie à l'Article II de la Convention qui l'a créée, afin de développer des éléments de la Station spatiale internationale civile,

Rappelant l'intérêt que le Japon a manifesté pour le programme de Station spatiale lors des visites de l'Administrateur de la NASA au Japon en 1984 et en 1985 et la participation du Japon au programme spatial des États-Unis par le biais du Premier essai de traitement de matériaux,

Rappelant la participation de l'ASE et du Canada au système de transport spatial des États-Unis par le biais de la réalisation par l'Europe du premier laboratoire spatial habité, Spacelab, et de la réalisation par le Canada du système télémanipulateur,

**VERDRAG**

**tussen de Regering van Canada, de Regeringen van de lidstaten van het Europees Ruimte-Agentschap, de Regering van Japan, de Regering van de Russische Federatie en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika inzake de samenwerking op het gebied van het civiele internationale ruimtestation.**

De Regering van Canada (hierna ook te noemen « Canada »),

De Regering van het Koninkrijk België, van het Koninkrijk Denemarken, van de Franse Republiek, van de Bondsrepubliek Duitsland, van de Italiaanse Republiek, van het Koninkrijk der Nederlanden, van het Koninkrijk Noorwegen, van het Koninkrijk Spanje, van het Koninkrijk Zweden, van de Zwitserse Bondsstaat en van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, zijnde Regeringen van lidstaten van het Europees Ruimte-Agentschap (hierna gezamenlijk aangeduid als « de Europese Regeringen » of « de Europese Deelnemer »),

De Regering van Japan (hierna ook te noemen « Japan »),

De Regering van de Russische Federatie (hierna ook te noemen « Rusland »), en

De Regering van de Verenigde Staten van Amerika (hierna te noemen « de Regering van de Verenigde Staten » of « de Verenigde Staten »),

In herinnering brengend dat de President van de Verenigde Staten in januari 1984 de Nationale Dienst voor Lucht- en Ruimtevaart (« NASA ») heeft opgedragen een permanent bemand ruimtestation te ontwikkelen en in een omloopbaan te brengen, en vrienden en bondgenoten van de Verenigde Staten heeft uitgenodigd deel te nemen aan de ontwikkeling en het gebruik daarvan en te delen in de daaruit voortvloeiende voordelen,

Herinnerend aan de aanvaarding van deze uitnodiging door de eerste minister van Canada tijdens de topontmoeting met de President van de Verenigde Staten in maart 1985 te Quebec en aan de wederzijdse bevestiging van de belangstelling voor samenwerking tijdens de topontmoeting in maart 1986 te Washington D.C.,

Herinnerend aan de inhoud van de desbetreffende Resoluties die op 31 januari 1985 en op 20 oktober 1995 werden aangenomen door de Raad, op ministerieel niveau bijeen, van het Europees Ruimte-Agentschap (« ESA »), en aan het feit dat in het kader van het ESA en in overeenstemming met het doel zoals omschreven in artikel II van het Verdrag tot oprichting van het ESA, het Columbusprogramma en de Europese deelneming aan het programma ter ontwikkeling van het internationale ruimtestation zijn opgezet met het oog op de daadwerkelijke ontwikkeling van elementen van het civiele internationale ruimtestation,

Herinnerend aan de belangstelling van Japan voor het ruimtestationprogramma, tot uitdrukking gebracht tijdens de bezoeken van de « Administrator » van de NASA aan Japan in 1984 en 1985 en de deelneming van Japan aan het ruimtestationprogramma van de Verenigde Staten in de vorm van de eerste test inzake materiaalverwerking (First Materials Processing Test),

Herinnerend aan de deelneming van het ESA en Canada aan het Amerikaanse ruimtetransportsysteem in de vorm van de ontwikkeling door Europa van het eerste bemande ruimtelaboratorium, Spacelab, en de ontwikkeling door Canada van het telemanipulatorsysteem (Remote Manipulator System),

Rappelant le partenariat établi par l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les Gouvernements d'États membres de l'Agence spatiale européenne, le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Canada relatif à la coopération en matière de conception détaillée, de développement, d'exploitation et d'utilisation de la Station spatiale civile habitée en permanence (ci-après dénommé « l'Accord de 1988 »), conclu à Washington le 29 septembre 1988 et les Mémoires d'Accord correspondants entre la NASA et le ministère d'État des Sciences et de la Technologie (le MEST) du Canada, la NASA et l'ASE, ainsi que la NASA et le Gouvernement du Japon,

Reconnaissant que l'Accord de 1988 est entré en vigueur le 30 janvier 1992 entre les États-Unis et le Japon,

Rappelant que la NASA, l'ASE, le Gouvernement du Japon et le MEST ont mis en œuvre des activités de coopération visant à concrétiser le partenariat relatif au programme de Station spatiale, conformément à l'Accord de 1988 et aux Mémoires d'Accord correspondants, et reconnaissant qu'à sa création, le 1<sup>er</sup> mars 1989, l'Agence spatiale canadienne (l'ASC) a repris la responsabilité de l'exécution du programme canadien de Station spatiale précédemment assumée par le MEST,

Convaincus, au vu de l'expérience et des réalisations exceptionnelles de la Fédération de Russie dans les domaines du vol spatial habité et des missions habitées de longue durée, y compris l'exploitation à long terme, couronnée de succès, de la Station spatiale russe Mir, que sa participation au partenariat améliorera considérablement les capacités de la Station spatiale au bénéfice de tous les partenaires,

Rappelant que le Gouvernement du Canada, les Gouvernements européens, le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis ont invité, le 6 décembre 1993, le Gouvernement de la Fédération de Russie à s'associer en tant que Partenaire à la conception détaillée, au développement, à l'exploitation et à l'utilisation de la Station spatiale dans le cadre fixé par les accords relatifs à cette dernière, et que le Gouvernement de la Fédération de Russie a répondu positivement à cette invitation le 17 décembre 1993,

Rappelant les arrangements entre le Président du Gouvernement de la Fédération de Russie et le Vice-Président des États-Unis en vue de promouvoir la coopération portant sur des activités importantes de vol spatial habité, y compris dans le cadre du programme américano-russe Navette-Mir, afin de préparer la construction de la Station spatiale internationale,

Rappelant le Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes (ci-après dénommé « le Traité sur l'espace extra-atmosphérique »), entré en vigueur le 10 octobre 1967,

Rappelant l'Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique (ci-après dénommé « l'Accord sur le sauvetage »), entré en vigueur le 3 décembre 1968,

Rappelant la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux (ci-après dénommée « la Convention sur la responsabilité »), entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 1972,

Rappelant la Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique (ci-après dénommée « la Convention sur l'immatriculation »), entrée en vigueur le 15 septembre 1976,

Herinnerend aan het partnerschap dat is gevormd als gevolg van de Overeenkomst tussen de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, de Regeringen van de lidstaten van het Europees Ruimteagentschap, de Regering van Japan en de Regering van Canada inzake samenwerking op het gebied van het gedetailleerde ontwerp, de ontwikkeling, de exploitatie en het gebruik van het permanent bemane civiele ruimtestation (hierna te noemen « de Overeenkomst van 1988 »), ondertekend te Washington op 29 september 1988, en de bijbehorende Memoranda van Overeenstemming tussen de NASA en het Canadese ministerie van Wetenschap en Technologie (« MOSST »), de NASA en het ESA, en de NASA en de Regering van Japan,

Erkennend dat de Overeenkomst van 1988 op 30 januari 1992 tussen de Verenigde Staten en Japan in werking is getreden,

Herinnerend aan het feit dat de NASA, het ESA, de Regering van Japan en het MOSST gezamenlijk activiteiten hebben ontplooid teneinde het partnerschap inzake het ruimtestationprogramma tot stand te brengen in overeenstemming met de Overeenkomst van 1988 en de bijbehorende Memoranda van Overeenstemming, en erkennend dat het Canadese Ruimteagentschap (« CSA ») na de instelling daarvan op 1 maart 1989 de verantwoordelijkheid voor de uitvoering van het Canadese ruimtestationprogramma van het MOSST heeft overgenomen,

Ervan overtuigd dat, vanwege de unieke ervaring en prestaties van de Russische Federatie op het gebied van bemane vluchten en langdurige missies in de ruimte met inbegrip van de succesrijke langdurige exploitatie van het Russische Mirruimtestation, haar deelneming aan het partnerschap in belangrijke mate bijdraagt tot vergroting van de mogelijkheden van het ruimtestation in het voordeel van alle Deelnemers,

Herinnerend aan de uitnodiging op 6 december 1993 van de Regering van Canada, de Europese Regeringen, de Regering van Japan en de Regering van de Verenigde Staten aan de Regering van de Russische Federatie om Deelnemer te worden bij het gedetailleerde ontwerp, de ontwikkeling, de exploitatie en het gebruik van het ruimtestation binnen het kader geschapen door de Overeenkomsten inzake het ruimtestation, en het positieve antwoord van de Regering van de Russische Federatie op 17 december 1993 op deze uitnodiging,

Herinnerend aan de regelingen getroffen tussen het Hoofd van de Regering van de Russische Federatie en de Vice-president van de Verenigde Staten ter bevordering van de samenwerking bij belangrijke activiteiten op het gebied van bemane ruimtevluchten met inbegrip van het Russisch-Amerikaanse Mir-Shuttleprogramma, ter voorbereiding van de bouw van het internationale ruimtestation,

Herinnerend aan het Verdrag inzake de beginselen waaraan de activiteiten van Staten zijn onderworpen bij het onderzoek en gebruik van de kosmische ruimte met inbegrip van de maan en andere hemellichamen (hierna te noemen « het Ruimteverdrag »), dat in werking is getreden op 10 oktober 1967,

Herinnerend aan de Overeenkomst inzake de redding van ruimtevaarders, de terugkeer van ruimtevaarders en de teruggave van de in de kosmische ruimte gebrachte voorwerpen (hierna te noemen « de Astronautenovereenkomst »), die in werking is getreden op 3 december 1968,

Herinnerend aan de Overeenkomst inzake de internationale aansprakelijkheid voor schade veroorzaakt door ruimtevoorwerpen (hierna te noemen « de Aansprakelijkheidsvereenkomst ») die in werking is getreden op 1 september 1972,

Herinnerend aan de Overeenkomst inzake de registratie van in de kosmische ruimte gebrachte voorwerpen (hierna te noemen « de Registratieovereenkomst »), die in werking is getreden op 15 september 1976,

Convaincus que la collaboration à la Station spatiale internationale civile élargira la coopération en établissant des relations à long terme mutuellement avantageuses et la développera dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation pacifique de l'espace extra-atmosphérique,

Reconnaissant que la NASA et l'ASC, la NASA et l'ASE, la NASA et le Gouvernement du Japon, et la NASA et l'Agence spatiale de Russie (la RKA) ont élaboré des Mémoires d'Accord en liaison avec la négociation du présent accord par leurs Gouvernements, et que ces Mémoires d'Accord définissent en détail les modalités d'application du présent accord,

Reconnaissant, à la lumière de ce qui précède, qu'il est souhaitable d'établir entre le Gouvernement du Canada, les Gouvernements européens, le Gouvernement du Japon, le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement des États-Unis un cadre pour la conception, le développement, l'exploitation et l'utilisation de la Station spatiale,

Sont convenus de ce qui suit :

#### Article premier

##### *Objet et portée*

1. Le présent accord a pour objet d'établir, sur la base d'une véritable association, un cadre de coopération internationale à long terme entre les Partenaires, en vue de la conception détaillée, du développement, de l'exploitation et de l'utilisation d'une Station spatiale internationale civile habitée en permanence, à des fins pacifiques, conformément au droit international. Cette Station spatiale internationale civile intensifiera l'utilisation scientifique, technologique et commerciale de l'espace extra-atmosphérique. Le présent accord définit spécifiquement le programme relatif à la Station spatiale internationale civile et la nature de cette association, y compris les droits et obligations respectifs des Partenaires dans le cadre de cette coopération. L'Accord prévoit en outre des mécanismes et arrangements conçus pour faire en sorte que son objet soit rempli.

2. Les Partenaires uniront leurs efforts, les États-Unis ayant le rôle de chef de file en ce qui concerne la gestion et la coordination d'ensemble, en vue de créer une Station spatiale internationale intégrée. Les États-Unis et la Russie, tirant parti de leur grande expérience des vols spatiaux habités, produiront des éléments qui serviront de fondation à la Station spatiale internationale. Le Partenaire européen et le Japon produiront des éléments qui accroîtront sensiblement les capacités de la Station spatiale. La contribution du Canada sera un élément essentiel de la Station spatiale. Le présent accord énumère en Annexe les éléments à fournir par les Partenaires pour constituer la Station spatiale internationale.

3. La Station spatiale internationale civile habitée en permanence (ci-après dénommée «la Station spatiale») sera une installation polyvalente placée sur orbite terrestre basse, composée d'éléments de vol et d'éléments au sol spécifiques de la Station spatiale fournis par tous les Partenaires. En fournissant des éléments de vol de la Station spatiale, chaque Partenaire acquiert certains droits d'utiliser la Station spatiale et participe à sa gestion conformément aux dispositions du présent accord, des Mémoires d'Accord et des arrangements d'exécution.

Ervan overtuigd dat de samenwerking in het kader van het civiele internationale ruimtestation zal leiden tot een ruimere mate van samenwerking door de totstandkoming van duurzame en tot wederzijds voordeel strekkende betrekkingen en tevens de samenwerking op het gebied van de exploratie en het vreedzaam gebruik van de kosmische ruimte zal bevorderen,

Erkennend dat de NASA en het CSA, de NASA en het ESA, de NASA en de Regering van Japan en de NASA en het Russische Ruimteagentschap, hierna te noemen het RSA, in samenhang met de onderhandelingen van hun Regeringen over dit Verdrag, Memoranda van Overeenstemming (hierna te noemen «de Memoranda van Overeenstemming») hebben opgesteld, en dat de Memoranda van Overeenstemming gedetailleerde bepalingen zullen bevatten ter uitvoering van dit Verdrag,

Erkennend, in het licht van het voorafgaande, dat het wenselijk is tussen de Regering van Canada, de Europese Regeringen, de Regering van Japan, de Regering van de Russische Federatie en de Regering van de Verenigde Staten een kader tot stand te brengen voor het ontwerp, de ontwikkeling, de exploitatie en het gebruik van het ruimtestation,

Zijn als volgt overeengekomen :

#### Artikel 1

##### *Doel en werkingsfeer*

1. Het doel van dit Verdrag is de totstandkoming van een duurzaam internationaal samenwerkingsverband tussen de Deelnemers, als ware partners, met het oog op het gedetailleerde ontwerp, de ontwikkeling, de exploitatie en het gebruik van een permanent bewoond civiel internationaal ruimtestation voor vreedzame doeleinden, in overeenstemming met het internationale recht. Dit civiele internationale ruimtestation zal het wetenschappelijk, technologisch en commercieel gebruik van de kosmische ruimte doen toenemen. Dit Verdrag omschrijft met name het civiele internationale ruimtestationprogramma en de aard van de samenwerking, met inbegrip van de respectieve rechten en verplichtingen van de Deelnemers. Dit Verdrag voorziet voorts in procedures en regelingen die moeten waarborgen dat haar doel wordt verwezenlijkt.

2. De Deelnemers bundelen hun krachten, waarbij de Verenigde Staten een leidende rol hebben op het gebied van het algehele management, en de coördinatie teneinde een geïntegreerd internationaal ruimtestation tot stand te brengen. De Verenigde Staten en Rusland produceren elementen die als basis dienen voor het internationale ruimtestation en putten daarbij uit hun uitgebreide ervaring op het gebied van bemande ruimtevluchten. De Europese Deelnemer en Japan produceren elementen die de mogelijkheden van het ruimtestation in belangrijke mate vergroten. De bijdrage van Canada zal een essentieel deel van het ruimtestation zijn. De door de Deelnemers te leveren elementen die het internationale ruimtestation zullen vormen, zijn genoemd in de Bijlage bij dit Verdrag.

3. Het permanent bewoonde civiele internationale ruimtestation (hierna te noemen «het ruimtestation») is bestemd voor vele doeleinden, zal in een lage omloopbaan om de aarde worden gebracht en zal uit door alle Deelnemers te leveren vluchtelementen en uit uitsluitend voor het ruimtestation bestemde grondelementen bestaan. Door het leveren van vluchtelementen voor het ruimtestation verwerft iedere Deelnemer bepaalde rechten om het ruimtestation te gebruiken en neemt hij deel aan het management daarvan in overeenstemming met dit Verdrag, de Memoranda van Overeenstemming en de uitvoeringsregelingen.

4. La Station spatiale est de conception évolutive. Les droits et obligations des États partenaires concernant son évolution sont soumis à des dispositions spécifiques conformément à l'article 14.

#### Article 2

##### *Droits et obligations internationaux*

1. La Station spatiale est développée, exploitée et utilisée conformément au droit international, y compris le Traité sur l'espace extra-atmosphérique, l'Accord sur le sauvetage, la Convention sur la responsabilité et la Convention sur l'immatriculation.

2. Aucune disposition du présent accord ne peut être interprétée comme :

(a) modifiant les droits et obligations des États partenaires entre eux ou à l'égard d'autres États tels qu'ils sont fixés dans les Traités énumérés au paragraphe 1 ci-dessus, sauf dans la mesure où l'article 16 en dispose autrement;

(b) affectant les droits et obligations des États partenaires lorsqu'ils explorent ou utilisent l'espace extra-atmosphérique, soit individuellement soit en coopération avec d'autres États, dans le cadre d'activités sans rapport avec la Station spatiale; ou

(c) constituant la base d'une revendication d'appropriation nationale de l'espace extra-atmosphérique ou d'une partie quelconque de cet espace.

#### Article 3

##### *Définitions*

Aux fins du présent accord :

(a) l'expression « le présent accord » désigne le présent accord, y compris son Annexe;

(b) l'expression « les Partenaires » (ou, le cas échéant, « chaque Partenaire ») désigne le Gouvernement du Canada; les Gouvernements européens énumérés dans le préambule qui deviennent parties au présent accord ainsi que tout autre Gouvernement européen pouvant adhérer au présent accord conformément aux dispositions de l'article 25.3, agissant collectivement en qualité de Partenaire unique; le Gouvernement du Japon; le Gouvernement de la Fédération de Russie; et le Gouvernement des États-Unis;

(c) l'expression « État partenaire » désigne chaque Partie contractante pour laquelle le présent accord est entré en vigueur, conformément aux dispositions de l'article 25.

#### Article 4

##### *Agences coopérantes*

1. Les Partenaires conviennent que l'Agence spatiale canadienne (ci-après dénommée « l'ASC ») pour le Gouvernement du Canada, l'Agence spatiale européenne (ci-après dénommée « l'ASE ») pour les Gouvernements européens, l'Agence spatiale de Russie (ci-après dénommée « la RKA ») pour la Russie, et l'Administration nationale de l'Aéronautique et de l'Espace (ci-

4. Het ruimtestation is bedoeld als voorziening geschikt voor verdere ontwikkeling. De rechten en verplichtingen van de Deelnemende Staten met betrekking tot de verdere ontwikkeling zijn onderworpen aan de bepalingen ter zake overeenkomstig artikel 14.

#### Artikel 2

##### *Internationale rechten en verplichtingen*

1. Het ruimtestation wordt ontwikkeld, beheerd en gebruikt in overeenstemming met het internationale recht, met inbegrip van het Ruimteverdrag, de Astronautenovereenkomst, de Aansprakelijkheidsovereenkomst en de Registratieovereenkomst.

2. Niets in dit Verdrag mag zo worden uitgelegd dat

a. daardoor rechten en verplichtingen van de Deelnemende Staten zoals vastgelegd in de in het eerste lid van dit artikel genoemde verdragen, hetzij jegens elkander, hetzij jegens andere Staten, worden gewijzigd, voor zover niet anders bepaald in artikel 16;

b. daardoor de rechten en verplichtingen van de Deelnemende Staten die de kosmische ruimte, hetzij afzonderlijk, hetzij in samenwerking met andere Staten, exploreren of gebruiken in het kader van activiteiten die niet verband houden met het ruimtestation, worden aangetast; of

c. daaraan aanspraken worden ontleend met betrekking tot nationale toe-eigening van de kosmische ruimte of een gedeelte daarvan.

#### Artikel 3

##### *Begripsomschrijvingen*

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder :

a. « dit Verdrag »: de onderhavige Overeenkomst, met inbegrip van de Bijlage;

b. « de Deelnemers » (of, indien dat toepasselijk is «, elke Deelnemer »): de Regering van Canada, de in de preambule genoemde Europese Regeringen die partij worden bij dit Verdrag, alsmede iedere andere Europese Regering die overeenkomstig artikel 25, derde lid, toetreedt tot dit Verdrag, gezamenlijk als één Deelnemer optredend: de Regering van Japan; de Regering van de Russische Federatie; en de Regering van de Verenigde Staten;

c. « Deelnemende Staat »: iedere Overeenkomstsluitende Staat ten aanzien waarvan dit Verdrag overeenkomstig artikel 25 in werking is getreden.

#### Artikel 4

##### *Samenwerkende Organen*

1. De Deelnemers komen overeen dat het Canadese Ruimteagentschap (hierna te noemen « CSA ») voor de Regering van Canada, het Europees Ruimteagentschap (hierna te noemen « ESA ») voor de Europese Regeringen, het Russische Ruimteagentschap (hierna te noemen « RSA ») voor Rusland en de Nationale Dienst voor Lucht- en Ruimtevaart (hierna te noemen



après dénommée «la NASA») pour les États-Unis sont les Agences coopérantes responsables de la mise en œuvre de la coopération relative à la Station spatiale. La désignation de l'Agence coopérante du Gouvernement du Japon aux fins de la mise en œuvre de la coopération relative à la Station spatiale est faite dans le Mémoire d'Accord entre la NASA et le Gouvernement du Japon mentionné au paragraphe 2 ci-dessous.

2. Les Agences coopérantes mettent en œuvre la coopération relative à la Station spatiale conformément aux dispositions applicables du présent accord, aux Mémoires d'Accord respectifs signés entre la NASA et l'ASC, la NASA et l'ASE, la NASA et le Gouvernement du Japon, ainsi qu'entre la NASA et la RKA sur la coopération relative à la Station spatiale internationale civile (les Mémoires d'Accord) et aux arrangements conclus entre la NASA et les autres Agences coopérantes pour l'application des Mémoires d'Accord (les arrangements d'exécution). Les Mémoires d'Accord sont subordonnés au présent accord et les arrangements d'exécution sont compatibles avec les Mémoires d'Accord et subordonnés à ceux-ci.

3. Lorsqu'une disposition d'un Mémoire d'Accord énonce des droits ou obligations acceptés par une Agence coopérante (ou, dans le cas du Japon, par le Gouvernement du Japon) qui n'est pas partie à ce Mémoire d'Accord, cette disposition ne peut pas être modifiée sans le consentement écrit de cette Agence coopérante (ou, dans le cas du Japon, du Gouvernement du Japon).

#### Article 5

##### *Immatriculation; juridiction et contrôle*

1. Conformément à l'article II de la Convention sur l'immatriculation, chaque Partenaire immatricule comme objets spatiaux les éléments de vol qu'il fournit énumérés à l'Annexe, le Partenaire européen ayant délégué cette responsabilité à l'ASE, agissant au nom et pour le compte dudit Partenaire.

2. Conformément à l'article VIII du Traité sur l'espace extra-atmosphérique et à l'article II de la Convention sur l'immatriculation, chaque Partenaire conserve sous sa juridiction et sous son contrôle les éléments qu'il immatricule conformément au paragraphe 1 ci-dessus, et les personnels dans ou sur la Station spatiale qui sont ses ressortissants. L'exercice de cette juridiction et de ce contrôle est subordonné à toute disposition applicable du présent accord, des Mémoires d'Accord et des arrangements d'exécution, y compris les mécanismes de procédure appropriés qui y sont fixés.

#### Article 6

##### *Propriété des éléments et des équipements*

1. Le Canada, le Partenaire européen, la Russie et les États-Unis, par l'intermédiaire de leurs Agences coopérantes respectives, et une entité que le Japon désignera au moment où il déposera un instrument au titre de l'article 25.2, sont propriétaires des éléments énumérés à l'Annexe qu'ils ont respectivement fournis, sauf dispositions contraires du présent accord. Les Partenaires, agissant par l'intermédiaire de leurs Agences coopérantes, se notifient mutuellement les informations concernant la propriété de tout équipement installé dans ou sur la Station spatiale.

«NASA») voor de Verenigde Staten de Samenwerkende Organen zullen zijn die zijn belast met de uitvoering van de samenwerking aangaande het ruimtestation. De aanwijzing door de Regering van Japan van het Samenwerkende Orgaan dat de samenwerking aangaande het ruimtestation zal uitvoeren, zal geschieden in het in het tweede lid van dit artikel vermelde Memorandum van Overeenstemming tussen de NASA en de Regering van Japan.

2. De Samenwerkende Organen voeren de samenwerking aangaande het ruimtestation uit overeenkomstig de desbetreffende bepalingen van dit Verdrag, de respectieve Memoranda van Overeenstemming tussen de NASA en het CSA, de NASA en het ESA, de NASA en de Regering van Japan en de NASA en het RSA betreffende de samenwerking aangaande het civiele internationale ruimtestation, en regelingen tussen de NASA en enkele der andere of alle andere Samenwerkende Organen of hun vertegenwoordigers ter uitvoering van de Memoranda van Overeenstemming (hierna te noemen «uitvoeringsregelingen»). De Memoranda van Overeenstemming zijn onderworpen aan dit Verdrag en alle uitvoeringsregelingen dienen verenigbaar en in overeenstemming te zijn met de Memoranda van Overeenstemming.

3. Indien een bepaling van een Memorandum van Overeenstemming rechten of verplichtingen schept die zijn aanvaard door een Samenwerkend Orgaan (of, in het geval van Japan, de Regering van Japan) dat geen partij is bij het desbetreffende Memorandum van Overeenstemming, mag deze bepaling niet worden gewijzigd zonder de schriftelijke toestemming van het betrokken Samenwerkend Orgaan (of, in het geval van Japan, de Regering van Japan).

#### Artikel 5

##### *Registratie; rechtsmacht en zeggenschap*

1. Elke Deelnemer registreert de in de Bijlage genoemde vluchtelementen die hij levert als ruimtevoorwerp overeenkomstig artikel II van de Registratieovereenkomst. De Europese Deelnemer heeft deze verantwoordelijkheid overgedragen aan het ESA, dat voor en namens hem optreedt.

2. Krachtens artikel VIII van het Ruimteverdrag en artikel II van de Registratie-overeenkomst behoudt elke Deelnemer rechtsmacht en zeggenschap over de elementen die hij registreert overeenkomstig het eerste lid van dit artikel, alsmede over de personeelsleden in of op het ruimtestation die zijn onderdanen zijn. De uitoefening van bedoelde rechtsmacht en zeggenschap is onderworpen aan alle ter zake dienende bepalingen van dit Verdrag, de Memoranda van Overeenstemming en de uitvoeringsregelingen, met inbegrip van de desbetreffende procedures die daarin zijn vastgelegd.

#### Artikel 6

##### *Eigendom van de elementen en het materieel*

1. Via hun respectieve Samenwerkende Organen zijn Canada, de Europese Deelnemer, Rusland en de Verenigde Staten, onderscheidenlijk een lichaam dat door Japan zal worden aangezien op het tijdstip van nederlegging van zijn akte overeenkomstig artikel 25, tweede lid, van dit Verdrag, eigenaar van de in de Bijlage genoemde elementen die zij leveren, voor zover in dit Verdrag niet anders is bepaald. De Deelnemers doen elkander via hun Samenwerkende Organen kennisgevingen toekomen met betrekking tot de eigendom van enigerlei materieel in of op het ruimtestation.

2. Le Partenaire européen confère à l'ASE, agissant en son nom et pour son compte, la propriété des éléments qu'il fournit ainsi que de tout autre équipement élaboré et financé dans le cadre d'un programme de l'ASE à titre de contribution à la Station spatiale, à son exploitation ou à son utilisation.

3. Le transfert de propriété des éléments énumérés à l'Annexe ou d'équipements installés dans ou sur la Station spatiale n'affecte en rien les droits et obligations des Partenaires au titre du présent accord, des Mémoires d'Accord ou des arrangements d'exécution.

4. Un non-Partenaire ou une entité privée placée sous sa juridiction ne peut être propriétaire d'équipements installés dans ou sur la Station spatiale et la propriété des éléments énumérés à l'Annexe ne peut lui être transférée sans l'assentiment préalable des autres Partenaires. Tout transfert de propriété de l'un quelconque des éléments énumérés à l'Annexe doit être préalablement notifié aux autres Partenaires.

5. La présence dans ou sur la Station spatiale d'équipements ou de matériels fournis par un utilisateur n'affecte pas en soi les droits de propriété y afférents.

6. La propriété ou l'immatriculation d'éléments ou la propriété d'équipements n'est en aucun cas considérée comme constituant une indication de la propriété du matériel ou des données qui résulteront d'activités conduites dans ou sur la Station spatiale.

7. L'exercice du droit de propriété afférent aux éléments et équipements est subordonné à toute disposition applicable du présent accord, des Mémoires d'Accord et des arrangements d'exécution, y compris les mécanismes de procédure appropriés qui y sont fixés.

#### Article 7

##### *Gestion*

1. La gestion de la Station spatiale sera organisée sur une base multilatérale et les Partenaires, agissant par l'intermédiaire de leurs Agences coopérantes, participeront à des organes de gestion et s'acquitteront de leurs responsabilités au sein de ces organes de gestion, mis sur pied conformément aux dispositions des Mémoires d'Accord et des arrangements d'exécution, comme il est prévu ci-après. Ces organes de gestion planifient et coordonnent les activités touchant à la conception et au développement de la Station spatiale, à son exploitation et à son utilisation sûres et efficaces, comme prévu dans le présent accord et dans les Mémoires d'Accord. Ces organes de gestion ont pour objectif la prise de décision par consensus. Les Mémoires d'Accord spécifient les mécanismes de prise de décision au sein de ces organes de gestion lorsque les Agences coopérantes ne peuvent parvenir à un consensus. Le présent accord et les Mémoires d'Accord précisent les responsabilités des Partenaires et de leurs Agences coopérantes en matière de prise de décision sur les éléments qu'ils fournissent.

2. Les États-Unis, agissant par l'intermédiaire de la NASA et conformément aux dispositions des Mémoires d'Accord et des arrangements d'exécution, sont responsables de la gestion de leur propre programme, y compris leurs activités d'utilisation. Les États-Unis, agissant par l'intermédiaire de la NASA et conformément aux dispositions des Mémoires d'Accord et des arrangements d'exécution, sont également responsables : de la gestion et de la coordination d'ensemble du programme de Station spatiale, sauf dans la mesure où le présent article et les

2. De Europese Deelnemer draagt aan het ESA, dat voor en namens hem optreedt, de eigendom over van de elementen die hij levert, alsmede de eigendom van enigerlei ander materieel dat wordt ontwikkeld en gefinancierd in het kader van een ESA-programma als bijdrage aan het ruimtestation, de exploitatie of het gebruik daarvan.

3. De overdracht van de eigendom van de in de Bijlage genoemde elementen of van materieel in of op het ruimtestation laat de rechten en verplichtingen van de Deelnemers uit hoofde van dit Verdrag, de Memoranda van Overeenstemming of de uitvoeringsregelingen onverlet.

4. Een niet-Deelnemer of een privaatrechtelijke rechtspersoon die onder de rechtsmacht valt van een niet-Deelnemer, kan niet de eigenaar zijn van materieel in of op het ruimtestation, noch kan aan deze de eigendom van de in de Bijlage genoemde elementen worden overgedragen zonder de voorafgaande instemming van de andere Deelnemers. Voor de eigendomsoverdracht van een in de Bijlage genoemd element is de voorafgaande kennisgeving aan de andere Deelnemers vereist.

5. De aanwezigheid van enig door een gebruiker geleverd materieel of materiaal in of op het ruimtestation heeft als zodanig geen gevolgen voor de eigendom van het betrokken materieel of materiaal.

6. De eigendom of registratie van de elementen of de eigendom van het materieel kan op geen enkele wijze dienen ter vaststelling van de eigendom van materiaal of gegevens die worden verkregen als gevolg van activiteiten in of op het ruimtestation.

7. De uitoefening van eigendomsrechten ter zake van elementen en materieel is onderworpen aan alle ter zake dienende bepalingen van dit Verdrag, de Memoranda van Overeenstemming en de uitvoeringsregelingen, met inbegrip van de desbetreffende procedures die daarin zijn vastgelegd.

#### Artikel 7

##### *Management*

1. Het management van het ruimtestation geschiedt op multilaterale basis en de Deelnemers, die optreden via hun Samenwerkende Organen, nemen deel in en kwijten zich van verantwoordelijkheden met betrekking tot de managementlichamen opgericht in overeenstemming met de hieronder vermelde Memoranda van Overeenstemming en de uitvoeringsregelingen. Deze managementlichamen plannen en coördineren de activiteiten die betrekking hebben op het ontwerp en de ontwikkeling van het ruimtestation en het veilige, efficiënte en doelmatige beheer en het overeenkomstige feitelijke gebruik hiervan, in overeenstemming met dit Verdrag en de Memoranda van Overeenstemming. In deze managementlichamen wordt gestreefd naar besluitvorming bij consensus. Indien geen consensus kan worden bereikt, wordt teruggevallen op de besluitvormingsprocedures zoals vastgelegd in de Memoranda van Overeenstemming. De met de besluitvorming samenhangende verantwoordelijkheden die de Deelnemers en hun Samenwerkende Organen hebben met betrekking tot de elementen die zij leveren, worden aangegeven in dit Verdrag en in de Memoranda van Overeenstemming.

2. De Verenigde Staten, vertegenwoordigd door de NASA, zijn, in overeenstemming met de Memoranda van Overeenstemming en de uitvoeringsregelingen, verantwoordelijk voor het management van hun eigen programma, met inbegrip van de activiteiten met betrekking tot het gebruik. De Verenigde Staten, vertegenwoordigd door de NASA, zijn, in overeenstemming met de Memoranda van Overeenstemming en de uitvoeringsregelingen, eveneens verantwoordelijk voor: het algehele programmamanagement en de programmacoördinatie van het ruimtestation, tenzij in dit artikel of in de

Mémorandums d'Accord en disposent autrement; de l'ingénierie et de l'intégration d'ensemble du système; des impératifs et plans d'ensemble en matière de sécurité, ainsi que de la planification et de la coordination d'ensemble de la mise en œuvre de l'exploitation intégrée d'ensemble de la Station spatiale.

3. Le Canada, le Partenaire européen, le Japon et la Russie, agissant par l'intermédiaire de leurs Agences coopérantes et conformément aux dispositions des Mémorandums d'Accord et des arrangements d'exécution, sont respectivement responsables : de la gestion de leurs propres programmes, y compris de leurs activités d'utilisation; de l'ingénierie système et de l'intégration des éléments qu'ils fournissent; de l'élaboration et de la mise en œuvre des impératifs et plans détaillés de sécurité pour les éléments qu'ils fournissent, ainsi que, conformément au paragraphe 2 ci-dessus, du soutien à accorder aux États-Unis dans l'exercice de leurs responsabilités d'ensemble, y compris la participation à la planification et à la coordination de la mise en œuvre de l'exploitation intégrée de la Station spatiale.

4. Lorsqu'une question de conception et de développement porte exclusivement sur un élément de la Station spatiale fourni par le Canada, le Partenaire européen, le Japon ou la Russie et n'est pas traitée dans la documentation de programme approuvée, telle que la prévoient les Mémorandums d'Accord, les décisions concernant cet élément peuvent être prises par le Partenaire considéré agissant par l'intermédiaire de son Agence coopérante.

#### Article 8

##### *Conception détaillée et développement*

Conformément aux dispositions de l'article 7 et aux autres dispositions applicables du présent accord, et conformément aux Mémorandums d'Accord et aux arrangements d'exécution, chaque Partenaire, agissant par l'intermédiaire de son Agence coopérante, conçoit et développe les éléments qu'il fournit, y compris les éléments au sol spécifiques de la Station spatiale adéquats pour assurer le soutien de l'exploitation continue et de la pleine utilisation internationale des éléments de vol, et agit en liaison avec les autres Partenaires, par l'intermédiaire de leurs Agences coopérantes, pour parvenir à des solutions en ce qui concerne la conception et le développement de leurs éléments respectifs.

#### Article 9

##### *Utilisation*

1. Les droits d'utilisation sont fonction de la fourniture par les Partenaires d'éléments destinés aux utilisateurs, d'éléments d'infrastructure, ou des uns et des autres. Tout Partenaire qui fournit des éléments de la Station spatiale destinés aux utilisateurs conserve l'utilisation de ces éléments, sauf dispositions contraires du présent paragraphe. Les Partenaires qui fournissent, pour exploiter et utiliser la Station spatiale, des ressources tirées de leurs éléments d'infrastructure de la Station spatiale reçoivent en contrepartie une part fixe de l'utilisation de certains éléments destinés aux utilisateurs. Les allocations spécifiques, aux Partenaires, d'éléments de la Station spatiale destinés aux utilisateurs et de ressources tirées de l'infrastructure de la Station spatiale sont fixées dans les Mémorandums d'Accord et les arrangements d'exécution.

2. Les Partenaires ont le droit d'échanger ou de vendre telle ou telle partie de leurs allocations respectives. Les modalités de ces échanges ou de ces ventes sont fixées cas par cas par les parties à la transaction.

Memoranda van Overeenstemming anders wordt bepaald, voor de algehele constructie en integratie van het systeem, voor de ontwikkeling van gedetailleerde veiligheidsvoorschriften en -plannen, alsmede voor de algehele planning en coördinatie van de uitvoering van het algehele geïntegreerde beheer van het ruimtestation.

3. Canada, de Europese Deelnemer, Japan en Rusland, vertegenwoordigd door hun Samenwerkende Organen, zijn, in overeenstemming met de Memoranda van Overeenstemming en de uitvoeringsregelingen, elk verantwoordelijk voor: het management van hun eigen programma's, met inbegrip van hun activiteiten met betrekking tot het gebruik, voor de basisconstructie en de integratie van de elementen die zij leveren — de opstelling en implementatie van gedetailleerde veiligheidseisen en plannen voor de elementen die zij leveren — en, overeenkomstig het tweede lid, de ondersteuning van de VS bij de uitvoering van zijn algemene verantwoordelijkheden, met inbegrip van participatie in de planning en coördinatie van de uitvoering van het geïntegreerde beheer van het ruimtestation.

4. Voor zover een aangelegenheid uitsluitend het ontwerp en de ontwikkeling betreft van elementen van een ruimtestation die worden geleverd door Canada, de Europese Deelnemer, Japan of Rusland, en deze aangelegenheid niet wordt geregeld in de in de Memoranda van Overeenstemming bedoelde gezamenlijk overeengekomen programmabescheiden, kan de betrokken Deelnemer, vertegenwoordigd door zijn Samenwerkend Orgaan, zelf beslissen ten aanzien van dat element.

#### Artikel 8

##### *Gedetailleerd ontwerp en ontwikkeling*

Elke Deelnemer, vertegenwoordigd door zijn Samenwerkend Orgaan, ontwerpt en ontwikkelt de elementen die hij levert, met inbegrip van de uitsluitend voor het ruimtestation bestemde grondelementen die geschikt zijn om het ononderbroken beheer en het feitelijk internationaal gebruik van de vluchtelementen te ondersteunen, in overeenstemming met artikel 7 en andere ter zake dienende bepalingen van dit Verdrag, en in overeenstemming met de Memoranda van Overeenstemming en de uitvoeringsregelingen, en hij werkt samen met de andere Deelnemers, vertegenwoordigd door hun Samenwerkende Organen, teneinde tot oplossingen te komen met betrekking tot het ontwerp en de ontwikkeling van hun respectieve elementen.

#### Artikel 9

##### *Gebruik*

1. Gebruiksrechten worden afgeleid van de levering door een Deelnemer van gebruikselementen, van infrastructurele elementen, of van beide. Elke Deelnemer die gebruikselementen voor het ruimtestation levert, behoudt het gebruik van deze elementen, voor zover niet anders is bepaald in dit lid. Deelnemers die hulpmiddelen — die verband houden met hun infrastructurele elementen voor het ruimtestation — leveren voor de exploitatie en het gebruik van het ruimtestation, ontvangen in ruil een vast aandeel in het gebruik van bepaalde gebruikselementen. De specifieke beschikbaarstelling door de Deelnemers van gebruikselementen voor het ruimtestation en van hulpmiddelen die verband houden met de infrastructuur van het ruimtestation worden in de Memoranda van Overeenstemming en de uitvoeringsregelingen omschreven.

2. De Deelnemers hebben het recht een willekeurig gedeelte van hun respectieve aandeel te ruilen of te verkopen. De ruil- of verkoopvoorwaarden worden per geval door de partijen bij de transactie vastgesteld.

3. Chaque Partenaire peut utiliser ses allocations et choisir pour celles-ci des utilisateurs pour toute fin compatible avec l'objet du présent accord et avec les dispositions des Mémoires d'Accord et des arrangements d'exécution, avec les réserves suivantes :

(a) toute utilisation envisagée d'un élément destiné aux utilisateurs par un non-Partenaire, ou une entité privée placée sous sa juridiction, doit être préalablement notifiée à tous les Partenaires par l'intermédiaire de leurs Agences coopérantes et faire l'objet d'un consensus en temps voulu entre eux;

(b) le Partenaire fournissant un élément détermine si l'utilisation prévue de cet élément répond à des fins pacifiques; le présent alinéa ne peut toutefois pas être invoqué pour empêcher l'un des Partenaires d'utiliser des ressources tirées de l'infrastructure de la Station spatiale.

4. Dans son utilisation de la Station spatiale, chaque Partenaire, agissant par l'intermédiaire de son Agence coopérante, s'efforce, au moyen des mécanismes établis dans les Mémoires d'Accord, de ne pas perturber gravement l'utilisation de la Station par les autres Partenaires.

5. Chaque Partenaire assure aux autres, conformément à leurs allocations respectives, l'accès à ses éléments de la Station spatiale et l'utilisation de ceux-ci.

6. Aux fins du présent article, un État membre de l'ASE n'est pas considéré comme un « non-Partenaire ».

#### Article 10

##### *Exploitation*

Les Partenaires, agissant par l'intermédiaire de leurs Agences coopérantes, ont des responsabilités dans l'exploitation des éléments qu'ils fournissent respectivement, conformément aux dispositions de l'article 7 et aux autres dispositions applicables du présent accord, et conformément aux Mémoires d'Accord et aux arrangements d'exécution. Les Partenaires, agissant par l'intermédiaire de leurs Agences coopérantes, mettent au point et appliquent des procédures permettant une exploitation de la Station spatiale sûre et efficace pour ses utilisateurs et ses exploitants, conformément aux dispositions des Mémoires d'Accord et des arrangements d'exécution. De plus, chaque Partenaire, agissant par l'intermédiaire de son Agence coopérante, est responsable du maintien en état opérationnel des éléments qu'il fournit.

#### Article 11

##### *Équipage*

1. Chaque Partenaire a le droit de fournir du personnel qualifié pour exercer, selon une répartition équitable, les fonctions de membres de l'équipage de la Station spatiale. Les sélections et les décisions concernant les affectations à des vols de membres de l'équipage relevant d'un Partenaire déterminé sont conformes aux procédures prévues dans les Mémoires d'Accord et les arrangements d'exécution.

2. Le Code de conduite de l'équipage de la Station spatiale sera élaboré et approuvé par tous les Partenaires, conformément aux procédures internes de chaque Partenaire et conformément aux dispositions des Mémoires d'Accord. Tout Partenaire doit avoir approuvé le Code de conduite avant de fournir des membres de l'équipage de la Station spatiale. Dans l'exercice de son droit,

3. Elke Deelnemer kan zijn aandeel gebruiken en gebruikers daarvoor kiezen voor alle doeleinden die stroken met het doel van dit Verdrag en de bepalingen van de Memoranda van Overeenstemming en de uitvoeringsregelingen, met dien verstande :

a. dat het voorgenomen gebruik van een gebruikselement door een niet-Deelnemer of door een privaatrechtelijke rechtspersoon die onder de rechtsmacht valt van een niet-Deelnemer vooraf ter kennis dient te worden gebracht van, en tijdige consensus vereist tussen alle Deelnemers via hun Samenwerkende Organen, en

b. dat de Deelnemer die een element levert, vaststelt of een beoogd gebruik van dat element voor vreedzame doeleinden is, met dien verstande dat hij zich niet op deze bepaling kan beroepen om een Deelnemer te beletten gebruik te maken van hulpmiddelen die afkomstig zijn van de infrastructuur voor het ruimtestation.

4. Bij het gebruik van het ruimtestation tracht elke Deelnemer, via zijn Samenwerkend Orgaan, door middel van de in de Memoranda van Overeenstemming vastgelegde procedures te vermijden dat ernstige nadelige gevolgen ontstaan voor het gebruik van het ruimtestation door de andere Deelnemers.

5. Elke Deelnemer ziet erop toe dat de andere Deelnemers toegang hebben tot en gebruik kunnen maken van zijn elementen van het ruimtestation in overeenstemming met hun respectieve aandeel.

6. Voor de toepassing van dit artikel wordt onder « niet-Deelnemer » niet verstaan een lidstaat van het ESA.

#### Artikel 10

##### *Exploitatie*

De Deelnemers, vertegenwoordigd door hun Samenwerkende Organen, hebben verantwoordelijkheden met betrekking tot de exploitatie van de elementen die zij respectievelijk leveren, in overeenstemming met artikel 7 en andere ter zake dienende bepalingen van dit Verdrag, en in overeenstemming met de Memoranda van Overeenstemming en de uitvoeringsregelingen. De Deelnemers, vertegenwoordigd door hun Samenwerkende Organen, ontwikkelen procedures en voeren deze uit, opdat het ruimtestation wordt geëxploiteerd op een wijze die veilig, efficiënt en doelmatig is voor gebruikers en exploitanten van het ruimtestation, in overeenstemming met de Memoranda van Overeenstemming en de uitvoeringsregelingen. Voorts is elke Deelnemer, vertegenwoordigd door zijn Samenwerkend Orgaan, belast met de instandhouding van de werking van de elementen die hij levert.

#### Artikel 11

##### *Bemanning*

1. Elke Deelnemer kan ter zake kundig personeel leveren dat op basis van een billijke verdeling deel zal uitmaken van de bemanning van het ruimtestation. De selectie en de beslissingen met betrekking tot de toewijzing van vluchten aan bemanningsleden van een Deelnemer geschieden in overeenstemming met de procedures zoals vastgelegd in de Memoranda van Overeenstemming en de uitvoeringsregelingen.

2. De Gedragscode voor de bemanning van het ruimtestation zal door alle Deelnemers worden ontwikkeld en goedgekeurd, in overeenstemming met de interne procedures van elke Deelnemer, en in overeenstemming met de Memoranda van Overeenstemming. Een Deelnemer dient de Gedragscode te hebben goedgekeurd alvorens bemanningsleden voor het ruimtestation te

chaque Partenaire s'assure que les membres de l'équipage qu'il fournit observent le Code de conduite.

#### Article 12

##### *Transport*

1. Chacun des Partenaires a le droit d'accéder à la Station spatiale à l'aide de ses propres systèmes de transport spatial du secteur public ou du secteur privé, s'ils sont compatibles avec la Station spatiale. Les États-Unis, la Russie, le Partenaire européen et le Japon, par l'intermédiaire de leurs Agences coopérantes respectives, mettent à disposition des services de lancement et de retour sur Terre pour la Station spatiale (en utilisant des systèmes de transport spatial tels que la Navette spatiale américaine, les lanceurs russes Proton et Soyouz, le lanceur européen Ariane 5 et le lanceur japonais H-II). Dans un premier temps, les systèmes de transport spatial américains et russes seront utilisés pour fournir des services de lancement et de retour sur Terre pour la Station spatiale; les autres systèmes de transport spatial seront, en outre, utilisés à mesure qu'ils deviendront disponibles. L'accès ainsi que les services de lancement et de retour sur Terre sont assurés conformément aux dispositions des Mémoires d'Accord et des arrangements d'exécution applicables.

2. Les Partenaires qui fournissent des services de lancement et de retour sur Terre à d'autres Partenaires et à leurs utilisateurs respectifs moyennant paiement ou selon d'autres modalités fournissent ce type de service conformément aux conditions spécifiées dans les Mémoires d'Accord et les arrangements d'exécution applicables. Les Partenaires qui fournissent des services de lancement et de retour sur Terre moyennant paiement fournissent ces services à un autre Partenaire ou aux utilisateurs de ce Partenaire, dans des circonstances comparables, sur la même base que la fourniture de ces services à tout autre Partenaire ou aux utilisateurs de cet autre Partenaire. Les Partenaires font tout leur possible pour répondre aux propositions des autres Partenaires relatives à leurs impératifs et calendriers de vol.

3. Les États-Unis, par l'intermédiaire de la NASA, agissant en collaboration avec les Agences coopérantes des autres Partenaires au sein des organes de gestion, planifient et coordonnent les services de lancement et de retour sur Terre pour la Station spatiale, en accord avec la procédure de planification intégrée des vols, comme le prévoient les Mémoires d'Accord et les arrangements d'exécution.

4. Chaque Partenaire respecte les droits de propriété sur les biens et données dûment identifiés devant être transportés par son système de transport spatial, ainsi que le caractère confidentiel de ces biens et données.

#### Article 13

##### *Télécommunications*

1. Les États-Unis et la Russie, par l'intermédiaire de leurs Agences coopérantes, fournissent les deux principaux réseaux de communications spatiale et terrestre de systèmes de satellites de relais de données pour assurer la commande, le contrôle et l'exploitation des éléments et charges utiles de la Station spatiale et faire face à d'autres besoins de télécommunications de cette dernière. Les autres Partenaires peuvent fournir des réseaux de communications spatiale et terrestre de systèmes de satellites de

leveren. Elke Deelnemer die zijn recht uitoefent om bemanningsleden te leveren, ziet erop toe dat zijn bemanningsleden de Gedragscode naleven.

#### Artikel 12

##### *Transport*

1. Elk der Deelnemers heeft het recht op toegang tot het ruimtestation met gebruikmaking van transportsystemen van respectievelijk de overheid of de particuliere sector, indien deze compatibel zijn met het ruimtestation. De Verenigde Staten, Rusland, de Europese Deelnemer en Japan stellen, via hun respectieve Samenwerkende Organen, diensten met betrekking tot de lancering en de terugkeer naar de aarde beschikbaar ten behoeve van het ruimtestation (met gebruikmaking van ruimte-transportsystemen als het Amerikaanse ruimteveer, de Russische Proton en Soyuz, de Europese Ariane-5 en de Japanse H-11). Aanvankelijk worden de Amerikaanse en Russische ruimte-transportsystemen gebruikt voor de lancerings- en terugkeertransporten ten behoeve van het ruimtestation en, vervolgens, worden de andere ruimte-transportsystemen gebruikt wanneer deze ter beschikking komen. De toegankelijkheid en de diensten met betrekking tot de lancering en de terugkeer naar de aarde dienen in overeenstemming te zijn met de bepalingen van de desbetreffende Memoranda van Overeenstemming en de uitvoeringsregelingen.

2. De Deelnemers die aan andere Deelnemers diensten met betrekking tot de lancering en de terugkeer naar de aarde verlenen — en hun respectieve gebruikers tegen vergoeding of op andere voorwaarden — leveren deze diensten overeenkomstig de voorwaarden vastgelegd in de desbetreffende Memoranda van Overeenstemming en de uitvoeringsregelingen. Deelnemers die tegen vergoeding diensten leveren met betrekking tot de lancering en de terugkeer naar de aarde leveren deze diensten aan een andere Deelnemer of de gebruikers van die Deelnemer, onder vergelijkbare omstandigheden, op dezelfde voorwaarden als waarop zij deze diensten leveren aan elke andere Deelnemer of de gebruikers van deze andere Deelnemer. De Deelnemers houden zoveel mogelijk rekening met de voorgelegde wensen en vluchtschema's van de andere Deelnemers.

3. In managementlichamen samen met de Samenwerkende Organen van de andere Deelnemers draagt de Verenigde Staten, vertegenwoordigd door de NASA, zorg voor de planning en coördinatie van de diensten met betrekking tot de lancering en de terugkeer naar de aarde ten behoeve van het ruimtestation in overeenstemming met de geïntegreerde verkeers-planningsprocedure, omschreven in de Memoranda van Overeenstemming en de uitvoeringsregelingen.

4. Elke Deelnemer eerbiedigt de eigendomsrechten met betrekking tot en het vertrouwelijk karakter van als zodanig gekenmerkte gegevens en goederen die met zijn ruimte-transportstelsel worden vervoerd.

#### Artikel 13

##### *Communicatiesystemen*

1. De Verenigde Staten en Rusland, vertegenwoordigd door hun Samenwerkende Organen, leveren de twee primaire communicatienetwerken voor de overdracht van gegevens met betrekking tot de grond- en ruimtesatellietcommunicatiesystemen (DRSS) ten behoeve van de leiding, de besturing en de exploitatie van elementen van het ruimtestation en de nuttige ladingen, en andere communicatiedoelstellingen met betrekking tot het ruimtestation. Andere Deelnemers kunnen DRSS grond- en ruimtesatellietcom-

relais de données s'ils sont compatibles avec la Station spatiale et avec l'utilisation par la Station spatiale des deux réseaux principaux. La fourniture de services de télécommunications pour la Station spatiale respecte les dispositions des Mémoires d'Accord et des arrangements d'exécution applicables.

2. Les Agences coopérantes font tout leur possible pour répondre, en utilisant leurs systèmes de télécommunications respectifs et moyennant paiement, à leurs besoins spécifiques réciproques liés à la Station spatiale, dans le respect des conditions spécifiées dans les Mémoires d'Accord et les arrangements d'exécution applicables.

3. Les États-Unis, par l'intermédiaire de la NASA, agissant en collaboration avec les Agences coopérantes des autres Partenaires au sein des organes de gestion, planifient et coordonnent les services de télécommunications spatial et au sol pour la Station spatiale, conformément à la documentation de programme appropriée, comme prévu dans les Mémoires d'Accord et les arrangements d'exécution.

4. Des mesures visant à protéger le caractère confidentiel des données d'utilisation transitant par le système d'information de la Station spatiale et par d'autres systèmes de télécommunications utilisés en liaison avec celle-ci, peuvent être mises en œuvre comme prévu dans les Mémoires d'Accord. Lorsqu'il fournit des services de télécommunications à un autre Partenaire, chaque Partenaire respecte les droits de propriété sur les données d'utilisation transitant par ses systèmes de télécommunications, y compris son réseau au sol et les systèmes de télécommunications de ses contractants, ainsi que le caractère confidentiel de ces données.

#### Article 14

##### *Évolution*

1. Les Partenaires envisagent une évolution de la Station spatiale par adjonction de capacité et s'efforcent de maximiser les chances de voir tous les Partenaires contribuer à cette évolution. À cette fin, chaque Partenaire se fixe pour objectif de donner, le cas échéant, aux autres Partenaires la possibilité de coopérer à ses propositions d'adjonctions de capacité. La Station spatiale avec ses adjonctions de capacité reste une station civile et est exploitée et utilisée à des fins pacifiques, conformément au droit international.

2. Le présent accord énonce les droits et obligations relatifs aux seuls éléments énumérés en Annexe, à l'exception du présent article et de l'article 16 qui s'appliquent à toutes adjonctions de capacité. Le présent accord n'oblige aucun État partenaire à contribuer à l'adjonction de capacité et ne confère à aucun Partenaire de droit sur cette adjonction.

3. Les Mémoires d'Accord prévoient des procédures pour la coordination des études respectives des Partenaires sur l'évolution et pour l'examen de propositions spécifiques d'adjonction de capacité.

4. La coopération entre deux ou plusieurs Partenaires en ce qui concerne le partage d'une ou de plusieurs adjonction(s) de capacité requiert, après la coordination et les examens prévus au paragraphe 3 ci-dessus, soit une modification du présent accord, soit un accord distinct auquel sont parties les États-Unis, afin de s'assurer que toute adjonction est compatible avec l'ensemble du programme, et tout autre Partenaire fournissant un élément de la

municatiesystemen leveren, indien deze compatibel zijn met het ruimtestation en met het gebruik door het ruimtestation van de twee primaire netwerken. De levering van communicatiemiddelen ten behoeve van het ruimtestation geschiedt in overeenstemming met de bepalingen van de desbetreffende Memoranda van Overeenstemming en de uitvoeringsregelingen.

2. Tegen vergoeding stellen de Samenwerkende Organen alles in het werk om met hun respectieve communicatiesysteem te voldoen aan elkanders concrete met het ruimtestation verband houdende wensen, in overeenstemming met de voorwaarden zoals vastgelegd in de desbetreffende Memoranda van Overeenstemming en de uitvoeringsregelingen.

3. In managementlichamen samen met de Samenwerkende Organen van de andere Deelnemers draagt de Verenigde Staten, vertegenwoordigd door de NASA, zorg voor de planning en coördinatie van diensten met betrekking tot de grond- en ruimtecommunicatie ten behoeve van het ruimtestation, in Overeenstemming en de uitvoeringsregelingen.

4. Ter handhaving van het vertrouwelijk karakter van de gegevens die worden doorgegeven via het informatiesysteem van het ruimtestation en andere communicatiesystemen die in combinatie met het ruimtestation worden gebruikt, kunnen maatregelen worden genomen zoals vastgelegd in de Memoranda van Overeenstemming. Wanneer een Deelnemer een andere Deelnemer communicatiediensten levert, eerbiedigt hij de eigendomsrechten met betrekking tot en het vertrouwelijk karakter van gegevens die worden doorgegeven via zijn communicatiesystemen, met inbegrip van zijn grondnetwerk en de communicatiesystemen van zijn leveranciers.

#### Artikel 14

##### *Verdere ontwikkeling*

1. De Deelnemers beogen het ruimtestation verder te ontwikkelen door de toevoeging van extra mogelijkheden en streven ernaar deze ontwikkeling in zo groot mogelijke mate te verwezenlijken door middel van bijdragen van alle Deelnemers. Daartoe stelt elke Deelnemer zich ten doel de andere Deelnemers, waar dit passend is, de gelegenheid te bieden mede te werken aan zijn voorstellen betreffende de toevoeging van extra mogelijkheden. Het ruimtestation blijft ook met de toevoegingen van extra mogelijkheden een civiel ruimtestation en het zal worden geëxploiteerd en gebruikt voor vreedzame doeleinden, in overeenstemming met het internationale recht.

2. Dit Verdrag schept slechts rechten en verplichtingen met betrekking tot de in de Bijlage genoemde elementen, met dien verstande dat dit artikel en artikel 16 mede van toepassing zijn op alle toevoegingen van extra mogelijkheden. Dit Verdrag verplicht een Deelnemende Staat niet tot deelneming aan, en verleent een Deelnemer niet anderszins rechten met betrekking tot de toevoeging van extra mogelijkheden.

3. Procedures ter coördinatie van de respectieve studies van de Deelnemers inzake verdere ontwikkeling, en ter bestudering van specifieke voorstellen met betrekking tot de toevoeging van extra mogelijkheden worden vastgelegd in de Memoranda van Overeenstemming.

4. Voor samenwerking tussen twee of meerdere Deelnemers betreffende de gezamenlijke toevoegingen van extra mogelijkheden is, na de in het derde lid hierboven bedoelde coördinatie en bestudering, hetzij de wijziging van dit Verdrag, hetzij een afzonderlijke overeenkomst vereist, waarbij de Verenigde Staten, teneinde te waarborgen dat elke toevoeging strookt met het algehele programma, en iedere andere Deelnemer die een element

Station spatiale ou un système de transport spatial sur lequel cette adjonction a une incidence opérationnelle ou technique.

5. Après la coordination et les examens prévus au paragraphe 3 ci-dessus, l'adjonction de capacité par un Partenaire requiert de celui-ci une notification préalable aux autres Partenaires et un accord avec les États-Unis — afin de s'assurer que toute adjonction est compatible avec l'ensemble du programme — et avec tout autre Partenaire fournissant un élément de la Station spatiale ou un système de transport spatial sur lequel cette adjonction a une incidence opérationnelle ou technique.

6. Un Partenaire susceptible d'être affecté par l'adjonction de capacité visée aux paragraphes 4 et 5 ci-dessus peut demander des consultations avec les autres Partenaires comme prévu à l'article 23.

7. L'adjonction de capacité ne modifie en aucun cas les droits et obligations d'un État partenaire, au titre du présent accord et des Mémoires d'Accord, en ce qui concerne les éléments énumérés en Annexe, sauf si l'État partenaire intéressé accepte qu'il en soit autrement.

#### Article 15

##### *Financement*

1. Chaque Partenaire prend à sa charge les dépenses nécessaires pour s'acquitter de ses propres responsabilités au titre du présent accord, y compris en partageant équitablement les activités ou les coûts communs d'exploitation des systèmes qui auront été agréés et qui se rapporteront à l'exploitation de la Station spatiale dans son ensemble, comme prévu dans les Mémoires d'Accord et les arrangements d'exécution.

2. Les obligations financières de chaque Partenaire en application du présent accord sont subordonnées à ses procédures de financement et à la disponibilité des fonds budgétaires. Reconnaissant l'importance de la coopération relative à la Station spatiale, chaque Partenaire s'engage à faire tout son possible pour obtenir l'approbation des fonds nécessaires pour s'acquitter de telles obligations, dans la mesure compatible avec ses procédures de financement.

3. S'il se pose des problèmes de financement susceptibles d'affecter la capacité d'un Partenaire de s'acquitter de ses responsabilités au titre de la coopération relative à la Station spatiale, celui-ci, agissant par l'intermédiaire de son Agence coopérante, en informe les autres Agences coopérantes et les consulte. Les Partenaires peuvent également se consulter si nécessaire.

4. Les Partenaires s'efforcent de réduire au minimum les coûts d'exploitation de la Station spatiale. En particulier, les Partenaires, par l'intermédiaire de leurs Agences coopérantes et conformément aux dispositions des Mémoires d'Accord, mettent au point des procédures visant à contenir les activités et les coûts communs d'exploitation des systèmes dans les limites des niveaux estimatifs approuvés.

5. Dans la mise en œuvre de la coopération relative à la Station spatiale, les Partenaires s'efforcent également de réduire au minimum les échanges de fonds, y compris en menant des activités opérationnelles spécifiques comme prévu dans les Mémoires d'Accord et les arrangements d'exécution ou, si les Partenaires intéressés l'acceptent, en procédant à des échanges.

van het ruimtestation of een ruimtetransportsysteem levert waarvoor dit operationele of technische gevolgen heeft, partijen zijn.

5. Na de in het derde lid hierboven bedoelde coördinatie en bestudering is voor de toevoeging van extra mogelijkheden door één Deelnemer de voorafgaande kennisgeving aan de andere Deelnemers vereist, alsmede een overeenkomst met de Verenigde Staten teneinde te waarborgen dat de toevoeging strookt met het algehele programma, en met iedere andere Deelnemer die een element van het ruimtestation of een ruimtevervoersysteem levert waarvoor dit operationele of technische gevolgen heeft.

6. Een Deelnemer die gevolgen zou kunnen ondervinden van de toevoeging van extra mogelijkheden bedoeld in het vierde of het vijfde lid hierboven kan verzoeken om overleg met de andere Deelnemers overeenkomstig artikel 23.

7. De toevoeging van extra mogelijkheden houdt in geen geval een wijziging in van de rechten of verplichtingen van een Deelnemende Staat uit hoofde van dit Verdrag of de Memoranda van Overeenstemming met betrekking tot de in de Bijlage genoemde elementen, tenzij de betrokken Deelnemende Staat anders overeenkomt.

#### Artikel 15

##### *Financiering*

1. Elke Deelnemer draagt de kosten die verband houden met zijn respectieve verantwoordelijkheden uit hoofde van dit Verdrag, met inbegrip van een billijke omslag van de overeengekomen gezamenlijke kosten van de exploitatie van het systeem of de activiteiten vallend onder het algemene beheer van het ruimtestation als geheel, zoals vastgelegd in de Memoranda van Overeenstemming en de uitvoeringsregelingen.

2. De financiële verplichtingen van een Deelnemer uit hoofde van dit Verdrag zijn onderworpen aan zijn financiële procedures en de beschikbaarheid van toegewezen gelden. Het belang van de samenwerking aangaande het ruimtestation erkennende, verbinden de Deelnemers zich ertoe alles in, het werk te zullen stellen om de goedkeuring te verkrijgen voor de gelden om aan deze verplichtingen te voldoen, in overeenstemming met hun respectieve financiële procedures.

3. Ingeval zich financiële problemen voordoen die gevolgen kunnen hebben voor het vermogen van een Deelnemer om zijn verplichtingen uit hoofde van de samenwerking aangaande het ruimtestation na te komen, dient die Deelnemer, via zijn Samenwerkend Orgaan, de andere Samenwerkende Organen daarvan in kennis te stellen en met deze te overleggen. Zo nodig kunnen de Deelnemers ook overleg plegen.

4. De Deelnemers trachten de exploitatiekosten van het ruimtestation zo veel mogelijk te beperken. De Deelnemers, vertegenwoordigd door hun Samenwerkende Organen, ontwikkelen met name, in overeenstemming met de bepalingen van de Memoranda van Overeenstemming, procedures voor de beperking van de gezamenlijke systeemexploitatiekosten en -activiteiten binnen de goedgekeurde geschatte niveaus.

5. De Deelnemers trachten bij de uitvoering van de samenwerking aangaande het ruimtestation onderlinge betalingen tot een minimum te beperken, onder andere, door de verrichting van specifieke exploitatieactiviteiten zoals bepaald in de Memoranda van Overeenstemming en de uitvoeringsregelingen of, indien de betrokken Deelnemers daarmee instemmen, door middel van ruil.

## Article 16

*Renonciation mutuelle à recours en matière de responsabilité*

1. Le présent article a pour objet d'établir une renonciation mutuelle à recours en matière de responsabilité de la part des États partenaires et des entités associées en vue d'encourager la participation à l'exploration, à l'exploitation et à l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique au moyen de la Station spatiale. Cette renonciation mutuelle à recours fera l'objet d'une interprétation large en vue d'atteindre cet objectif.

2. Aux fins du présent article :

(a) L'expression « État partenaire » s'étend à son Agence coopérante. Cette expression inclut également toute entité désignée dans le Mémoire d'Accord entre la NASA et le Gouvernement du Japon pour aider l'Agence coopérante du Gouvernement du Japon dans la mise en œuvre dudit Mémoire d'Accord.

(b) L'expression « entité associée » désigne :

(1) un contractant ou un sous-contractant d'un État partenaire à quelque niveau que ce soit,

(2) un utilisateur ou un client d'un État partenaire, à quelque niveau que ce soit, ou

(3) un contractant ou un sous-contractant d'un utilisateur ou d'un client d'un État partenaire à quelque niveau que ce soit.

Le présent alinéa peut également s'appliquer à un État, ou à une agence ou une institution d'un État, entretenant avec un État partenaire des relations semblables à celles qui sont décrites aux alinéas 2(b)(1) à 2(b)(3) ci-dessus ou s'occupant à un autre titre de la mise en œuvre d'opérations spatiales protégées telles qu'elles sont définies à l'alinéa 2(f) ci-dessous.

Les « contractants » et les « sous-contractants » comprennent les fournisseurs de toute nature.

(c) Le terme « dommage » désigne :

(1) les lésions corporelles ou autres atteintes à la santé causées à une personne ou le décès d'une personne;

(2) les dommages matériels, la perte d'un bien ou de son usage;

(3) la perte de recettes ou de bénéfices; ou

(4) les autres dommages directs, indirects ou consécutifs.

(d) Le terme « lanceur » désigne un objet (ou une partie d'un objet) destiné au lancement, lancé à partir de la Terre ou revenant sur Terre et emportant des charges utiles ou des personnes ou les deux.

(e) L'expression « charge utile » désigne tout bien destiné à être embarqué ou utilisé dans ou sur un lanceur ou la Station spatiale.

(f) L'expression « opérations spatiales protégées » désigne toutes les activités relatives au lanceur, à la Station spatiale et aux charges utiles à Terre, dans l'espace extra-atmosphérique ou en transit entre la Terre et l'espace extra-atmosphérique en application du présent accord, des Mémoires d'Accord et des arrangements d'exécution. Cette expression comprend, de manière non limitative :

## Artikel 16

*Wederzijdse uitsluiting van aansprakelijkheid*

1. Dit artikel heeft ten doel de wederzijdse uitsluiting van aansprakelijkheid van Deelnemende Staten en met hen verbonden lichamen tot stand te brengen in het belang van de bevordering van de deelneming aan de exploratie, de exploitatie en het gebruik van de kosmische ruimte door middel van het ruimtestation. Om dit doel te bereiken dient deze wederzijdse uitsluiting van aansprakelijkheid ruim te worden uitgelegd.

2. Voor de toepassing van dit artikel :

a. wordt onder « Deelnemende Staat » ook het Samenwerkend Orgaan van die Staat verstaan, alsmede enigerlei orgaan dat in het Memorandum van Overeenstemming tussen de NASA en de Regering van Japan wordt aangewezen om het Samenwerkend Orgaan van Japan bij te staan bij de uitvoering van dat Memorandum,

b. wordt onder « met hem verbonden lichaam » verstaan :

(1) een aannemer of een onderaannemer van een Deelnemende Staat, ongeacht op welk niveau;

(2) een gebruiker of een cliënt van een Deelnemende Staat, ongeacht op welk niveau; of

(3) een aannemer of een onderaannemer van een gebruiker of cliënt van een Deelnemende Staat, ongeacht op welk niveau.

Het in deze letter bepaalde kan eveneens worden toegepast op een Staat, of een orgaan of instelling van een Staat die dezelfde betrekking tot een Deelnemende Staat heeft als beschreven in het tweede lid, letter b, onder (1), (2) en (3), of die anderszins betrokken is bij de uitvoering van beschermde ruimte-exploitatie als omschreven in letter f hieronder.

De begrippen « aannemer » en « onderaannemer » omvatten leveranciers van enigerlei aard.

c. wordt onder « schade » verstaan :

(1) lichamelijk letsel toegebracht aan een persoon, of enige andere aantasting van de gezondheid, dan wel het overlijden van een persoon;

(2) schade aan enigerlei eigendommen, het verlies, dan wel het verlies van het gebruik daarvan;

(3) het verlies van inkomsten of winsten; of

(4) andere directe, indirecte of bijkomende schade.

d. wordt onder « lanceervoertuig » verstaan een voorwerp (of een gedeelte daarvan) bestemd voor lancering, vanaf de aarde gelanceerd, of naar de aarde terugkerend dat nuttige ladingen of personen, of beide, vervoert.

e. wordt onder « nuttige lading » verstaan alle zaken bestemd om te worden vervoerd of gebruikt in of op een lanceervoertuig of het ruimtestation.

f. wordt onder « beschermde ruimte-exploitatie » verstaan : alle activiteiten met betrekking tot een lanceervoertuig, het ruimtestation of nuttige ladingen op aarde, in de kosmische ruimte of tussen de aarde en de kosmische ruimte, ter toepassing van dit Verdrag, de Memoranda van Overeenstemming en de uitvoeringsregelingen. Het omvat, maar is niet beperkt tot :



(1) la recherche, la conception, la mise au point, les essais, la fabrication, l'assemblage, l'intégration, l'exploitation ou l'utilisation de lanceurs ou de véhicules de transfert, de la Station spatiale, ou d'une charge utile ainsi que des équipements, installations et services de soutien connexes; et

(2) toutes les activités liées aux équipements de soutien au sol, d'essais, d'entraînement, de simulation, de pilotage et de contrôle, et aux installations ou services connexes.

L'expression « opérations spatiales protégées » désigne également toutes les activités liées à l'évolution de la Station spatiale, comme prévu à l'article 14. Ne sont pas considérées comme « opérations spatiales protégées » les activités menées sur Terre au retour de la Station spatiale pour poursuivre la mise au point d'un produit ou d'un procédé relevant d'une charge utile à des fins autres que des activités liées à la Station spatiale en application du présent accord.

3. (a) Chaque État partenaire consent à une renonciation mutuelle à recours par laquelle il renonce à toute demande de réparation à l'encontre de l'une quelconque des entités ou des personnes énumérées aux alinéas 3(a)(1) à 3(a)(3) ci-dessous au titre de dommages découlant d'opérations spatiales protégées. Cette renonciation mutuelle à recours ne s'applique que dans le cas où la personne, l'entité ou le bien ayant causé le dommage participe à des opérations spatiales protégées et où la personne, l'entité ou le bien lésé l'a été du fait de sa participation à des opérations spatiales protégées. La renonciation mutuelle à recours s'applique à toutes demandes de réparation en cas de dommage, quelle qu'en soit la base juridique, à l'encontre :

(1) d'un autre État partenaire;

(2) d'une entité associée d'un autre État partenaire;

(3) du personnel de l'une quelconque des entités énumérées aux alinéas 3a)(1) et 3a)(2) ci-dessus.

(b) En outre, chaque État partenaire étend, par contrat ou de toute autre manière, la renonciation à recours énoncée à l'alinéa 3a) ci-dessus à ses entités associées en leur demandant :

(1) de renoncer à toute demande de réparation à l'encontre des entités ou personnes énumérées aux alinéas 3a)(1) à 3a)(3) cidessus; et

(2) d'exiger de leurs entités associées qu'elles renoncent à toute demande de réparation à l'encontre des entités ou personnes énumérées aux alinéas 3(a)(1) à 3(a)(3) ci-dessus.

(c) Pour éviter toute ambiguïté, la présente renonciation mutuelle à recours comprend la renonciation à une demande de réparation en cas de responsabilité découlant de la Convention sur la responsabilité, lorsque la personne, l'entité ou le bien ayant causé le dommage participe à des opérations spatiales protégées et lorsque la personne, l'entité ou le bien lésé l'a été du fait de sa participation à des opérations spatiales protégées.

(d) Nonobstant les autres dispositions du présent article, la présente renonciation mutuelle à recours n'est pas applicable aux demandes de réparation :

(1) het onderzoek, het ontwerp, de ontwikkeling, de beproeving, de vervaardiging, de assemblage, de integratie, de exploitatie of het gebruik van lanceervoertuigen of voertuigen voor transport in de ruimte, van het ruimtestation, of van een nuttige lading, alsmede van hulpmaterieel, voorzieningen en diensten die hiermee verband houden; en

(2) alle activiteiten die betrekking hebben op ondersteunend materieel op aarde, dan wel op beproevings-, opleidings-, simulatie-, of begeleidings- en besturingsmaterieel en hiermee verband houdende voorzieningen of diensten.

Onder « beschermde ruimte-exploitatie » wordt tevens verstaan : alle activiteiten die verband houden met de ontwikkeling van het ruimtestation zoals geregeld in artikel 14. « Beschermde ruimte-exploitatie » behelst niet activiteiten op aarde die na de terugkeer vanaf het ruimtestation worden verricht om een met een nuttige lading verkregen product of procédé verder te ontwikkelen om deze te gebruiken voor andere activiteiten dan die met betrekking tot het ruimtestation ter uitvoering van dit Verdrag.

3. a. Elke Deelnemende Staat stemt in met een wederzijdse uitsluiting van aansprakelijkheid, op grond waarvan elke Deelnemende Staat afziet van elke vordering tegen de hieronder in het derde lid, letter a onder (1) tot en met (3) genoemde lichamen of personen wegens schade die het gevolg is van beschermde ruimte-exploitatie. Deze wederzijdse uitsluiting van aansprakelijkheid is slechts van toepassing indien de persoon, het lichaam of de zaak die de schade veroorzaakt, is betrokken bij beschermde ruimteexploitatie en de persoon aan wie, dan wel het lichaam of de zaak waaraan de schade is toegebracht, schade lijdt dan wel wordt beschadigd ten gevolge van diens betrokkenheid bij beschermde ruimteexploitatie. De wederzijdse uitsluiting van aansprakelijkheid is van toepassing op vorderingen tot schadevergoeding, ongeacht de rechtsgrond daarvan, tegen :

(1) een andere Deelnemende Staat;

(2) een met een andere Deelnemende Staat verbonden lichaam;

(3) de personen die in dienst zijn bij één van de in het derde lid, letter a, onder (1) en (2) hierboven genoemde lichamen.

b. Bovendien breidt elke Deelnemende Staat bij overeenkomst of anderszins de wederzijdse uitsluiting van aansprakelijkheid, zoals in het derde lid, letter a, hierboven omschreven, uit tot de met hem verbonden lichamen door van hen te verlangen;

(1) dat zij afzien van elke vordering tegen de in het derde lid, letter a onder (1) tot en met (3) hierboven genoemde lichamen of personen; en

(2) dat de met hen verbonden lichamen afzien van elke vordering tegen de in het derde lid, letter a onder (1) tot en met (3) hierboven genoemde lichamen of personen.

c. Teneinde misverstanden te vermijden : onder deze wederzijdse uitsluiting van aansprakelijkheid wordt tevens verstaan een wederzijdse uitsluiting van aansprakelijkheid uit hoofde van de Aansprakelijkheidsovereenkomst, wanneer de persoon, het lichaam of de zaak die de schade veroorzaakt, is betrokken bij beschermde ruimte-exploitatie en de persoon aan wie, dan wel het lichaam of de zaak waaraan de schade is toegebracht, schade lijdt dan wel wordt beschadigd ten gevolge van diens betrokkenheid bij beschermde ruimte-exploitatie.

d. Onverminderd de overige bepalingen van dit artikel, is deze wederzijdse uitsluiting van aansprakelijkheid niet van toepassing op :

(1) entre un État partenaire et son entité associée ou entre ses entités associées;

(2) émanant, en cas de lésion corporelle ou autres atteintes à la santé ou de décès d'une personne physique, de cette personne, de ses héritiers, de ses ayants-droits ou de ses subrogés (sauf lorsqu'un subrogé est un État partenaire);

(3) pour dommage résultant d'une faute intentionnelle;

(4) au titre de la propriété intellectuelle;

(5) résultant du manquement d'un État partenaire à étendre la renonciation mutuelle à recours en matière de responsabilité à ses entités associées, en application de l'alinéa 3(b) ci-dessus.

(e) Eu égard à l'alinéa 3(d)(2) ci-dessus, lorsqu'une demande de réparation en subrogation du Gouvernement du Japon ne repose pas sur la législation en matière d'indemnisation des employés Gouvernementaux en cas d'accident, le Gouvernement du Japon s'acquitte de son obligation à renoncer à ses demandes de réparation en subrogation en s'assurant que l'entité auxiliaire désignée conformément à l'alinéa 2(a) ci-dessus dédommage, dans le respect de l'article 15.2 et de la législation et réglementation en vigueur au Japon, toute entité ou personne énumérée aux alinéas 3 (a)(1) à 3(a)(3) ci-dessus pour les responsabilités découlant des demandes de réparation en subrogation du Gouvernement du Japon. Aucune disposition du présent article n'empêche le Gouvernement du Japon de renoncer aux demandes de réparation en subrogation décrites ci-dessus.

(f) Aucune disposition du présent article ne doit être interprétée comme ouvrant droit à une demande de réparation ou à des poursuites qui autrement n'auraient pas été fondées.

#### Article 17

##### *Convention sur la responsabilité*

1. Sauf dispositions contraires de l'article 16, les États partenaires, ainsi que l'ASE, restent responsables conformément aux dispositions de la Convention sur la responsabilité.

2. Dans le cas d'une demande en réparation fondée sur les dispositions de la Convention sur la responsabilité, les Partenaires (et l'ASE, le cas échéant) se consultent dans les meilleurs délais sur toute responsabilité éventuelle, sur toute répartition de cette responsabilité et sur la défense à opposer à cette demande.

3. En ce qui concerne la fourniture de services de lancement et de retour sur Terre prévus à l'article 12.2, les Partenaires intéressés (et l'ASE, le cas échéant) peuvent conclure des accords distincts relatifs à la répartition de la responsabilité solidaire éventuelle découlant de la Convention sur la responsabilité.

#### Article 18

##### *Douanes et immigration*

1. Chaque État partenaire facilite, dans le respect de sa législation et de sa réglementation, l'entrée et la sortie de son

(1) vorderingen tussen een Deelnemende Staat en een met hem verbonden lichaam of tussen met hem verbonden lichamen; (Lees : vorderingen van een Deelnemende Staat tegen een met hem verbonden lichaam of van een met een Deelnemende Staat verbonden lichaam tegen die Deelnemende Staat of tegen een ander met die Deelnemende Staat verbonden lichaam;)

(2) vorderingen van een natuurlijke persoon, dan wel zijn/haar erfgenamen, nabestaanden of rechtverkrijgenden (behalve wanneer een rechtverkrijgende een Deelnemende Staat is) wegens lichamelijk letsel of andere schade toegebracht aan de gezondheid van die natuurlijke persoon of zijn overlijden;

(3) vorderingen wegens opzettelijk toegebrachte schade;

(4) vorderingen uit hoofde van de intellectuele eigendom;

(5) vorderingen wegens schade als gevolg van het nalaten van een Deelnemende Staat de wederzijdse uitsluiting van aansprakelijk uit te breiden tot de met hem verbonden lichamen, ingevolge het derde lid, letter b, hierboven.

e. Met betrekking tot het voorgaande derde lid, onder d (2), voldoet de Regering van Japan, ingeval een vordering krachtens subrogatie van de Regering van Japan niet berust op wetgeving inzake schadevergoeding bij ongevallen van overheidspersoneel, aan haar verplichting af te zien van een dergelijke vordering krachtens subrogatie door te verzekeren dat elk overeenkomstig het voorgaande tweede lid, onder a, omschreven hulpverlenend lichaam met inachtneming van artikel 15, tweede lid, en van de in Japan van toepassing zijnde wetten en voorschriften, elk lichaam of persoon genoemd in het voorgaande derde lid, onder a (1) tot en met (3), vrijwaart tegen aansprakelijkheid voortvloeiend uit een dergelijke vordering krachtens subrogatie van de Regering van Japan. Niets in dit artikel belet de Regering van Japan af te zien van de bovenbedoelde vorderingen krachtens subrogatie.

f. Niets van het bepaalde in dit artikel mag zo worden uitgelegd dat daarmee de grond ontstaat voor een vordering of een geding die anders niet zou hebben bestaan.

#### Artikel 17

##### *Aansprakelijkheidsovereenkomst*

1. Voor zover niet anders bepaald in artikel 16, blijven de Deelnemende Staten en het ESA aansprakelijk overeenkomstig de Aansprakelijkheidsovereenkomst.

2. Indien een vordering wordt ingesteld uit hoofde van de Aansprakelijkheidsovereenkomst plegen de Deelnemers (en, indien toepasselijk, het ESA) onverwijld overleg omtrent eventuele aansprakelijkheid, de verdeling van de aansprakelijkheid en het verweer tegen een dergelijke vordering.

3. Ter zake van de levering van diensten met betrekking tot de lancering en de terugkeer naar de aarde, zoals bedoeld in artikel 12, tweede lid, van dit Verdrag, kunnen de betrokken Deelnemers (en, indien toepasselijk, het ESA) afzonderlijke overeenkomsten sluiten betreffende de verdeling van een eventuele hoofdelijke aansprakelijkheid op grond van de Aansprakelijkheidsovereenkomst.

#### Artikel 18

##### *Douane en in- en uitreis*

1. Elke Deelnemende Staat vergemakkelijkt, rekening houdend met zijn wetten en voorschriften, de binnenkomst in en het vertrek

territoire pour les personnes et les biens nécessaires aux fins de mise en œuvre du présent accord.

2. Chaque État partenaire facilite, dans le respect de sa législation et de sa réglementation, la fourniture de la documentation applicable en matière d'entrée et de séjour sur son territoire aux ressortissants d'un autre État partenaire et aux membres de leur famille qui entrent sur son territoire, en sortent ou y séjournent pour y exercer des fonctions nécessaires à la mise en œuvre du présent accord.

3. Chaque État partenaire accorde l'autorisation d'importer sur son territoire et d'exporter de son territoire, en franchise des droits de douanes, des biens et des logiciels nécessaires à la mise en œuvre du présent accord et fait en sorte que ces biens et logiciels soient exemptés de tout autre taxe ou droit prélevé par les autorités douanières. Le présent paragraphe s'applique quel que soit le pays d'origine de ces biens et logiciels nécessaires.

#### Article 19

##### *Échange de données et de biens*

1. Sauf dispositions contraires du présent paragraphe, chaque Partenaire, agissant par l'intermédiaire de son Agence coopérante, transfère toutes les données techniques et tous les biens considérés (par les deux parties au transfert) comme nécessaires à l'Agence coopérante de ce Partenaire pour s'acquitter de ses obligations au titre des Mémoires d'Accord et arrangements d'exécution applicables. Chaque Partenaire s'engage à traiter avec célérité toute demande de données techniques ou de biens présentée par l'Agence coopérante d'un autre Partenaire à des fins de coopération relative à la Station spatiale. Le présent article ne fait pas obligation à un État partenaire de transférer des données techniques ou des biens en infraction à sa législation ou à sa réglementation nationale.

2. Les Partenaires font tout leur possible pour traiter avec célérité les demandes d'autorisation de transferts de données techniques et de biens par des personnes ou par des entités autres que les Partenaires ou leurs Agences coopérantes (par exemple, les échanges entre firmes qui se développeront vraisemblablement); ils encouragent et facilitent ces transferts pour les besoins de la coopération relative à la Station spatiale au titre du présent accord. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas par ailleurs à ces transferts. Ceux-ci sont régis par les législations et réglementations nationales.

3. Les Partenaires conviennent que les transferts de données techniques et de biens au titre du présent accord sont assujettis aux restrictions énoncées dans le présent paragraphe. Les restrictions énoncées dans le présent paragraphe ne s'appliquent pas en règle générale aux transferts de données techniques visant à ce que les Partenaires s'acquittent de leurs responsabilités en matière d'interfaces, d'intégration et de sécurité. Si des données détaillées sur la conception, la fabrication et les procédés ainsi que les logiciels associés sont nécessaires à des fins d'interfaçage, d'intégration ou de sécurité, leur transfert se fait conformément au paragraphe 1 ci-dessus mais les données et les logiciels associés peuvent être signalés par une mention appropriée comme il est indiqué ci-après. Sauf restrictions résultant par ailleurs de la législation ou de la réglementation nationales, les données techniques et les biens non couverts par les restrictions énoncées dans le présent paragraphe sont transférés sans restriction.

(a) L'Agence coopérante qui fournit les données techniques ou les biens signale par une mention ou identifie spécifiquement de toute autre manière les données techniques ou les biens qui doivent être protégés aux fins du contrôle à l'exportation. Cette

uit zijn grondgebied van personen en goederen die nodig zijn ter uitvoering van dit Verdrag.

2. Elke Deelnemende Staat vergemakkelijkt, rekening houdend met zijn wetten en voorschriften, de afgifte van de vereiste inreis- en verblijfsdocumenten aan onderdanen en hun gezinsleden van een andere Deelnemende Staat die zijn grondgebied binnenkomen of daaruit vertrekken, dan wel daarop verblijven om taken te verrichten die nodig zijn ter uitvoering van dit Verdrag.

3. Elke Deelnemende Staat geeft toestemming voor de belastingvrije invoer en uitvoer naar en van zijn grondgebied van goederen en programmatuur die nodig zijn ter uitvoering van dit Verdrag en draagt zorg voor de vrijstelling hiervan van andere door de douane-autoriteiten geïnde rechten en heffingen. Het in dit lid bepaalde wordt uitgevoerd ongeacht het land van oorsprong van deze noodzakelijke goederen en programmatuur.

#### Artikel 19

##### *Uitwisseling van gegevens en goederen*

1. Voor zover niet anders bepaald in dit lid, draagt elke Deelnemer, vertegenwoordigd door zijn Samenwerkend Orgaan, alle technische gegevens en goederen over die (door beide bij de overdracht betrokken partijen) noodzakelijk worden geacht ter nakoming van de verplichtingen van het Samenwerkend Orgaan van die Deelnemer uit hoofde van de desbetreffende Memoranda van Overeenstemming en de uitvoeringsregelingen. Elke Deelnemer verbindt zich ertoe een verzoek om technische gegevens en goederen dat door het Samenwerkend Orgaan van een andere Deelnemer wordt gedaan ten behoeve van de samenwerking aangaande het ruimtestation, onverwijld te behandelen. Een Deelnemende Staat kan op grond van dit artikel niet worden verplicht tot de overdracht van technische gegevens en goederen in strijd met zijn nationale wetten of voorschriften.

2. De Deelnemers stellen alles in het werk om verzoeken om een vergunning voor overdrachten van technische gegevens en goederen door andere personen of lichamen dan de Deelnemers of hun Samenwerkende Organen (bijvoorbeeld uitwisselingen tussen bedrijven die vermoedelijk in toenemende mate zullen plaatsvinden) onverwijld te behandelen, en bevorderen en vergemakkelijken dergelijke overdrachten in verband met de samenwerking aangaande het ruimtestation uit hoofde van dit Verdrag. Voor het overige vallen dergelijke overdrachten niet onder de voorwaarden en bepalingen van dit artikel. Op dergelijke overdrachten zijn de nationale wetten en voorschriften van toepassing.

3. De Deelnemers komen overeen dat overdrachten van technische gegevens en goederen uit hoofde van dit Verdrag zijn onderworpen aan de in dit lid verwoorde beperkingen. De overdracht van technische gegevens ter nakoming van de verantwoordelijkheden van de Deelnemers ten aanzien van verbinding, integratie en veiligheid geschiedt normaliter zonder de in dit lid verwoorde beperkingen. Indien gedetailleerde gegevens met betrekking tot ontwerp, vervaardiging en verwerking alsmede de daarbij behorende programmatuur noodzakelijk is voor verbinding-, integratie- of veiligheidsdoeleinden, geschiedt de overdracht overeenkomstig het eerste lid, zij het dat met betrekking tot de gegevens en bijbehorende programmatuur een mededeling gedaan kan worden zoals hieronder omschreven. Technische gegevens en goederen die door dit lid niet worden gedekt, worden zonder beperking overgedragen, tenzij hiervoor uit hoofde van nationale wetten of voorschriften andere beperkingen gelden.

a. Het leverende Samenwerkend Orgaan deelt mede — of omschrijft anderszins nauwkeurig — welke technische gegevens of goederen dienen te worden beschermd om aan uitvoerregelingen te voldoen. Bedoelde mededeling of omschrijving vermeldt

mention ou marque d'identification indique toute condition spécifique concernant les modalités d'utilisation de ces données techniques ou de ces biens par l'Agence coopérante qui les reçoit, ses contractants et sous-contractants, y compris (1) que ces données techniques ou biens ne peuvent être utilisés par l'Agence coopérante qui les reçoit qu'aux fins des responsabilités dont elle doit s'acquitter au titre du présent accord et des Mémoires d'Accord applicables et (2) que ces données techniques ou biens ne peuvent être utilisés par des personnes ou entités autres que l'Agence coopérante qui les reçoit, ses contractants ou sous-contractants ni à quelque autre fin que ce soit sans l'autorisation écrite préalable de l'État partenaire qui les fournit, agissant par l'intermédiaire de son Agence coopérante.

(b) L'Agence coopérante qui fournit les données techniques signale par une mention celles qui doivent faire l'objet d'une protection au titre des droits de propriété. Cette mention indique toute condition spécifique concernant les modalités d'utilisation de ces données techniques par l'Agence coopérante qui les reçoit, ses contractants et sous-contractants, y compris (1) que ces données techniques seront utilisées, reproduites ou communiquées aux seules fins de l'exercice des responsabilités incombant à l'Agence coopérante qui les reçoit au titre du présent accord et des Mémoires d'Accord applicables, et (2) que ces données techniques ne peuvent être utilisées par des personnes ou entités autres que l'Agence coopérante qui les reçoit, ses contractants ou sous-contractants ni à quelque autre fin que ce soit sans l'autorisation écrite préalable de l'État partenaire qui les fournit, agissant par l'intermédiaire de son Agence coopérante.

(c) En cas de transfert au titre du présent accord de données techniques ou de biens classifiés, l'Agence coopérante qui les fournit signale par une mention ou identifie spécifiquement de quelque autre manière ces données techniques ou ces biens. L'État partenaire auquel ces données techniques ou ces biens sont demandés peut exiger que le transfert s'effectue sur la base d'un accord ou d'un arrangement sur la sécurité de l'information énonçant les conditions de transfert et de protection de ces données techniques ou de ces biens. Le transfert n'est pas obligatoire si l'État partenaire qui reçoit les données techniques ou les biens n'assure pas la protection du secret des demandes de brevet comportant des informations classifiées ou autrement tenues secrètes à des fins de sécurité nationale. Il n'est transféré au titre du présent accord aucune donnée technique ni aucun bien classifiés à moins que les deux parties n'aient approuvé le transfert.

4. Chaque État partenaire prend toutes les mesures nécessaires pour faire en sorte que les données techniques ou les biens reçus par lui au titre des alinéas 3(a), 3(b) ou 3(c) ci-dessus soient traités par l'État partenaire qui les reçoit, son Agence coopérante et les autres personnes ou entités (y compris les contractants et sous-contractants) auxquels les données techniques ou les biens sont par la suite transférés, conformément aux conditions fixées dans la notice ou la marque d'identification. Chaque État partenaire et chaque Agence coopérante prend toutes les mesures nécessaires dans les limites du raisonnable, entre autres par la spécification de conditions contractuelles appropriées dans ses contrats et sous-contracts, pour prévenir l'utilisation, la communication ou le retransfert non autorisés de ces données techniques ou de ces biens ou l'accès non autorisé à ces données techniques ou à ces biens. Pour les données techniques ou les biens reçus au titre de l'alinéa 3 (c) ci-dessus, l'État partenaire ou l'Agence coopérante qui les reçoit leur applique un niveau de protection au moins équivalent à celui qui est appliqué par l'État partenaire ou l'Agence coopérante qui les fournit.

onder welke voorwaarden de technische gegevens of goederen door het ontvangende Samenwerkend Orgaan of zijn aannemers en onderaannemers kunnen worden gebruikt, met dien verstande dat deze voorwaarden onder meer zullen bepalen dat (1) de betrokken technische gegevens of goederen slechts mogen worden gebruikt ter nakoming van de verplichtingen van het ontvangende Samenwerkend Orgaan uit hoofde van dit Verdrag en de desbetreffende Memoranda van Overeenstemming, en dat (2) de betrokken technische gegevens of goederen niet mogen worden gebruikt door andere personen of lichamen dan het ontvangende Samenwerkend Orgaan, zijn aannemers of onderaannemers, noch voor andere doeleinden mogen worden gebruikt, zonder de voorafgaande schriftelijke toestemming van de leverende Deelnemende Staat, vertegenwoordigd door zijn Samenwerkend Orgaan.

b. Het leverende Samenwerkend Orgaan deelt mede welke technische gegevens dienen te worden beschermd wegens eigendomsrechten. Bedoelde mededeling vermeldt onder welke voorwaarden de betrokken technische gegevens door het ontvangende Samenwerkend Orgaan en zijn aannemers en onderaannemers kunnen worden gebruikt, met dien verstande dat die voorwaarden onder meer zullen bepalen dat (1) de betrokken technische gegevens slechts mogen worden gebruikt, vermenigvuldigd of geopenbaard ter nakoming van de verplichtingen van het ontvangende Samenwerkend Orgaan uit hoofde van dit Verdrag en de desbetreffende Memoranda van Overeenstemming, en dat (2) de betrokken technische gegevens niet mogen worden gebruikt door andere personen of lichamen dan het ontvangende Samenwerkend Orgaan, zijn aannemers of onderaannemers, noch voor andere doeleinden mogen worden gebruikt, zonder de voorafgaande schriftelijke toestemming van de leverende Deelnemende Staat, vertegenwoordigd door zijn Samenwerkend Orgaan.

c. Indien een overdracht uit hoofde van dit Verdrag gerubriceerde technische gegevens of goederen betreft, deelt het leverende Samenwerkend Orgaan mede, of omschrijft het anderszins nauwkeurig, welke dit zijn. De aangezochte Deelnemende Staat kan verlangen dat een dergelijke overdracht geschiedt overeenkomstig een overeenkomst of regeling inzake de beveiliging van informatie, waarin de voorwaarden voor de overdracht en beveiliging van bedoelde technische gegevens en goederen worden vastgelegd. Een overdracht behoeft geen doorgang te vinden indien de ontvangende Deelnemende Staat niet voorziet in de geheimhouding van octrooiaanvragen die gegevens bevatten die gerubriceerd of anderszins geheim zijn met het oog op de nationale veiligheid. Gerubriceerde technische gegevens of goederen worden uit hoofde van dit Verdrag niet overgedragen, tenzij beide partijen daaraan hun goedkeuring hechten.

4. Elke Deelnemende Staat treft de nodige maatregelen opdat de technische gegevens of goederen die hij krachtens het derde lid, letter a, b of c ontvangt, door de ontvangende Deelnemende Staat, zijn Samenwerkend Orgaan en andere personen en lichamen (met inbegrip van aannemers en onderaannemers) aan wie of waaraan de technische gegevens of goederen vervolgens worden overgedragen, worden behandeld in overeenstemming met de bepalingen van de mededeling of omschrijving. Elke Deelnemende Staat en elk Samenwerkend Orgaan treffen alle redelijkerwijs noodzakelijke maatregelen, waaronder het opnemen van passende bedingen in hun aannemings- en onderaannemingsovereenkomsten, teneinde te voorkomen dat bedoelde technische gegevens of goederen zonder toestemming worden gebruikt, geopenbaard of verder overgedragen, of toegankelijk zijn voor onbevoegden. In geval van technische gegevens of goederen ontvangen overeenkomstig het derde lid, letter c, neemt de ontvangende Deelnemende Staat, of het ontvangende Samenwerkend Orgaan ten aanzien van de betrokken technische gegevens of goederen veiligheidsmaatregelen die op zijn minst gelijkwaardig zijn aan die welke worden genomen door de leverende Deelnemende Staat, of het leverende Samenwerkend Orgaan.

5. Par le présent accord ou les Mémoires d'Accord applicables, les Partenaires n'entendent accorder à un bénéficiaire d'autre droit que celui d'utiliser, de communiquer ou de transférer des données techniques ou des biens reçus, conformément aux conditions imposées par le présent article.

6. Le retrait du présent accord d'un État partenaire n'affecte pas les droits et obligations en ce qui concerne la protection des données techniques et des biens transférés au titre du présent accord avant ce retrait, sauf s'il en est autrement convenu dans un accord de retrait en application de l'article 28.

7. Aux fins du présent article, tout transfert par une Agence coopérante de données techniques ou de biens à l'ASE est considéré comme destiné à l'ASE, à tous les États partenaires européens ainsi qu'aux contractants et sous-contractants de la Station spatiale désignés par l'ASE, sauf disposition contraire expressément prévue au moment du transfert.

8. Les Partenaires, par l'intermédiaire de leurs Agences coopérantes, élaboreront des directives en matière de sécurité de l'information.

#### Article 20

##### *Traitement des données et des biens en transit*

Reconnaissant l'importance de l'exploitation continue et de la pleine utilisation internationale de la Station spatiale, chaque État partenaire permet, dans la mesure où l'y autorisent sa législation et sa réglementation nationales, le transit rapide des données et des biens des autres Partenaires, de leurs Agences coopérantes et de leurs utilisateurs. Le présent article ne s'applique qu'aux données et aux biens en transit à destination ou en provenance de la Station spatiale y compris, de manière non limitative, le transit entre ses frontières nationales et un site de lancement ou d'atterrissage situé sur son territoire et le transit entre un site de lancement ou d'atterrissage et la Station spatiale.

#### Article 21

##### *Propriété intellectuelle*

1. Aux fins du présent accord, l'expression « propriété intellectuelle » a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention portant création de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

2. Pour l'application du droit en matière de propriété intellectuelle, et sous réserve des dispositions du présent article, une activité se déroulant dans ou sur un élément de vol de la Station spatiale est réputée n'avoir eu lieu que sur le territoire de l'État partenaire ayant immatriculé cet élément, à ceci près que, pour les éléments immatriculés par l'ASE, chaque État partenaire européen peut estimer que l'activité s'est déroulée dans les limites de son territoire. Pour éviter toute ambiguïté, la participation d'un État partenaire, de son Agence coopérante ou de ses entités associées à une activité se déroulant dans ou sur un élément de vol de la Station spatiale de tout autre Partenaire ne modifie ni n'affecte en soi la juridiction applicable à cette activité telle que la prévoit la phrase précédente.

3. Pour les inventions faites dans ou sur un élément de vol de la Station spatiale par une personne qui n'est pas ressortissante d'un État partenaire ou qui n'y réside pas, celui-ci n'applique pas sa

5. De Deelnemers beogen met dit Verdrag of met de desbetreffende Memoranda van Overeenstemming niet aan degene die technische gegevens of goederen ontvangt andere rechten te verlenen dan het recht deze te gebruiken, te openbaren of verder over te dragen in overeenstemming met de in dit artikel genoemde voorwaarden.

6. Opzegging van dit Verdrag door een Deelnemende Staat laat alle rechten en verplichtingen met betrekking tot de beveiliging van technische gegevens en goederen die uit hoofde van dit Verdrag voor de opzegging zijn overgedragen onverlet, tenzij anders overeengekomen in een opzeggingsovereenkomst ingevolge artikel 28.

7. Voor de toepassing van dit artikel wordt een overdracht van technische gegevens en goederen door een Samenwerkend Orgaan aan het ESA geacht bestemd te zijn voor het ESA, voor alle Europese Deelnemende Staten en voor de ten behoeve van het ruimtestation door het ESA aangewezen aannemers en onderaannemers, tenzij uitdrukkelijk anders bepaald op het tijdstip van de overdracht.

8. De Deelnemers, vertegenwoordigd door hun Samenwerkende Organen, stellen richtlijnen op voor de beveiliging van informatie.

#### Artikel 20

##### *Doorvoer van gegevens en goederen*

Het belang van de ononderbroken exploitatie en het internationaal gebruik van het ruimtestation erkennende, staat elke Deelnemende Staat, voor zover zijn van toepassing zijnde wetten en voorschriften zulks toelaten, de onverwijld doorvoer van gegevens en goederen van de andere Deelnemers, hun Samenwerkende Organen en hun gebruikers toe. Dit artikel is slechts van toepassing op gegevens en goederen die bestemd zijn voor of afkomstig zijn van het ruimtestation, met inbegrip van, doch niet beperkt tot de doorvoer tussen de landsgrens en een lanceer- of landingsterrein op het eigen grondgebied en tussen een lanceer- of landingsterrein en het ruimtestation.

#### Artikel 21

##### *Intellectuele eigendom*

1. Voor de toepassing van dit Verdrag heeft « intellectuele eigendom » dezelfde betekenis als in artikel 2 van het Verdrag tot oprichting van de Wereldorganisatie voor de Intellectuele Eigendom, ondertekend te Stockholm op 14 juli 1967.

2. Met inachtneming van de bepalingen van dit artikel wordt, wat het recht inzake de intellectuele eigendom betreft, een activiteit die plaatsvindt in of op een vluchtelement van het ruimtestation geacht uitsluitend te hebben plaatsgevonden op het grondgebied van de Deelnemende Staat die het betrokken element heeft geregistreerd, met dien verstande dat ten aanzien van door het ESA geregistreerde elementen iedere Europese Deelnemende Staat de activiteit mag beschouwen als hebbende plaatsgevonden op zijn grondgebied. Teneinde misverstanden te vermijden: de deelneming van een Deelnemende Staat, zijn Samenwerkend Orgaan of met hem verbonden lichamen aan een activiteit in of op een vluchtelement van een andere Deelnemer, wijzigt of beïnvloedt als zodanig geenszins de rechtsmacht met betrekking tot deze activiteit zoals bedoeld in de voorgaande volzin.

3. Een Deelnemende Staat past ten aanzien van een uitvinding die wordt gedaan in of op een vluchtelement van het ruimtestation door een persoon die niet zijn onderdaan of ingezetene is, zijn

législation en matière de secret de l'invention, dans la mesure où ceci empêcherait (par exemple en imposant un délai ou en exigeant une autorisation préalable) le dépôt d'une demande de brevet dans un autre État partenaire qui assure la protection du secret des demandes de brevet contenant des informations classifiées ou autrement protégées à des fins de sécurité nationale. Cette disposition n'affecte pas (a) le droit d'un État partenaire auprès duquel une demande de brevet est déposée en premier lieu, de contrôler la confidentialité ou de limiter la possibilité de dépôts ultérieurs d'une telle demande ou (b) le droit de tout autre État partenaire auprès duquel une demande de brevet est déposée par la suite de restreindre, conformément aux obligations internationales, la diffusion d'une demande de brevet.

4. Lorsqu'une personne ou une entité détient des droits de propriété intellectuelle protégés dans plus d'un État partenaire européen, cette personne ou entité ne peut obtenir réparation dans plus d'un de ces États pour la même atteinte aux mêmes droits de propriété intellectuelle se produisant dans ou sur un élément immatriculé par l'ASE. Lorsque la même atteinte intervenant dans ou sur un élément immatriculé par l'ASE donne lieu à l'engagement de procédures par différents détenteurs de droits de propriété intellectuelle du fait que plus d'un État partenaire européen considère que l'acte s'est produit sur son territoire, un tribunal peut, dans l'attente du résultat d'une procédure en cours, décider la suspension temporaire d'une procédure engagée ultérieurement. Lorsque plusieurs procédures sont engagées, l'exécution d'un jugement accordant des dommages et intérêts, au titre de l'une d'entre elles, exclut toute indemnisation ultérieure au titre d'une action en cours ou future, relative à une atteinte, fondée sur le même motif.

5. En ce qui concerne les activités se déroulant dans ou sur un élément immatriculé par l'ASE, aucun État partenaire européen ne peut refuser de reconnaître une licence pour l'exercice d'un quelconque droit de propriété intellectuelle si la validité de cette licence est reconnue par la législation de l'un des États partenaires européens, et l'observation des clauses de cette licence exclut par ailleurs toute indemnisation pour une atteinte intervenant dans un État partenaire européen.

6. La présence temporaire sur le territoire d'un État partenaire de tous articles, y compris les composants d'un élément de vol, en transit entre un point quelconque au sol et un quelconque élément de vol de la Station spatiale immatriculé par un autre État partenaire ou par l'ASE ne constitue pas en soi un motif permettant d'engager, dans le premier État partenaire, une quelconque action pour contrefaçon de brevet.

#### Article 22

##### *Jurisdiction pénale*

Eu égard au caractère unique et sans précédent de cette forme particulière de coopération internationale dans l'espace :

1. Le Canada, les États partenaires européens, le Japon, la Russie et les États-Unis peuvent exercer la juridiction pénale sur les personnels dans ou sur tout élément de vol qui sont leurs ressortissants.

2. En cas d'infraction en orbite : (a) portant atteinte à la vie ou à la sécurité d'un ressortissant d'un autre État partenaire ou (b) survenant dans ou sur l'élément de vol d'un autre État partenaire ou endommageant cet élément, l'État partenaire dont le ressortissant est l'auteur présumé de l'infraction consulte, à la demande de l'un quelconque des États partenaires lésés, ledit État au sujet de leurs intérêts respectifs en matière de poursuites. Un

wetgeving inzake de geheimhouding van uitvindingen niet toe om te voorkomen (bijvoorbeeld door een termijn op te leggen of voorafgaande toestemming te eisen) dat een octrooiaanvraag wordt ingediend in een andere Deelnemende Staat die de geheimhouding van octrooiaanvragen die gerubriceerde of anderszins met het oog op de nationale veiligheid beschermde gegevens bevatten, beschermt. Deze bepaling laat (a) het recht van een Deelnemende Staat waarin een octrooiaanvraag het eerst wordt ingediend om de geheimhouding van de octrooiaanvraag te regelen of het elders indienen van aanvragen te beperken, alsmede (b) het recht van een andere Deelnemende Staat waarin de octrooiaanvraag op een later tijdstip wordt ingediend om uit hoofde van een internationale verplichting de openbaarmaking van een octrooiaanvraag te beperken, onverlet.

4. Wanneer de intellectuele eigendom van een persoon of lichaam in meer dan één Europese Deelnemende Staat wordt beschermd, kan de betrokken persoon of het lichaam slechts in één van deze Staten schadeloosstelling eisen wegens dezelfde inbreuk op dezelfde rechten ter zake van de intellectuele eigendom in of op een door het ESA geregistreerd element. Wanneer naar aanleiding van dezelfde inbreuk die plaatsvindt in of op een door het ESA geregistreerd element rechtsvorderingen worden ingesteld door verschillende rechthebbenden met betrekking tot de intellectuele eigendom, doordat meer dan één Europese Deelnemende Staat de activiteit beschouwt als hebbende plaatsgevonden op zijn grondgebied, kan de rechter een later aanhangig gemaakte rechtszaak schorsen in afwachting van de uitspraak in een eerder aangespannen rechtsgeding. Ingeval meer dan één rechtsvordering wordt ingesteld, sluit de naleving van één veroordeling tot schadeloosstelling verder verhaal van schade in een ander aanhangig of toekomstig geding naar aanleiding van dezelfde inbreuk uit.

5. Met betrekking tot een activiteit die plaatsvindt in of op een door het ESA geregistreerd element kan een Europese Deelnemende Staat de erkenning van een licentie voor de uitoefening van een recht ter zake van de intellectuele eigendom niet weigeren, indien aan deze licentie rechten kunnen worden ontleend krachtens de wetgeving van een Europese Deelnemende Staat, en naleving van de bepalingen van bedoelde licentie sluit tevens schadeloosstelling wegens inbreuk in een Europese Deelnemende Staat uit.

6. De tijdelijke aanwezigheid op het grondgebied van een Deelnemende Staat van voorwerpen, met inbegrip van de samenstellende delen van een vluchtelement, die worden vervoerd tussen een plaats op aarde en een vluchtelement van het ruimtestation dat door een andere Deelnemende Staat of het ESA is geregistreerd, kan op zichzelf geen aanleiding zijn voor een rechtsgeding in de eerste Deelnemende Staat wegens inbreuk op een octrooi.

#### Artikel 22

##### *Rechtsmacht op strafrechtelijk gebied*

Gezien het feit dat een dergelijke internationale samenwerking in de ruimte niet eerder is voorgekomen en uniek van aard is, gelden de volgende bepalingen :

1. Canada, de Europese Deelnemende Staten, Japan, Rusland en de Verenigde Staten kunnen rechtsmacht uitoefenen op strafrechtelijk gebied over de personeelsleden in of op enig vluchtelement die hun respectieve onderdanen zijn.

2. In geval van een strafbaar feit tijdens een omloopbaan dat (a) gevolgen heeft voor het leven of de veiligheid van een onderdaan van een andere Deelnemende Staat of (b) wordt gepleegd in of op of waardoor schade wordt veroorzaakt aan een vluchtelement van een andere Deelnemende Staat, pleegt de Deelnemende Staat waarvan de verdachte onderdaan is, op verzoek van een getroffen Deelnemende Staat, overleg met deze Staat over hun respectieve

État partenaire lésé peut, après une telle consultation, exercer la juridiction pénale sur l'auteur présumé de l'infraction à condition que dans les 90 jours suivant cette consultation ou dans un autre délai à arrêter d'un commun accord, l'État partenaire dont le ressortissant est l'auteur présumé de l'infraction :

(1) donne son accord à l'exercice de cette juridiction pénale, ou

(2) ne donne pas les assurances qu'il soumettra cette affaire à ses autorités compétentes en vue de poursuites.

3. Si un État partenaire pour lequel l'extradition est assujettie à l'existence d'un traité reçoit une demande d'extradition émanant d'un autre État partenaire avec lequel il n'a pas conclu de traité d'extradition, il peut s'il le désire considérer que le présent accord constitue le fondement juridique de l'extradition liée à l'infraction présumée en orbite. L'extradition est soumise aux règles de procédure et autres conditions de la législation de l'État partenaire requis.

4. Chaque État partenaire prête assistance, dans le respect de sa législation et de sa réglementation nationales, aux autres Partenaires en cas d'infraction présumée en orbite.

5. Le présent article ne vise pas à restreindre les pouvoirs et les procédures applicables au maintien de l'ordre et au déroulement des activités de l'équipage dans ou sur la Station spatiale définis dans le Code de conduite en application de l'article 11, et le Code de conduite ne vise pas à limiter l'application du présent article.

#### Article 23

##### *Consultations*

1. Les Partenaires, agissant par l'intermédiaire de leurs Agences coopérantes, peuvent se consulter mutuellement sur toute question découlant de la coopération relative à la Station spatiale. Les Partenaires font tout leur possible pour régler ces questions par voie de consultations entre deux ou plusieurs de leurs Agences coopérantes conformément aux procédures prévues dans les Mémoires d'Accord.

2. Tout Partenaire peut demander que se tiennent des consultations au niveau Gouvernemental avec un autre Partenaire sur toute question découlant de la coopération relative à la Station spatiale. Le Partenaire sollicité accède à cette demande dans les meilleurs délais. Si le Partenaire demandeur informe les États-Unis que l'objet de ces consultations se prête à un examen par tous les Partenaires, les États-Unis organisent, aussi rapidement que possible, des consultations multilatérales auxquelles ils invitent tous les Partenaires.

3. Tout Partenaire qui compte procéder à des modifications notables de la conception d'un élément de vol susceptibles d'avoir une incidence pour les autres Partenaires en avise les autres Partenaires dans les meilleurs délais. Un Partenaire ainsi avisé peut demander que l'affaire soit soumise à la procédure de consultation prévue aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus.

4. Si une question non résolue par voie de consultations reste à résoudre, les Partenaires intéressés peuvent la soumettre à une procédure agréée de règlement des différends telle que la conciliation, la médiation ou l'arbitrage.

belangen ter zake van de vervolging. Een getroffen Deelnemende Staat kan, na dit overleg, rechtsmacht op strafrechtelijk gebied uitoefenen over de verdachte mits de Deelnemende Staat waarvan de verdachte onderdaan is, binnen 90 dagen na de datum van overleg of binnen een andere onderling overeengekomen termijn, hetzij

(1) instemt met deze uitoefening van de rechtsmacht op strafrechtelijk gebied, of

(2) niet de verzekering geeft deze zaak met het oog op vervolging voor te leggen aan zijn bevoegde autoriteiten.

3. Indien een Deelnemende Staat die uitlevering afhankelijk laat zijn van het bestaan van een verdrag een verzoek om uitlevering ontvangt van een andere Deelnemende Staat waarmee hij geen uitleveringsverdrag heeft gesloten, mag hij naar zijn keuze dit Verdrag beschouwen als de wettelijke basis voor uitlevering met betrekking tot het vermoedelijke strafbare feit in de omloopbaan. Uitlevering geschiedt overeenkomstig de procedurele bepalingen en de andere voorwaarden van de wet van de aangezochte Deelnemende Staat.

4. Met inachtneming van de nationale wetten en voorschriften biedt iedere Deelnemende Staat de andere Deelnemers hulp met betrekking tot vermoedelijke strafbare feiten gepleegd in de omloopbaan.

5. Dit artikel heeft niet ten doel een beperking te vormen voor de bevoegdheden en procedures voor de handhaving van de orde en de gedragingen van de bemanning bij werkzaamheden in of op het ruimtestation, die ingevolge artikel 11 zullen worden vastgelegd in de Gedragscode, en de Gedragscode heeft niet ten doel de toepassing van dit artikel te beperken.

#### Artikel 23

##### *Overleg*

1. De Deelnemers, vertegenwoordigd door hun Samenwerkende Organen, kunnen onderling overleg plegen over elk vraagstuk dat voortvloeit uit de samenwerking aangaande het ruimtestation. De Deelnemers stellen alles in het werk om voor dergelijke vraagstukken een oplossing te vinden door middel van overleg tussen twee of meerdere Samenwerkende Organen in overeenstemming met de in de Memoranda van Overeenstemming vastgelegde procedures.

2. Elke Deelnemer kan een andere Deelnemer verzoeken om overleg op Regeringsniveau over een vraagstuk dat voortvloeit uit de samenwerking aangaande het ruimtestation. De aangezochte Deelnemer gaat onverwijld op een dergelijk verzoek in. Indien de verzoekende Deelnemer de Verenigde Staten mededeelt dat het onderwerp van het overleg zich leent voor overweging door alle Deelnemers, beleggen de Verenigde Staten zo spoedig mogelijk een bijeenkomst voor multilateraal overleg, waarvoor alle Deelnemers worden uitgenodigd.

3. Elke Deelnemer die van plan is over te gaan tot aanzienlijke wijzigingen van het ontwerp van vluchtelementen die gevolgen kunnen hebben voor de andere Deelnemers, stelt de andere Deelnemers hiervan zo snel mogelijk in kennis. Een Deelnemer die in kennis is gesteld kan verzoeken om de aangelegenheid onderwerp van overleg te maken overeenkomstig het eerste en tweede lid.

4. Indien een vraagstuk dat door overleg niet is opgelost nog steeds oplossing vereist, kunnen de betrokken Deelnemers het vraagstuk onderwerpen aan een overeengekomen vorm van geschillenbeslechting, zoals conciliatie, bemiddeling of arbitrage.

## Article 24

*Examen de la coopération relative à la Station spatiale*

En raison du caractère à long terme, complexe et évolutif de leur coopération au titre du présent accord, les Partenaires se tiennent mutuellement informés des évolutions susceptibles d'affecter cette coopération. À partir de l'année 1 999, et tous les trois ans par la suite, les Partenaires se réunissent pour traiter les questions liées à leur coopération et pour examiner et promouvoir la coopération relative à la Station spatiale.

## Article 25

*Entrée en vigueur*

1. Le présent accord reste ouvert à la signature des États énumérés au préambule.

2. Le présent accord est soumis à ratification, acceptation, approbation ou adhésion. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion sont effectuées par chaque État conformément à ses procédures constitutionnelles. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du Gouvernement des États-Unis, ici désigné comme Dépositaire.

3. (a) Le présent accord entrera en vigueur à la date à laquelle le dernier instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation du Japon, de la Russie et des États-Unis aura été déposé. Le Dépositaire notifiera l'entrée en vigueur du présent accord à tous les États signataires.

(b) Le présent accord n'entrera pas en vigueur pour un État partenaire européen avant d'entrer en vigueur pour le Partenaire européen. Il entrera en vigueur pour le Partenaire européen lorsque le Dépositaire aura reçu les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion d'au moins quatre États européens signataires ou adhérents et, en outre, une notification officielle du Président du Conseil de l'ESA.

(c) Après l'entrée en vigueur du présent accord pour le Partenaire européen, il entrera en vigueur, pour tout État européen figurant au préambule qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, au moment du dépôt de cet instrument. Tout État membre de l'ASE qui ne figure pas au préambule peut adhérer au présent accord en déposant son instrument d'adhésion auprès du Dépositaire.

4. Dès l'entrée en vigueur du présent accord, l'Accord de 1988 deviendra caduc.

5. Si le présent accord n'est pas entré en vigueur pour un Partenaire dans les deux ans suivant sa signature, les États-Unis peuvent réunir une conférence des signataires du présent accord pour examiner les mesures, y compris d'éventuelles modifications du présent accord, nécessaires pour tenir compte de ces circonstances.

## Article 26

*Effet exécutoire entre certaines Parties*

Nonobstant l'article 25.3(a) ci-dessus, le présent accord devient exécutoire entre les États-Unis et la Russie à la date à laquelle ils

## Artikel 24

*Evaluatie van de samenwerking aangaande het ruimtestation*

Met het oog op de lange duur, de veelomvattendheid en de verdere ontwikkeling van hun samenwerking uit hoofde van dit Verdrag, houden de Deelnemers elkander op de hoogte van de ontwikkelingen die van invloed kunnen zijn op deze samenwerking. Voor het eerst in 1999, en daarna om de drie jaar komen de Deelnemers bijeen om de vraagstukken die verband houden met hun samenwerking te behandelen en om de samenwerking aangaande het ruimtestation te evalueren en te bevorderen.

## Artikel 25

*Inwerkingtreding*

1. Dit Verdrag staat open voor ondertekening voor de in de preambule tot dit Verdrag genoemde Staten.

2. Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd, aanvaard, goedgekeurd of er kan ertoe worden toegetreden. De bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding door iedere Staat geschiedt in overeenstemming met zijn constitutionele procedures. De akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding worden nedergelegd bij de Regering van de Verenigde Staten, die hierbij wordt aangewezen als de Depositaris.

3. a. Dit Verdrag treedt in werking op de datum waarop de laatste akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van Japan, Rusland en de Verenigde Staten zijn nedergelegd. De Depositaris zal mededeling doen van de inwerkingtreding van dit Verdrag aan alle Staten die dit Verdrag hebben ondertekend.

b. Dit Verdrag treedt niet in werking voor een Europese Deelnemende Staat voordat het in werking treedt voor de Europese Deelnemer. Het zal slechts in werking treden voor de Europese Deelnemer wanneer de Depositaris akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding heeft ontvangen van ten minste vier Europese Staten die hebben ondertekend of zijn toegetreden, en, daarnaast een formele kennisgeving heeft ontvangen van de voorzitter van de Raad voor het Europese Ruimteagentschap.

c. Nadat dit Verdrag voor de Europese Deelnemer in werking is getreden, treedt dit Verdrag in werking voor elke in de Preambule van dit Verdrag vermelde Europese Staat die zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring niet heeft nedergelegd, bij de nederlegging van deze akte. Elke lidstaat van het ESA die niet in de preambule staat vermeld, kan tot dit Verdrag toetreden door nederlegging van zijn akte van toetreding bij de Depositaris.

4. Bij de inwerkingtreding van dit Verdrag, houdt de Overeenkomst van 1988 op van kracht te zijn.

5. Indien dit Verdrag voor een Deelnemer niet binnen twee jaar na de ondertekening in werking is getreden, kunnen de Verenigde Staten een bijeenkomst beleggen van de ondertekenaars van dit Verdrag, teneinde te bestuderen welke maatregelen, waaronder wijzigingen van dit Verdrag, nodig zijn om met deze omstandigheden rekening te houden.

## Artikel 26

*Werking tussen bepaalde Partijen*

Onverminderd het bepaalde in artikel 25, derde lid, letter a, treedt dit Verdrag ten aanzien van de Verenigde Staten en Rusland



signifient leur volonté de se lier en déposant leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation. Si le présent accord devient exécutoire entre les États-Unis et la Russie en vertu du présent article, le Dépositaire le notifie à tous les États signataires.

#### Article 27

##### *Modifications*

Le présent accord, y compris son Annexe, peut être modifié par accord écrit des Gouvernements des États partenaires pour lesquels il est entré en vigueur. Les modifications apportées au présent accord, excepté celles qui sont apportées exclusivement à l'Annexe, sont soumises à ratification, acceptation, approbation ou adhésion par ces États conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Les modifications apportées exclusivement à l'Annexe nécessitent uniquement l'accord écrit des Gouvernements des États partenaires pour lesquels le présent accord sera entré en vigueur.

#### Article 28

##### *Retrait*

1. Tout État partenaire peut se retirer du présent accord à tout moment en donnant notification écrite de ce retrait au Dépositaire au moins un an à l'avance. Le retrait d'un État Partenaire européen n'affecte pas les droits et obligations du Partenaire européen au titre du présent accord.

2. Si un Partenaire donne notification de son retrait du présent accord, les Partenaires s'efforcent, afin d'assurer la poursuite de l'ensemble du programme, de parvenir à un accord sur les modalités du retrait de ce Partenaire avant la date effective de son retrait.

3. (a) La contribution du Canada constituant un élément essentiel de la Station spatiale, le Canada fera en sorte, en cas de retrait, que les États-Unis soient en mesure d'utiliser et d'exploiter effectivement les éléments canadiens énumérés à l'Annexe. À cette fin, le Canada fournira avec célérité le matériel, les dessins, la documentation, le logiciel, les pièces de rechange, l'outillage, les équipements d'essais spéciaux et/ou tous autres articles nécessaires demandés par les États-Unis.

(b) En cas de notification de son retrait par le Canada pour quelque raison que ce soit, les États-Unis et le Canada négocient avec célérité un accord de retrait. Dans l'hypothèse où cet accord prévoit le transfert aux États-Unis des éléments nécessaires à la poursuite du programme d'ensemble, il prévoit également que les États-Unis assurent au Canada une compensation adéquate pour ce transfert.

4. Si un Partenaire notifie son retrait du présent accord, son Agence coopérante est réputée s'être retirée du Mémorandum d'Accord correspondant signé avec la NASA, ce retrait prenant effet à la même date que son retrait du présent accord.

5. Le retrait d'un État partenaire n'affecte pas les droits et obligations permanents de cet État partenaire au titre des articles 16, 17 et 19, sauf dispositions contraires d'un accord de retrait convenu conformément au paragraphe 2 ou 3 ci-dessus.

in werking op de dag dat zij hebben aangegeven ermee in te stemmen te worden gebonden door de nederlegging van hun akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring. De Depositaris stelt alle ondertekenende Staten in kennis van de inwerkingtreding van dit Verdrag ten aanzien van de Verenigde Staten en Rusland ingevolge dit artikel.

#### Artikel 27

##### *Wijzigingen*

Dit Verdrag, met inbegrip van de Bijlage daarbij, kan worden gewijzigd door een schriftelijke overeenkomst van de Regeringen van de Deelnemende Staten ten aanzien waarvan dit Verdrag in werking is getreden. Wijzigingen van dit Verdrag, behalve die welke uitsluitend betrekking hebben op de Bijlage, behoeven de bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding door deze Staten in overeenstemming met hun respectieve constitutionele procedures. Voor wijzigingen die uitsluitend betrekking hebben op de Bijlage volstaat een schriftelijke overeenkomst van de Regeringen van de Deelnemende Staten voor welke dit Verdrag in werking is getreden.

#### Artikel 28

##### *Opzegging*

1. Elke Deelnemende Staat kan dit Verdrag te allen tijde opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Depositaris, met inachtneming van een termijn van ten minste één jaar. Opzegging door een Europese Deelnemende Staat laat de rechten en verplichtingen van de Europese Deelnemer uit hoofde van dit Verdrag onverlet.

2. Indien een Deelnemer kennis geeft van zijn opzegging van dit Verdrag, trachten de Deelnemers, met het oog op de voortzetting van het programma, vóór de datum waarop de opzegging van kracht wordt overeenstemming te bereiken over de voorwaarden van uittreding van de eerstbedoelde Deelnemer.

3. a. Daar de bijdrage van Canada bestaat in de levering van een essentieel deel van het ruimtestation, stelt Canada, zodra het opzegt, de Verenigde Staten in staat de in de Bijlage genoemde Canadese elementen daadwerkelijk te gebruiken en te beheren. Daartoe verstrekt Canada onverwijld apparatuur, tekeningen, bescheiden, programmatuur, reserveonderdelen, gereedschap, speciale testapparatuur en/of andere door de Verenigde Staten gevraagde noodzakelijke zaken.

b. Ingeval Canada kennis geeft van zijn opzegging, ongeacht de reden daarvan, gaan de Verenigde Staten en Canada onverwijld onderhandelingen aan over de sluiting van een opzeggingsovereenkomst. Aannemende dat een dergelijke overeenkomst voorziet in een overdracht aan de Verenigde Staten van die elementen die nodig zijn voor de voortzetting van het algehele programma, dient deze tevens te voorzien in een toereikende vergoeding van de Verenigde Staten aan Canada.

4. Indien een Deelnemer dit Verdrag opzegt, wordt zijn Samenwerkend Orgaan geacht het desbetreffende Memorandum van Overeenstemming met de NASA te hebben opgezegd, welke opzegging op dezelfde datum van kracht wordt als de opzegging van dit Verdrag.

5. Opzegging door een Deelnemende Staat laat de rechten en verplichtingen van de betrokken Deelnemende Staat uit hoofde van de artikelen 16, 17 en 19 onverlet, voor zover niet anders is bepaald in een opzeggingsovereenkomst overeenkomstig het tweede of het derde lid hierboven.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT à Washington, ce 29<sup>e</sup> jour de janvier 1998.

Les textes du présent accord en langues allemande, anglaise, française, italienne, japonaise et russe font également foi.

Un texte original unique en chaque langue sera déposé aux archives du Gouvernement des États-Unis. Le Dépositaire en transmettra des copies certifiées à tous les États signataires. Dès l'entrée en vigueur du présent accord, le Dépositaire l'enregistrera conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations unies.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Washington D.C. op de negenentwintigste januari 1998.

De teksten van dit Verdrag in de Duitse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse, de Japanse en de Russische taal zijn alle gelijkelijk authentiek.

Een enkel oorspronkelijk exemplaar in iedere taal zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van de Verenigde Staten. De Depositaris doet voor eensluidend gewaarmerkte afschriften toekomen aan alle ondertekenende Staten. Na de inwerkingtreding van dit Verdrag zal de Depositaris dit Verdrag registreren in overeenstemming met artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties.

**ANNEXE**

Éléments de la Station spatiale à fournir par les Partenaires

Les éléments de la Station spatiale à fournir par les Partenaires sont énumérés succinctement ci-après; une description détaillée en est donnée dans les Mémoires d'Accord.

1. Le Gouvernement du Canada, par l'intermédiaire de l'ASC, fournit :

— à titre d'élément de l'infrastructure de la Station spatiale, le Centre d'entretien et de réparation mobile (MSC);

— à titre d'élément de vol additionnel, le manipulateur agile spécialisé; et

— en sus des éléments de vol énumérés ci-dessus, des éléments au sol spécifiques de la Station spatiale.

2. Les Gouvernements européens, par l'intermédiaire de l'ASE, fournissent :

— à titre d'élément destiné aux utilisateurs, le laboratoire pressurisé européen (y compris l'équipement fonctionnel de base);

— d'autres éléments de vol pour le ravitaillement et le rehaussement de l'orbite de la Station spatiale; et

— en sus des éléments de vol énumérés ci-dessus, des éléments au sol spécifiques de la Station spatiale.

3. Le Gouvernement du Japon fournit :

— à titre d'élément destiné aux utilisateurs, le module d'expériences japonais (y compris l'équipement fonctionnel de base ainsi que l'installation d'exposition au vide spatial et les modules logistiques des expériences);

— d'autres éléments de vol pour le ravitaillement de la Station spatiale; et

— en sus des éléments de vol énumérés ci-dessus, des éléments au sol spécifiques de la Station spatiale.

4. Le Gouvernement de la Russie, par l'intermédiaire de la RKA, fournit :

— des éléments d'infrastructure de la Station spatiale, y compris des modules de servitude et autres;

— à titre d'éléments destinés aux utilisateurs, des modules de recherche (y compris l'équipement fonctionnel de base) et des équipements raccordés pour l'installation des charges utiles;

— d'autres éléments de vol pour le ravitaillement et le rehaussement de l'orbite de la Station spatiale; et

— en sus des éléments de vol énumérés ci-dessus, des éléments au sol spécifiques de la Station spatiale.

5. Le Gouvernement des États-Unis, par l'intermédiaire de la NASA, fournit :

— des éléments d'infrastructure de la Station spatiale, y compris un module d'habitation;

**BIJLAGE**

Door de Deelnemers te leveren elementen van het ruimtestation

Hieronder volgt een opsomming van de door de Deelnemers te leveren elementen van het ruimtestation, die in de Memoranda van Overeenstemming nader worden omschreven :

1. De Regering van Canada, vertegenwoordigd door het CSA, levert :

— als een element van de infrastructuur voor het ruimtestation, het verplaatsbare onderhoudscentrum (Mobile Servicing Center, MSC);

— als een aanvullend vluchtelement, de beweeglijke manipulator voor speciale doeleinden (Special Purpose Dexterous Manipulator); en

— naast de bovenstaande vluchtelementen, uitsluitend voor het ruimtestation bestemde grondelementen.

2. De Europese Regeringen, vertegenwoordigd door het ESA, leveren :

— als een gebruikselement het Europese druklaboratorium (European pressurized laboratory) met inbegrip van basisvoorzieningen voor het functioneren daarvan);

— andere vluchtelementen voor de bevoorrading en het opnieuw in de originele baan brengen van het ruimtestation; en

— naast de bovenstaande vluchtelementen, uitsluitend voor het ruimtestation bestemde grondelementen.

3. De Regering van Japan levert :

— als een gebruikselement de Japanse experimenteermodule (Japanese Experiment Module) met inbegrip van basisvoorzieningen voor het functioneren daarvan, evenals het externe platform (Exposed Facility) en de logistieke modules (Experiment Logistics Modules);

— andere vluchtelementen voor de bevoorrading van het ruimtestation; en

— naast de bovenstaande vluchtelementen, uitsluitend voor het ruimtestation bestemde grondelementen.

4. De Regering van Rusland, vertegenwoordigd door het RSA, levert :

— elementen van de infrastructuur voor het ruimtestation, met inbegrip van service- en andere modules;

— als gebruikselementen : onderzoeksmodule (met inbegrip van basisvoorzieningen voor het functioneren daarvan), en materieel voor het onderbrengen van aangekoppelde nuttige ladingen;

— andere vluchtelementen voor de bevoorrading en het opnieuw in de originele baan brengen van het ruimtestation; en

— naast de bovenstaande vluchtelementen, uitsluitend voor het ruimtestation bestemde grondelementen.

5. De Regering van de Verenigde Staten, vertegenwoordigd door de NASA, levert :

— elementen van de infrastructuur voor het ruimtestation, met inbegrip van een verblijfmodule;

— à titre d'éléments destinés aux utilisateurs, des modules-laboratoires (y compris l'équipement fonctionnel de base), et des équipements raccordés pour l'installation de charges utiles;

— d'autres éléments de vol pour le ravitaillement de la Station spatiale; et

— en sus des éléments de vol énumérés ci-dessus, des éléments au sol spécifiques de la Station spatiale.

— als gebruikselementen: laboratoriummodules (met inbegrip van basisvoorzieningen voor het functioneren daarvan), en materieel voor het onderbrengen van aangekoppelde nuttige ladingen;

— andere vluchtelementen voor de bevoorrading van het ruimtestation; en

— naast de bovenstaande vluchtelementen, uitsluitend voor het ruimtestation bestemde grondelementen.

**AVANT-PROJET DE LOI  
SOU MIS À L'AVIS  
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment aux Actes internationaux suivants :

- 1<sup>o</sup> l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les Gouvernements d'États Membres de l'Agence spatiale européenne, le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Canada relatif à la coopération en matière de conception détaillée, de développement, d'exploitation et d'utilisation de la Station spatiale civile habitée en permanence, et l'Annexe, faits à Washington D.C. le 29 septembre 1988; et
- 2<sup>o</sup> l'Accord entre le Gouvernement du Canada, les Gouvernements d'États Membres de l'Agence spatiale européenne, le Gouvernement du Japon, le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur la coopération relative à la Station Spatiale Internationale Civile, et l'Annexe, faits à Washington D.C. le 29 janvier 1998.

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les Gouvernements d'États Membres de l'Agence spatiale européenne, le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Canada relatif à la coopération en matière de conception détaillée, de développement, d'exploitation et d'utilisation de la Station spatiale civile habitée en permanence, et l'Annexe, faits à Washington D.C. le 29 septembre 1988, sortiront leur plein et entier effet.

Art. 3

L'Accord entre le Gouvernement du Canada, les Gouvernements d'États Membres de l'Agence spatiale européenne, le Gouvernement du Japon, le Gouvernement de la Fédération de Russie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur la coopération relative à la Station Spatiale Internationale Civile, et l'Annexe, fait à Washington D.C. le 29 janvier 1998, sortiront leur plein et entier effet.

\*  
\* \*

**VOORONTWERP VAN WET  
VOOR ADVIES VOORGELEGD  
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met volgende internationale Akten :

- 1<sup>o</sup> de Overeenkomst tussen de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, de Regeringen van de Lidstaten van het Europees Ruimte-Agentschap, de Regering van Japan en de Regering van Canada inzake de samenwerking op het gebied van het gedetailleerde ontwerp, de ontwikkeling, de exploitatie en het gebruik van het permanent bemande civiele ruimtestation, en de Bijlage, gedaan te Washington D.C. op 29 september 1988; en
- 2<sup>o</sup> het Verdrag tussen de Regering van Canada, de Regeringen van de Lidstaten van het Europees Ruimte-Agentschap, de Regering van Japan, de Regering van de Russische Federatie en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika inzake de samenwerking op het gebied van het Civiele Internationale Ruimtestation, en de Bijlage, gedaan te Washington D.C. op 29 januari 1998.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, de Regeringen van de Lidstaten van het Europees Ruimte-Agentschap, de Regering van Japan en de Regering van Canada inzake de samenwerking op het gebied van het gedetailleerde ontwerp, de ontwikkeling, de exploitatie en het gebruik van het permanent bemande civiele ruimtestation, en de Bijlage, gedaan te Washington D.C. op 29 september 1988, zullen volkomen gevolg hebben.

Art. 3

Het Verdrag tussen de Regering van Canada, de Regeringen van de Lidstaten van het Europees Ruimte-Agentschap, de Regering van Japan, de Regering van de Russische Federatie en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika inzake de samenwerking op het gebied van het Civiele Internationale Ruimtestation, en de Bijlage, gedaan te Washington D.C. op 29 januari 1998, zullen volkomen gevolg hebben.

\*  
\* \*

## AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

38.147/4

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 15 février 2005, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur l'avant-projet de loi « portant assentiment aux actes internationaux suivants :

1° l'Accord entre le gouvernement des États-Unis d'Amérique, les Gouvernements d'États membres de l'Agence Spatiale Européenne, le gouvernement du Japon et le gouvernement du Canada relatif à la coopération en matière de conception détaillée, de développement, d'exploitation et d'utilisation de la Station spatiale civile habitée en permanence, et l'Annexe, faits à Washington D.C. le 29 septembre 1988;

2° l'Accord entre le gouvernement du Canada, les Gouvernements d'États membres de l'Agence spatiale européenne, le gouvernement du Japon, le gouvernement de la Fédération de Russie et le gouvernement des États-Unis d'Amérique sur la coopération relative à la Station spatiale internationale civile, et l'Annexe, faits à Washington D.C. le 29 janvier 1998 »,

a donné le 16 mars 2005 l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

## Observations préalables

1. La section de législation a épuisé sa compétence d'avis en ce qui concerne l'assentiment à l'Accord (1988) sur un avant-projet de loi portant approbation de l'Accord entre le gouvernement des États-Unis d'Amérique, les Gouvernements d'États membres de l'Agence Spatiale Européenne, le gouvernement du Japon et le gouvernement du Canada relatif à la coopération en matière de conception détaillée, de développement, d'exploitation et d'utilisation de la Station spatiale civile habitée en permanence, et de l'Annexe, faits à Washington, D.C., le 29 septembre 1988 (1), ci-après « l'Accord de 1988 ».

Toutefois, selon l'exposé des motifs,

« La Belgique a signé le nouvel accord en même temps que les autres Parties, le 29 janvier 1998, à Washington. Elle n'a pas signé l'Arrangement pour son application provisoire, à l'instar de l'Italie et de la France, en raison des nouvelles dispositions constitutionnelles relatives à l'approbation des traités.

Bien que l'Accord de 1998 prévoit que son entrée en vigueur entraînerait la caducité de l'Accord de 1988, et qu'il soit pour l'essentiel identique à ce dernier, il est jugé nécessaire de les présenter tous deux à l'approbation parlementaire. Il convient en

(1) Voir l'avis 20.933/9, donné le 10 juillet 1991.

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

38.147/4

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 15 februari 2005 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende instemming met volgende internationale akten :

1° de Overeenkomst tussen de regering van de Verenigde Staten van Amerika, de regeringen van de lidstaten van het Europees Ruimte-Agentschap, de regering van Japan en de regering van Canada inzake samenwerking op het gebied van het gedetailleerde ontwerp, de ontwikkeling, de exploitatie en het gebruik van het permanent bemande civiele ruimtestation, en de Bijlage, gedaan te Washington D.C. op 29 september 1988;

2° het Verdrag tussen de regering van Canada, de regeringen van de lidstaten van het Europees Ruimte-Agentschap, de regering van Japan, de regering van de Russische Federatie en de regering van de Verenigde Staten van Amerika inzake de samenwerking op het gebied van het civiele internationale ruimtestation, en de Bijlage, gedaan te Washington D.C. op 29 januari 1998 »,

heeft op 16 maart 2005 het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het ontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

## Voorafgaande opmerkingen

1. De afdeling wetgeving heeft haar adviesbevoegdheid wat betreft de instemming met de Overeenkomst (1988) uitgeput met haar advies over een voorontwerp van wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de regering van de Verenigde Staten van Amerika, de regeringen van de lidstaten van het Europees Ruimte-Agentschap, de regering van Japan en de regering van Canada inzake samenwerking op het gebied van het gedetailleerde ontwerp, de ontwikkeling, de exploitatie en het gebruik van het permanent bemande civiele ruimtestation, en van de bijlage, opgemaakt te Washington D.C. op 29 september 1988 (1), hierna het « Akkoord van 1988 » genoemd.

In de memorie van toelichting staat evenwel het volgende :

« België heeft op 29 januari 1998 in Washington de nieuwe Overeenkomst terzelfder tijd met de andere Partijen ondertekend. De Regeling voor de voorlopige toepassing ervan heeft België niet ondertekend, net zoals Italië en Frankrijk, gelet op de nieuwe constitutionele bepalingen betreffende de goedkeuring van verdragen.

Hoewel in de Overeenkomst van 1998 vastgelegd is dat bij de inwerkingtreding ervan de Overeenkomst van 1988 nietig wordt en zij in hoofdzaak identiek is aan die laatste, wordt het noodzakelijk geacht beide aan de goedkeuring van het Parlement

(1) Zie advies 20.933/9, uitgebracht op 10 juli 1991.

effet que l'État couvre ainsi les activités de l'ASE déjà réalisées dans le cadre notamment de l'Arrangement de 1988 pour l'application provisoire de l'Accord, qui avait été, lui, signé par la Belgique» (1)

En vertu de l'article 25, § 4, de l'Accord entre le gouvernement du Canada, les Gouvernements d'États membres de l'Agence spatiale européenne, le gouvernement du Japon, le gouvernement de la Fédération de Russie et le gouvernement des États-Unis d'Amérique sur la coopération relative à la Station spatiale internationale civile, fait à Washington, D.C., le 29 janvier 1998, «dès l'entrée en vigueur du présent accord, l'Accord de 1988 deviendra caduc».

L'Accord de 1998 est entré en vigueur le 27 mars 2001 (2) de sorte que l'Accord de 1988 est devenu caduc à cette date. L'assentiment à cet accord de 1988 serait ainsi dépourvu d'effet au plan international, cet accord ayant cessé d'exister. Il n'y a donc plus lieu de procurer assentiment à cet accord de 1988.

Si le gouvernement entend couvrir les effets qu'aurait produits la signature de l'Arrangement relatif à l'application de l'Accord intergouvernemental sur la station spatiale en attendant l'entrée en vigueur de celui-ci, fait à Washington, le 29 septembre 1988, il lui appartient d'abord d'éclairer les chambres législatives sur la nature et l'importance, notamment budgétaire, de ces effets. Il convient ensuite, dans ce seul but, d'insérer une disposition distincte, qui remplacera l'article 2 de l'avant-projet, ayant cet objet, qui diffère en droit d'un assentiment à un traité international.

#### 2.1. Selon l'article 27 de l'Accord de 1998,

«Le présent accord, y compris son Annexe, peut être modifié par accord écrit des Gouvernements des États partenaires pour lesquels il est entré en vigueur. Les modifications apportées au présent accord, excepté celles qui sont apportées exclusivement à l'Annexe, sont soumises à ratification, acceptation, approbation ou adhésion par ces États conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Les modifications apportées exclusivement à l'Annexe nécessitent uniquement l'accord écrit des Gouvernements des États partenaires pour lesquels le présent accord sera entré en vigueur».

En ce qui concerne les modifications qui seraient apportées exclusivement à l'Annexe, ces dispositions mettent donc en œuvre une procédure qui peut aboutir à ce que la Belgique soit liée par des modifications sans que les assemblées législatives y aient donné leur assentiment.

2.2. Il peut être admis que, dans certaines conditions, les assemblées législatives fédérales peuvent donner leur assentiment préalable à une convention ou à une modification à celle-ci (3).

(1) Selon le fonctionnaire délégué, «après consultation du Service juridique de l'Agence spatiale européenne, (...) la Belgique n'a signé aucun des deux arrangements pour l'application provisoire des accords de 1988 et 1998».

(2) Rapport n° 405 (2003-2004) de M. André ROUVIÈRE, fait au nom de la commission des affaires étrangères, déposé le 7 juillet 2004 (<http://www.senat.fr/rap/103-405/103-405.html>) (9 mars 2005).

(3) Cass., 19 mars 1981, *Pas.*, 1981, I, n° 417; JT, 1982, pp. 565-567 et la note de J. Verhoeven.

voor te leggen. Het is immers raadzaam dat de Staat alzo de ES A-activiteiten dekt die al zijn gerealiseerd, met name in het kader van de Regeling van 1988 met betrekking tot de voorlopige toepassing van de Overeenkomst die door België was ondertekend» (1).

Krachtens artikel 25, § 4, van het Verdrag tussen de regering van Canada, de regeringen van de lidstaten van het Europees Ruimte-Agentschap, de regering van Japan, de regering van de Russische Federatie en de regering van de Verenigde Staten van Amerika inzake de samenwerking op het gebied van het civiele internationale ruimtestation, gedaan te Washington D.C. op 29 januari 1998, «houdt de Overeenkomst van 1988 (bij de inwerkingtreding van dit Verdrag) op van kracht te zijn».

Het Verdrag van 1998 is op 27 maart 2001 (2) in werking getreden, zodat de Overeenkomst van 1988 op die datum opgehouden is van kracht te zijn. De instemming met die Overeenkomst van 1988 zou aldus op internationaal vlak geen gevolgen hebben, aangezien die Overeenkomst niet meer bestaat. Er is dus geen reden meer om in te stemmen met die Overeenkomst van 1988.

Indien de regering de gevolgen wil dekken die voortgevloeid zouden zijn uit de ondertekening van de Regeling betreffende de toepassing van de intergouvernementele overeenkomst inzake het ruimtestation in afwachting van de inwerkingtreding van die overeenkomst, welke Regeling opgemaakt is te Washington D.C., op 29 september 1988, dient ze eerst de wetgevende kamers te informeren over de aard en de omvang van die gevolgen, inzonderheid op het vlak van de begroting. Vervolgens dient, louter met dat doel, een afzonderlijke bepaling ingevoegd te worden, die in de plaats zal komen van artikel 2 van het voorontwerp, en die die strekking heeft, die rechtens verschilt van een instemming met een internationaal verdrag.

#### 2.1. Artikel 27 van het Verdrag van 1998 bepaalt het volgende :

«Dit Verdrag, met inbegrip van de Bijlage daarbij, kan worden gewijzigd door een schriftelijke overeenkomst van de regeringen van de Deelnemende Staten ten aanzien waarvan dit Verdrag in werking is getreden. Wijzigingen van dit Verdrag, behalve die welke uitsluitend betrekking hebben op de Bijlage, behoeven de bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding door deze Staten in overeenstemming met hun respectieve constitutionele procedures. Voor wijzigingen die uitsluitend betrekking hebben op de Bijlage volstaat een schriftelijke overeenkomst van de regeringen van de Deelnemende Staten voor «welke dit Verdrag in werking is getreden.»

Voor de wijzigingen die enkel in de Bijlage worden aangebracht, wordt bij die bepalingen bijgevolg een procedure ingevoerd die ertoe kan leiden dat België door wijzigingen gebonden is zonder dat de wetgevende vergaderingen daarmee hebben ingestemd.

2.2. Er kan worden aangenomen dat de federale wetgevende vergaderingen onder bepaalde voorwaarden vooraf hun instemming met een verdrag, of met een amendement erop, kunnen verlenen (3).

(1) De gemachtigde ambtenaar heeft het volgende verklaard: «après consultation du Service juridique de l'Agence spatiale européenne, (...) la Belgique n'a signé aucun des deux arrangements pour l'application provisoire des accords de 1988 et 1998».

(2) Verslag nr. 405 (2003-2004) van de heer André ROUVIÈRE, namens de commissie Buitenlandse Zaken, ingediend op 7 juli 2004 (<http://www.senat.fr/rap/103-405/103-405.html>) (9 maart 2005).

(3) Cass., 19 maart 1981, Arr. Cass. 1980-1981, blz. 808; J.T., 1982, blz. 565-567 en noot van J. Verhoeven.

Pour qu'un tel assentiment préalable soit compatible avec l'article 167, § 2, de la Constitution, il faut néanmoins que les assemblées législatives fédérales connaissent les limites dans lesquelles il est donné (1).

L'Annexe a pour objet d'énumérer succinctement les éléments de la station spatiale à fournir par les partenaires. En l'espèce, une modification de cette Annexe n'a pas d'effet direct pour la Belgique puisque les Gouvernements européens ne sont concernés que par l'intermédiaire de l'Agence spatiale européenne, dont la Belgique est membre, et qui est régie par un cadre juridique distinct. On peut considérer que l'habilitation donnée au Gouvernement de marquer son accord sur des modifications à apporter exclusivement à l'Annexe, présente un caractère technique et limité et que celle-ci est admissible.

Dans ces conditions, les assemblées législatives fédérales pourraient être invitées à donner leur assentiment préalable à ces amendements ultérieurs.

Si l'intention des auteurs du projet est d'obtenir un assentiment aux modifications futures qui seraient apportées exclusivement à l'Annexe, il y a lieu de compléter l'avant-projet par une disposition nouvelle rédigée comme suit :

« Les modifications apportées exclusivement à l'Annexe à l'Accord entre le gouvernement du Canada, les Gouvernements d'États membres de l'Agence spatiale européenne, le gouvernement du Japon, le gouvernement de la Fédération de Russie et le gouvernement des États-Unis d'Amérique sur la coopération relative à la Station spatiale internationale civile, fait à Washington, D.C., le 29 janvier 1998, qui seront adoptées en application de l'article 27 de l'Accord, sortiront leur plein et entier effet ».

2.3. Les observations qui précèdent n'enlèvent rien au fait qu'en application de l'article 27 de l'Accord de 1998, il est possible que l'Annexe fasse l'objet de modifications sur lesquelles, le cas échéant, les assemblées législatives fédérales ne peuvent marquer leur accord.

Afin de permettre aux assemblées législatives fédérales de notifier au Gouvernement qu'il n'approuve pas des modifications données qui seraient apportées exclusivement à l'Annexe, il y aurait lieu de compléter le projet par une disposition qui prévoit l'obligation pour le gouvernement de leur communiquer, dans un délai déterminé, les modifications qui seraient apportées exclusivement à l'Annexe selon la procédure prévue à l'article 27 précité, ce qui permettra au Gouvernement de prendre attitude quant à l'accord éventuel sur ces modifications.

2.4. L'assentiment anticipé aux modifications qui seraient apportées exclusivement à l'Annexe selon la procédure examinée, qui résulterait de l'avant-projet, n'emporte pas dérogation à l'obligation, qui découle de l'article 190 de la Constitution et de l'article 8 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, de publier au *Moniteur belge* ces modifications pour qu'elles produisent leurs effets en droit interne.

L'article 190 de la Constitution réserve à la loi la compétence de déterminer les formes dans lesquelles doivent être publiés les lois et règlements pour être obligatoires. Selon la Cour de cassation, cette disposition constitutionnelle s'applique par analogie aux actes internationaux. Elle a en effet déclaré les traités inopposables aux

Opdat zulke voorafgaande instemming verenigbaar is met artikel 167, § 2, van de Grondwet, is wel vereist dat de federale wetgevende vergaderingen weten binnen welke grenzen ze wordt verleend (1).

De Bijlage strekt ertoe in het kort een opsomming te geven van de onderdelen van het ruimtestation die door de partners geleverd moeten worden. In casu heeft een wijziging van die Bijlage geen rechtstreekse gevolgen voor België aangezien de Europese regeringen enkel bij het project betrokken zijn via het Europese Ruimteagentschap, waarvan België lid is, en dat onder een afzonderlijk juridisch kader valt. Er kan van worden uitgegaan dat de aan de regering verleende machtiging om in te stemmen met wijzigingen die uitsluitend in de Bijlage worden aangebracht, van technische en beperkte aard is en aanvaardbaar is.

In die context zouden de federale wetgevende vergaderingen verzocht kunnen worden vooraf hun instemming te verlenen met die latere wijzigingen.

Indien het de bedoeling is van de stellers van het ontwerp instemming te verkrijgen met de latere wijzigingen die uitsluitend in de Bijlage zouden worden aangebracht, dient het voorontwerp met een nieuwe bepaling te worden aangevuld, die luidt als volgt :

« De wijzigingen die uitsluitend worden aangebracht in de Bijlage bij het Verdrag tussen de regering van Canada, de regeringen van de Lid-Staten van het Europees Ruimte-Agent-schap, de regering van Japan, de regering van de Russische Federatie en de regering van de Verenigde Staten van Amerika inzake de samenwerking op het gebied van het civiele internationale ruimtestation, en de Bijlage, gedaan te Washington D.C., op 29 januari 1998, en die goedgekeurd worden met toepassing van artikel 27 van het verdrag, zullen volkomen gevolg hebben ».

2.3. De voorgaande opmerkingen doen niets af aan het feit dat het met toepassing van artikel 27 van het Verdrag van 1998 mogelijk is dat in de Bijlage wijzigingen worden aangebracht waarmee de federale wetgevende vergaderingen in voorkomend geval niet hun instemming kunnen betuigen.

Opdat de federale wetgevende vergaderingen aan de regering kunnen meedelen dat ze bepaalde wijzigingen die uitsluitend in de Bijlage zouden zijn aangebracht niet goedkeuren, zou het ontwerp moeten worden aangevuld met een bepaling waarin staat dat de regering alle wijzigingen die, volgens de procedure bepaald in het genoemde artikel 27, uitsluitend in de bijlage zouden zijn aangebracht, binnen een gestelde termijn aan de wetgevende kamers moet meedelen, wat de regering de mogelijkheid zal bieden om een standpunt omtrent een eventuele instemming met die wijzigingen in te nemen.

2.4. De voorafgaande instemming met de wijzigingen die, volgens de onderzochte procedure, uitsluitend in de Bijlage zouden worden aangebracht — een instemming die uit het voorontwerp zou volgen — houdt evenwel geen afwijking in van de verplichting die voortvloeit uit artikel 190 van de Grondwet en uit artikel 8 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, om die wijzigingen in het *Belgisch Staatsblad* bekend te maken opdat ze in het intern recht gevolg hebben.

Krachtens artikel 190 van de Grondwet is alleen de wetgever bevoegd om te bepalen in welke vorm wetten en verordeningen bekendgemaakt moeten worden willen ze verbindend zijn. Volgens het Hof van Cassatie is die bepaling van de Grondwet van overeenkomstige toepassing op internationale akten. Het Hof

(1) Voir l'avis 37.900/VR, donné le 25 janvier 2005 par les chambres réunies de la section de législation du Conseil d'État sur un avant-projet de loi « portant assentiment aux Amendements à l'Accord relatif à l'Organisation internationale de télécommunications par satellites, «INTELSAT», adoptés à Washington le 17 novembre 2000 » et les nombreuses références citées.

(1) Zie advies 37.900/VR dat de verenigde kamers van de afdeling Wetgeving van de Raad van State op 25 januari 2005 hebben gegeven over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de wijzigingen aan de Overeenkomst inzake de Internationale Organisatie voor Satellietcommunicatie «INTELSAT», aangenomen te Washington op 17 november 2000 » en de talrijke aangehaalde verwijzingen.



particuliers tant qu'ils n'ont pas été publiés intégralement au *Moniteur belge* (1).

L'absence de publication au *Moniteur belge* n'aurait pas soulevé d'objection si l'Accord de 1998, qui sera publié au *Moniteur belge*, avait lui-même prévu les formes dans lesquelles ces modifications seront publiées (2).

En conséquence, il y aura lieu de publier au *Moniteur belge* les dispositions des modifications futures à l'Annexe.

#### Observation particulière

Il n'y a pas lieu de porter assentiment à l'Annexe à laquelle plusieurs dispositions font expressément référence.

Ces mots seront omis de l'intitulé et de l'article 3 de l'avant-projet.

La chambre était composée de :

Mme M.-L. WILLOT-THOMAS, présidente de chambre,

MM. P. LIÉNARDY et P. VANDERNOOT, conseillers d'État,

Mme C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par M. A. LEFEBVRE, auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIÉNARDY, auditeur.

*Le greffier,*

C. GIGOT.

*La présidente,*

M.-L. WILLOT-THOMAS.

van Cassatie heeft immers geoordeeld dat Verdragen niet aan particulieren kunnen worden tegengeworpen zolang ze niet integraal in het *Belgisch Staatsblad* zijn bekendgemaakt (1).

Dat de wijzigingen niet in het *Belgisch Staatsblad* worden bekendgemaakt, zou geen bezwaar hebben opgeleverd indien in het Verdrag van 1998 zelf, dat in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt, zou zijn bepaald in welke vorm die wijzigingen zullen worden bekendgemaakt (2).

Bijgevolg moeten de bepalingen van de toekomstige wijzigingen in de Bijlage in het *Belgisch Staatsblad* worden bekendgemaakt.

#### Bijzondere opmerking

Er is geen reden om in te stemmen met de Bijlage waarnaar in verscheidene bepalingen uitdrukkelijk wordt verwezen.

Die woorden moeten vervallen in het opschrift en in artikel 3 van het voorontwerp.

De kamer was samengesteld uit :

Mevrouw M.-L. WILLOT-THOMAS, kamervoorzitter,

De heren P. LIÉNARDY en P. VANDERNOOT, staatsraden,

Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer A. LEFEBVRE, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIÉNARDY.

*De griffier,*

C. GIGOT.

*De voorzitter,*

M.-L. WILLOT-THOMAS.

(1) Cass., 11 décembre 1953, *Pas.*, 1954,1, p. 298; 19 mars 1981, précité.

(2) Les règles édictées par les organes d'institutions internationales peuvent en effet être rendues obligatoires en droit interne du fait de leur publication dans le bulletin ou le journal officiel édité par ces institutions, par l'effet des clauses contenues dans les traités y relatifs (B. Haubert et C. Debroux, « L'application du droit international par le juge administratif », APT, 1998, p. 95).

(1) Cassatie, 11 december 1953, Arr. Verbr. 1954, blz. 252-253; voormeld arrest van 19 maart 1981.

(2) De regels uitgevaardigd door de organen van internationale instellingen kunnen in het interne recht immers verbindend worden gemaakt door bekendmaking ervan in het officiële bericht of publicatieblad dat door die instellingen wordt uitgegeven, door de uitwerking van bepalingen uit de verdragen die daarop betrekking hebben (B. Haubert en C. Debroux, « L'application du droit international par le juge administratif », APT, 1998, blz. 95).